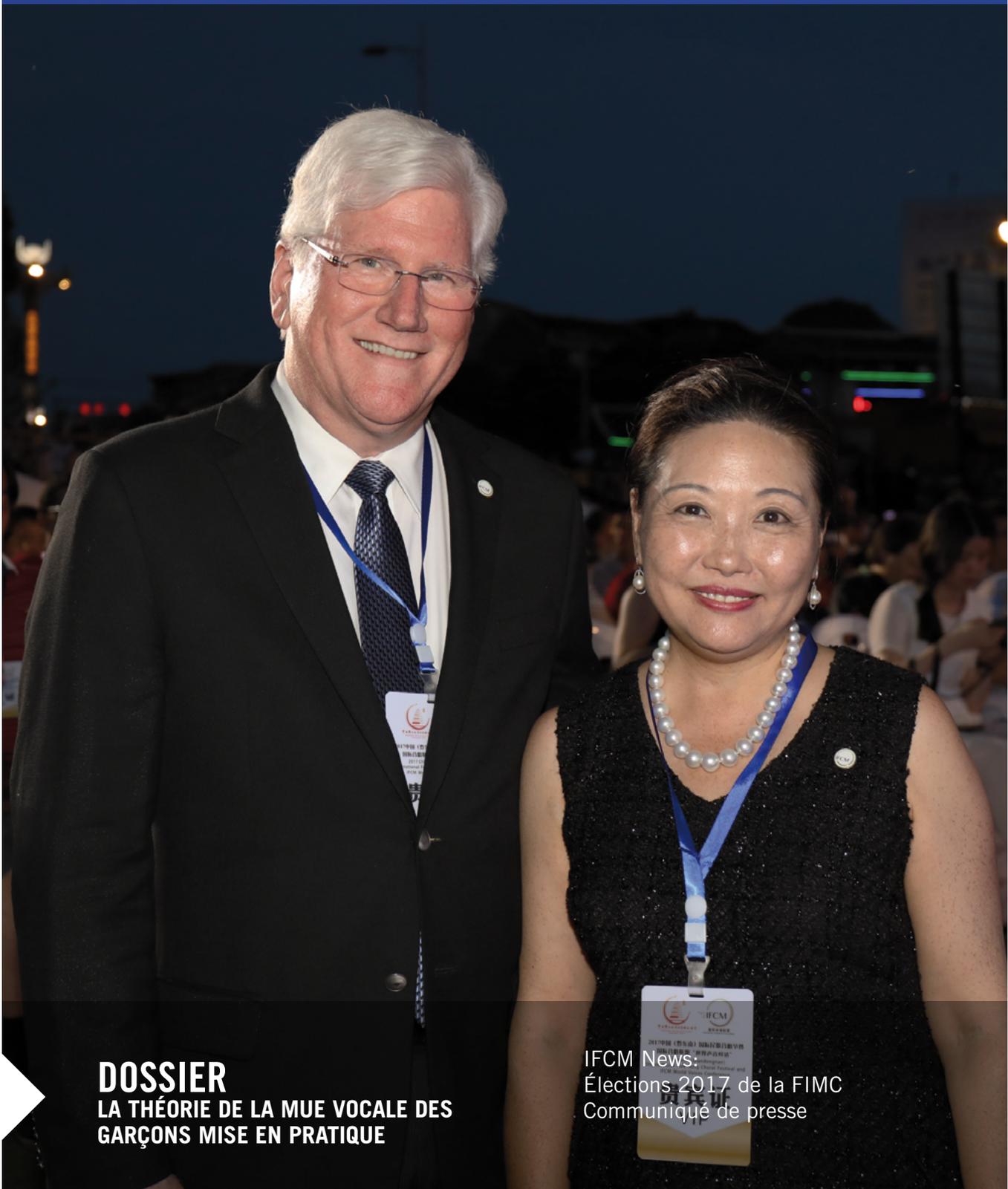




ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968
Volume XXXVI, numéro 4
4^{ème} trimestre 2017 — French



DOSSIER
LA THÉORIE DE LA MUE VOCALE DES
GARÇONS MISE EN PRATIQUE

IFCM News:
Élections 2017 de la FIMC
Communiqué de presse

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

Madame Emily Kuo Vong,
nouvelle Présidente de la FIMC,
avec l'ancien président,
Dr Michael J. Anderson
Photo: Alex Kuo Vong

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at www.ifcm.net.

PRINTED COPIES

US\$10.00 Euros each
US\$35.00 Euro for 4.

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM**

SOMMAIRE

4^{ème} trimestre 2017 - Volume XXXVI, numéro 4

1 MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 LA THÉORIE DE LA MUE VOCALE DES GARÇONS

MISE EN PRATIQUE

Alfonso Elorriaga

IFCM NEWS

11 ÉLECTIONS 2017 DE LA FIMC, COMMUNIQUÉ DE PRESSE

12 LA NOUVELLE FIMC: VISION DES MEMBRES DE NOTRE BUREAU

18 LES COULEURS DE LA PAIX:

11^È SYMPOSIUM MONDIAL DE MUSIQUE CHORALE, BARCELONE
Montserrat Cadevall

24 LA FIMC EN PROVINCE DE GUIZHOU ET EN MONGOLIE INTÉRIEURE

CHORAL WORLD NEWS

29 LEONARDO DA VINCI

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHANT CHORAL, FLORENCE, 2017

Theodora Pavlovitch

34 SUMMA CUM LAUDE COMPÉTITIONS ET CÉLÉBRATIONS À VIENNE

Michael Heislbetz

37 COMMENT FAIRE VIBRER LES CORDES SENSIBLES

D'UN CHEF CATALAN: ENTRETIEN AVEC OSCAR BOADA

Carola Kaspari-Husar

39 TORREVIEJA RÉSONNE DE MUSIQUE CHORALE AU

RYTHME DE LA HABAÑERA

Aurelio Martínez López

43 TRADITIONS DE MUSIQUE CHORALE À ŠIAULIAI, LA VILLE DU SOLEIL

Silvija Pročkytė

50 VIVRE LA VISION DE LA MAESTRA ANDREA VENERACION

Ed Manguiat

CHORAL TECHNIQUE

55 LE CHANT EST UN DROIT FONDAMENTAL DE L'ENFANT (3)

Oscar Escalada

58 LA DIRECTION BILINGUE: UNIR VOIX ET INSTRUMENTS AU

MOYEN DU VOCABULAIRE CULTUREL SPÉCIFIQUE

Charles Hausmann

COMPOSER'S CORNER

65 UNE VOIX BIEN À ELLE:

CONVERSATION AVEC EVA UGALDE, COMPOSITRICE

Kevin L. Coker

71 LES COULEURS MUSICALES DE L'INDONÉSIE

ENTRETIEN AVEC KEN STEVEN

Andrea Angelini

CHORAL REVIEWS

79 CD: ESTUDIO CORAL MERIDIES, DIRECTION: VIRGINIA BONO

T. J. Harper

81 LIVRE: DANIELE VENTURI: NOUVELLE MÉTHODE PRATIQUE

D'EXERCICES FONCTIONNELS POUR CHŒUR

Tobin Sparfeld

85 CALENDRIER CHORAL

100 INDEX DES ANNONCEURS





MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



EMILY KUO VONG

Présidente

Je voudrais tout d'abord remercier sincèrement chacun d'entre vous pour la confiance que vous m'accordez en m'élisant Présidente de la *Fédération Internationale de Musique Chorale*. J'aimerais remercier mon prédécesseur Michael J. Anderson pour ces sept années de direction et de service exceptionnels. Je suis très heureuse de travailler avec le nouveau comité exécutif, les membres du conseil d'administration ainsi qu'avec l'ensemble des collaborateurs, pour donner une nouvelle impulsion à la FIMC.

Ma vision de la FIMC pour les années à venir est de poursuivre sur cette lancée fructueuse, en veillant à ce qu'elle demeure le leader mondial en matière d'éducation à la musicale chorale tout en assurant sa durabilité financière et sa transparence. Pour ce faire, nous devons établir une structure organisationnelle qui attribue efficacement des rôles clairs et des postes de responsabilité pour chaque membre de notre équipe de travail.

Nous nous attacherons à maintenir la FIMC en tant que cadre mondial pour toutes les organisations chorales et reconnaissons toutes les contributions à la FIMC de

notre famille chorale au niveau mondial. La FIMC doit établir avec nos membres fondateurs et avec d'autres organisations chorales régionales et nationales des relations *gagnant-gagnant*, afin de travailler ensemble pour l'avenir de la musique chorale.

Au cours des prochaines années, nous nous concentrerons sur la pérennisation et la création de nouvelles activités, de nouveaux programmes et projets à la fois dans les régions développées et dans les régions en développement pour tous les amateurs de musique chorale. Notre objectif dans le soutien de ces projets est de développer et d'encourager l'intérêt pour l'art choral, d'alimenter et d'élargir les connaissances musicales et les échanges culturels, et d'aider les jeunes chanteurs, chefs et compositeurs à trouver leur place dans notre monde choral. Dans les régions développées, nous continuerons à nous joindre à des associations chorales établies pour accroître et renforcer les apports de la musique chorale à la société. Une autre priorité d'importance pour nous dans ces régions est d'identifier, d'atteindre et de trouver une solution adaptée pour ceux dont les besoins en musique chorale ne

sont toujours pas satisfaits.

Dans les régions en développement, nous allons conserver et mettre en place nos projets de bienfaisance, en élargissant *Chefs de chœur sans frontières* non seulement à l'Afrique, mais aussi à l'Amérique latine et à la région Asie-Pacifique. Ce sont ces régions que la FIMC a identifiées comme ayant le plus grand besoin d'éducation en musicale chorale, et donc nous multiplierons nos efforts pour les intégrer dans notre famille chorale internationale.

À l'échelle mondiale, nous allons construire le profil de la FIMC dans tous les pays et servir de pont pour établir des liens et des contacts entre les associations de chorales à travers le monde. Notre mission en tant que *bénévoles au service de notre monde choral* nous reste toujours à l'esprit dans tout ce que nous entreprenons.

Je crois que c'est la meilleure façon pour la FIMC d'aller de l'avant dans le futur.

Emily Kuo Vong,
Fédération Internationale de
Musique Chorale, Présidente

*Traduit de l'anglais par Barbara
Pissane, relu par Jean Payon.*

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases,
Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud,

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger

REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin,
Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music

MEMBERSHIP AND ADVERTISING

IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX
78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: www.ifcm.net

LA THÉORIE DE LA MUE VOCALE DES GARÇONS MISE EN PRATIQUE



La théorie de la mue vocale des garçons mise en pratique
Alfonso Elorriaga

LA THÉORIE DE LA MUE VOCALE DES GARÇONS MISE EN PRATIQUE

Résumé d'une approche concluante sur les chœurs mixtes d'adolescents

ALFONSO ELORRIAGA

professeur de chorale, chercheur et compositeur

LA THÉORIE DE COOKSEY SUR LA MUE VOCALE DES GARÇONS A ÉTÉ GRADUELLEMENT INTRODUITE DANS L'ÉDUCATION DE LA MUSIQUE VOCALE. EN PRATIQUE, CETTE APPROCHE DEVRAIT PERMETTRE AUX GARÇONS DE POURSUIVRE LE CHANT PENDANT LA PUBERTÉ, SANS RISQUES POUR LEUR SANTÉ.

Au cours des dernières décennies, un grand nombre de recherches ont également contribué à obtenir de nouveaux résultats concernant le chant, activité perçue comme saine et recommandée chez les garçons à l'adolescence. Dès lors, le nombre de chorales mixtes a considérablement augmenté dans les écoles publiques. À titre d'exemple, le département de l'éducation de Madrid a récemment inclus le chant choral parmi les matières optionnelles, dans toutes les écoles secondaires publiques. Par conséquent, de plus en plus de chœurs d'adolescents mixtes font leur apparition sur le terrain musical éducatif. Ce phénomène a pu se produire grâce aux professeurs et chefs de chœurs qui mettent en pratique leurs savoirs à ce sujet, pour orienter les garçons en puberté en toute confiance sans que leurs voix ne soient affectées, et ce, malgré leurs différences. Dans cet article, je décrirai plusieurs techniques liées aux échauffements, répétitions, mais aussi à la vocalisation, l'arrangement et la sélection d'un répertoire adéquat pour tout type de mue vocale.

THÉORIE & RECHERCHE

Pendant l'adolescence un changement s'opère sur la voix, tant chez les filles que chez les garçons, entraînant un changement qualitatif considérable. Sir M. McKenzie, le principal laryngologiste qui aborda le phénomène au XIXème siècle, démontrait déjà à l'époque que la théorie traditionnelle de le "changement de voix" pendant l'adolescence, soutenue par l'espagnol M. V. García (fils), était incomplète et manquait de rigueur scientifique. Cette approche a été reprise pendant la deuxième moitié du XXème siècle par le D. McKenzie, puis par I. Cooper, D. Collins et F. Swanson (parmi d'autres), pour aboutir à l'étude du cas de la mue vocale chez les adolescents, en coopération avec J.M. Cooksey. Cooksey souligne que cette "mue verbale est un processus séquentiel et prévisible qui s'opère sur une ou deux années, généralement chez les jeunes âgés de douze à quatorze ans."¹ Afin de classifier précisément les voix, il est possible de distinguer six phases de changement de voix chez les garçons pendant la puberté. La Fig.1 montre chacune d'entre elles. Les blanches indiquent le registre vocal, et les noires indiquent la tessiture.



Fig 1: Les phases du développement du larynx chez le garçon adolescent²

La manière et la vitesse auxquelles la voix masculine change varient selon chaque individu. Cependant, tous passent par les mêmes phases. Leur voix devient progressivement plus grave (tout en passant à l'aigu de façon incontrôlée). Les premiers signes sont un souffle sur la voix et une tension

1 COOKSEY, J. M. (1992). *Working with the Adolescent Voice*. St. Louis, Missouri: Concordia, p. 8.

2 COOKSEY, J. M. (2000). "Voice transformation in male adolescents". En: L. Thurman y G. F. Welch (Eds.) *Bodymind & Voice: Foundations of Voice Education, Book Four: Lifespan Voice Development* (pp. 718-744). Collegeville, MN: Voice care Network.

vocale. La perte de la maîtrise des notes aiguës fait son apparition avant que le registre ne devienne plus grave. Une fois que la mue a commencé, ce phénomène est d'autant plus évident que l'on remarque progressivement la baisse de l'extension de la tessiture. La note la plus basse de la tessiture démontre une progression continue de tierces descendantes, s'abaissant habituellement d'un ou de deux demi-tons toutes les trois ou quatre semaines. La voix de l'adolescent a tendance à se stabiliser au seuil le plus bas de chaque phase, tandis que le seuil le plus haut varie plus.

Physiologiquement parlant, rien ne se "brise" au niveau du larynx pendant la puberté. En revanche, on peut parler d'un développement du larynx chez l'homme et la femme, c'est tout (*la voix qui "s'éraïlle" est due un dérèglement musculaire momentané du larynx, ce qui est tout à fait normal à ce stade du développement: cela ne veut en aucun cas dire que les cordes vocales sont "cassées"!*). Par conséquent, il n'y a aucune raison d'arrêter le chant pendant la puberté, pour autant que les techniques vocales soient adaptées. Les études les plus récentes à ce sujet ont démontré que les adolescents ayant continué à chanter pendant la mue ont connu un développement plus riche et plus profond que ceux qui ont cessé le chant.³ Donc il est tout aussi sain de continuer à pratiquer le chant, que de faire du sport pendant la croissance.

Plusieurs aspects psychosociaux sont à ajouter aux troubles physiologiques décrits ci-dessous. D'une part nous sommes

conscients que l'identité vocale influence l'identité sexuelle si fort qu'il est impossible d'aborder l'enseignement du chant pendant l'adolescence sans les prendre en compte, d'autant plus que l'identité sexuelle joue un rôle important dans la construction de la personnalité des adolescents. Et d'autre part, délaïsser l'entraînement vocal à la puberté peut conduire à l'abandon par les garçons de la pratique vocale (d'où le nom de la théorie des "garçons manquants").⁴ Ce phénomène est dû à un grand manque de lien émotionnel entre leur identité vocale et sexuelle, ce qui est absolument nécessaire. Il a été prouvé que la plupart des hommes qui abandonnent le chant pendant l'adolescence, ne reprennent que rarement cette activité au sein d'une chorale.

CHANTER À L'UNISSON AVEC DES ADOLESCENTS

Chanter à l'unisson (habituellement avec des enfants) est également possible avec des adolescents, mais seulement moyennant un examen approfondi des tessitures.⁵ Le registre commun à tout type de tessiture à l'adolescence se situerait, approximativement, entre les notes sol²-mi³ (pour tous les garçons) et sol³-mi⁴ (pour toutes les filles). Selon ce schéma, il est possible de chanter (chaque genre à l'octave propre) à l'unisson, sous forme de quodlibets, de canons ou de jeux vocaux. Pour ce faire, il faudra adapter le répertoire à cette sixte, voire même modifier quelques notes, transposer, alterner des sections, etc. Une grande partie du matériel disponible dans la sphère des chansons éducatives de différents styles sont facilement adaptables, rien qu'en suivant ces quelques techniques. Il serait également envisageable de travailler un répertoire conçu spécialement pour des adolescents, ne dépassant pas une sixte. Pour ce faire, il convient de jeter un coup d'œil aux pièces vocales "modulables" (c'est-à-dire qui acceptent plusieurs dispositions vocales). Ces morceaux ont habituellement d'amples fragments chantés à l'unisson, plus adéquats pour les adolescents. Pour finir, il serait également possible de créer un répertoire propre aux étudiants (qui comprendrait des jeux vocaux et des percussions corporelles, ainsi que des activités sur le langage gestuel et des chorégraphies). Voici quelques exemples de morceaux de préparation qui peuvent s'appliquer à un groupe d'adolescents chantant dans le même registre:

The sharing sound

Andante 3 part round
Middle School Chorus Alfonso Elorriaga

Voz

As we're sing - ing this nice round we can hear the sha - ring sound

Fig. 2: "Le partage du son", Alfonso Elorriaga, inédit

3 FREER, P. K. y ELORRIAGA, A. (2017): El desarrollo de la voz masculina durante la adolescencia: una pedagogía basada en la investigación. *Revista Española de Pedagogía*, 75(268), pp. 403-419.

4 FREER, P. K. (2007). "Between research and practice: How choral music loses boys in the 'Middle!'" *Music Educators Journal* 94(November): 28-34.

5 FREER, P. K.(2009) *Getting started with middle school chorus*. Rowman and Liethfield Ed.- MENC

We sing together

Three part Round.
Middle School Chorus

Alfonso Elorriaga

Voz

Palmas

Rodillas (*) der. / izq.

(*) Notas con plicas hacia arriba: mano derecha / Notas con plica hacia abajo: mano izquierda
Línea superior: rodilla derecha / Línea inferior: rodilla izquierda.

Fig. 3: "Chantons ensemble", Alfonso Elorriaga, inédit

COMMENT CLASSIFIER LES VOIX MUANTES À L'ADOLESCENCE: UN RÉSUMÉ

Plusieurs professeurs de musique chorale ont proposé différentes techniques sur la façon de classifier les voix muantes à l'adolescence: I. Cooper, J. M. Cooksey et P. K. Freer parmi d'autres. Je présente ici ma propre adaptation de ces techniques en résumé, comme je le fais avec mes chanteurs.

Tous les auteurs partagent la même idée qu'entre 10 et 14 ans environ, nous avons besoin de nouveaux outils et critères pour travailler avec nos chanteurs. De cette façon, nous pouvons répondre aux changements physiologiques de la voix autant qu'aux changements psychologiques. Tout d'abord, il faut évaluer la voix via des examens. Si vous optez pour un examen individuel, vous pouvez donner à chaque élève plusieurs exercices afin de déterminer la hauteur moyenne de sa voix parlée, et plus tard, sa tessiture. Il est également possible d'effectuer un examen vocal collectif où tout le groupe chante un morceau connu dans des tonalités différentes, afin de distinguer les différents groupes de voix. Il est recommandé de choisir une chanson que tous les élèves connaissent, dont le registre ne dépasse pas une sixte et qui, si possible, commence par une note grave puis monte petit à petit. Prenons une chanson dont le registre est, par exemple, entre si et sol:

A) tous les garçons et les filles de la classe chantent cette chanson en do majeur. Ceux qui la chantent spontanément à la hauteur de la clé de sol (en débutant à do 3) comprennent les garçons qui n'ont pas encore mué, ainsi que toutes les filles et les garçons qui sont dans la phase "voix moyenne 1" et "voix moyenne 2". Ceux qui choisissent de chanter à hauteur de la clé de fa (en débutant à do 2) sont les garçons qui sont à l'étape "nouveau baryton", et ceux qui ont des difficultés à chanter juste et chantent avec de la tension: ce sont probablement les garçons à l'étape "voix moyenne 2a".

B) Rechantez le chant avec les garçons qui n'ont pas mué et ceux qui se trouvent dans la catégorie "voix moyenne 1" et "voix moyenne 2", mais dans la tonalité de fa majeur. Ceux qui choisissent de chanter en clé de sol (en débutant à fa 3) sont classés "voix moyenne 1" et / ou "inchangée". Ceux qui choisissent de chanter en clé de fa (en débutant à fa 2) sont "voix moyenne 2". Puis rechantez le chant dans la tonalité de sol majeur avec le premier groupe. Ceux qui choisissent de chanter facilement en

débutant à sol 3 sont classés "inchangée", ceux qui ont des difficultés à chanter juste ou qui se fatiguent en chantant sont "voix moyenne 1".

C) Rechantez le chant avec le groupe des "nouveaux barytons" et / ou les "voix moyenne 2a" dans la tonalité de do majeur. Ceux qui ont des difficultés à garder claire la dernière note (do 2) sont "voix moyenne 2a".

D) Enfin, rechantez le chant avec les filles dans la tonalité de sol majeur. Ceux qui chantent facilement en débutant au sol 3 (voix de tête) forment un groupe. Ceux qui chantent avec une voix de poitrine en commençant au sol 2 forment un autre. Puis mélangez les deux groupes de façon égale en deux parties vocales hétérogènes (A et B) dans le but d'apprendre à toutes les filles à chanter dans le registre de leur voix de tête. Ne regroupez jamais dans un grand groupe d'"altos" les filles adolescentes qui choisissent de chanter dans un registre plus grave: elles sont encore trop jeunes que pour être classées comme telles. Leur voix a besoin d'être beaucoup plus développée. Pendant que leur jeune voix se développe et s'améliore, il est préférable pour l'instant de considérer la majorité des filles adolescentes comme "sopranos II": il faut que lors des échauffements leur registre complet soit utilisé.

LE CHANT À DEUX OU TROIS PARTIES VOCALES AVEC DES CHORALES MIXTES D'ADOLESCENTS

Il est aussi très important de chanter dès que possible à deux ou trois parties vocales. Cependant, comme il n'est pas encore envisageable de regrouper tous les garçons pour chanter la même partie vocale, il faudra envisager plusieurs dispositifs éventuels. Ils passent tous par l'hétérogénéité

vocale, c'est-à-dire que garçons et filles peuvent, le cas échéant, chanter la même partie vocale à une octave d'intervalle. Par chance, l'hétérogénéité des différentes phases de la mue de la voix masculine s'allie bien plus à la voix des filles (en partageant la même mélodie à une octave d'intervalle ou non, selon la situation), ce qui enrichit et améliore les possibilités musicales du répertoire que nous pouvons utiliser. Voici un exemple, parmi d'autres, de deux parties vocales:

| Partie I | Partie II |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Filles A (partie aiguë) • Garçons à voix inchangée (unisson) • Voix moyenne 2 (une octave plus bas) | <ul style="list-style-type: none"> • Filles B (partie grave) • Voix moyenne 1 (unisson) • Voix moyenne 2a (une octave plus bas) • Nouveaux barytons (une octave plus bas) |

Tableau 1. Tableau de chant à deux parties.⁶

Selon le tableau 1, les filles A et B doivent alterner à chaque morceau les parties vocales (aiguë / grave), pour éviter qu'elles s'habituent à chanter toujours dans le même registre. Selon le tableau suivant, les filles doivent être réparties en trois groupes. Dans ce cas, il est possible de garder dans le groupe A les filles qui ont plus tendance à chanter avec une voix légère, et de diviser les autres de façon égale en deux groupes (B et C). Ici aussi, les deux groupes doivent changer de partie vocale à tour de rôle pour chaque nouveau morceau du répertoire.

| Partie I | Partie II | Partie III |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Filles A (partie aiguë) • Garçons inchangés (unisson) • Voix moyenne 2 (une octave plus basse) | <ul style="list-style-type: none"> • Filles B (partie moyenne) • Voix moyenne 2a (une octave plus bas) • Nouveaux barytons (une octave plus bas) | <ul style="list-style-type: none"> • Filles C (partie grave) • Voix moyenne 1 (unisson) |

Tableau 2: Tableau de chant à trois parties⁶

Pour trouver un répertoire approprié à deux et trois parties, je vous recommande de vous rendre sur le site web "The Ambiat Institute of America for Early Adolescent Vocal Music" parmi d'autres, où vous pouvez trouver de nombreux morceaux pour adolescents.

Toutefois, il est également possible d'adapter le répertoire à deux et/ou trois parties vocales en se fiant à un des deux tableaux précédents, et vous pouvez aussi créer votre propre arrangement. Voici un exemple d'un morceau choral scolaire à trois parties, arrangé spécifiquement pour tous les types de voix adolescentes (masculines et féminines). Les filles peuvent se diviser en trois parties vocales (en chantant la partie grave une octave plus haut qu'écrit). Quant aux garçons, ils peuvent facilement trouver une partie qui peut convenir à leur voix muante, en chantant la mélodie du groupe de filles correspondant à une octave de distance ou à l'unisson, selon la situation.



Fig. 4: Groupe choral d'adolescents "Voces para la convivencia" (lors de la puberté, les garçons chantent avec les filles en employant les arrangements décrits ici)

6 FREER, P. K. (2009). "Choral warm-ups for changing adolescent voices." *Music Educators Journal*, 95: 57-62

Fig. 5: Extrait d'un arrangement flexible de "Joshua fit the battle"; Alfonso Elorriaga, inédit

ÉCHAUFFEMENTS ET RÉPÉTITIONS

Les activités chorales conçues pour l'enseignement à des groupes d'adolescents devraient avoir des objectifs spécifiquement conçus pour le développement de la voix masculine chez l'adolescent.⁷ Les échauffements doivent être liés au répertoire, mais aussi aux besoins de l'adolescent: les deux sont importants. Laissons les chanteurs trouver où ils rencontrent des difficultés dans le répertoire, et travaillons avec eux sur les techniques vocales dont ils ont besoin pour atteindre ces objectifs. Ainsi nous pourrions facilement concevoir l'échauffement en réponse à un besoin pour chaque occasion, voire davantage: ils sauront pourquoi ils les font, et comment ils développent leurs aptitudes vocales. *Les garçons doivent être instruits séquentiellement sur les différents aspects de la technique vocale: respiration/posture, phonation/sonorisation, résonance, diction et expressivité.*⁸ C'est également vrai pour le répertoire, qui devrait progresser du simple vers le plus complexe.

7 FREER, P. K. (2009). "Choral warm-ups for changing adolescent voices." *Music Educators Journal*, 95: 57-62.

8 FREER, P. K. y ELORRIAGA, A. (2013): "La muda de la voz en los varones adolescentes: Implicaciones para el canto y la música coral escolar". *Revista Internacional de Educación Musical* (1), 14-22. ISME.

Ils doivent pouvoir compter sur une modélisation vocale adéquate, fournie par le formateur en musique chorale. *Les garçons sont plus attirés par le chant s'ils peuvent entendre un modèle vocal de qualité, qui ne doit pas forcément être réalisé par une personne du même sexe, mais par quelqu'un qui prend en compte la façon dont ils chantent et qui comprend le chant, davantage basé sur la présence sonore que sur la beauté acoustique.*⁹ Les formateurs en musique chorale devraient pouvoir enseigner et évaluer leur chœur grâce à des techniques interactives qui encouragent au sein de l'ensemble le sens de la communauté. Ceci est fondamental pour développer chez les jeunes adolescents les compétences métacognitives. Il ne suffit pas que le formateur en musique chorale sache ce qu'il faut améliorer: les étudiants devraient également en être conscients. C'est pourquoi il est important de travailler avec des enregistrements, des représentations mentales pour chaque morceau (en planifiant les objectifs et en pointant leur réalisation), en effectuant des castings partiels (où certains chantent et d'autres sont jurés), etc. Le répertoire doit être suffisamment varié, à la fois dans la forme (méthodologie) et dans le contenu. En ce sens il doit répondre aux besoins des étudiants, qui doivent pouvoir participer au choix du répertoire et aux autres activités du groupe par rapport au chant. Il est particulièrement important d'inclure l'improvisation chorale et / ou l'interprétation de pièces vocales libres où les élèves peuvent formuler et expérimenter

9 ELORRIAGA, A. (2011). "The construction of male gender identity during adolescence through choir singing at a Spanish secondary school." *International Journal of Music Education*: 318-332.

leurs idées créatives, ainsi que prendre des décisions formelles et interprétatives.

Les garçons devraient être en mesure d'apprendre et de jouer à la fois dans des ensembles de voix masculines et dans des ensembles mixtes. Le répertoire doit également être signifiant dans le contexte de la vie sociale et personnelle des étudiants. Ainsi, il devrait pouvoir réunir à la fois de la musique que les étudiants connaissent (arrangements chorals sur des thèmes modernes ou populaires) mais aussi un répertoire qu'ils ne connaissent pas (pièces chorales du répertoire courant). Cela permettra d'établir des ponts et des connexions entre différents styles, en mettant l'accent sur le contenu de la musique, plutôt que sur son origine. De cette façon, les étudiants apprendront à valoriser la qualité de la musique en fonction de sa complexité chorale, quel que soit le style musical auquel chacun appartient.

*Le répertoire choral contient les éléments du cursus vocal, mais il incombe à l'enseignant de présenter ces éléments de la manière appropriée et au bon moment pour ses propres étudiants.*¹⁰ Les étudiants devraient participer à des activités de chant qui incluent un large éventail de groupes différents, que ce soit en duo, en petits ou en grands ensembles. En outre, il est important que tous les étudiants ne chantent pas toujours en même temps, mais qu'ils aient différentes occasions d'écouter et d'évaluer leurs pairs. La plupart du temps, les élèves évaluent avec précision les réalisations spécifiques de leurs collègues. Cela conduit à une prise de conscience plus claire de l'objectif poursuivi.

10 FREER, P. (2016). "Reclaiming group vocal instruction." *Canadian Music Educator* 57(2): 42-47.



Fig. 6: Le chœur de jeunes: tous les garçons du projet choral "Voces para la convivencia" ont chanté au cours de leur puberté, et continuent de chanter durant leur adolescence

INCLURE LE CHANT CHORAL DANS LE PROGRAMME DE MUSIQUE DES ÉCOLES PUBLIQUES DU CYCLE SECONDAIRE

Pour conclure, j'aimerais souligner l'importance de consacrer une partie du programme scolaire au sujet de la musique dans les écoles publiques. Dans la région de Madrid, il est maintenant possible de consacrer une partie importante du programme de musique générale à l'école pour enseigner le chant en groupe, tant comme matière obligatoire que sous forme d'option. Par exemple dans le projet choral "Voces para la convivencia," mené dans une école secondaire publique du sud de la région de Madrid, les élèves ont plusieurs possibilités pour rejoindre un groupe de chorale: certains exécutent des chœurs, certains non, certains ont un haut niveau, certains

Fig. 7: "Song of myself", extrait. Pièce chorale sur un poème de W. Whitman. Musique de Alfonso Elorriaga, inédit

ne sont que des groupes de chant ouverts. Par la suite, ils ont la possibilité de se joindre à un groupe de chœurs en choisissant parmi plusieurs activités chorales différentes qui couvrent l'ensemble de leurs besoins variés, de leurs compétences et de leur tranche d'âge. Mais dans tous ces groupes, les garçons sont accueillis et formés pour chanter aux côtés des filles, et parfois, regroupés aussi dans de petits chœurs de voix masculines uniquement, pour une période déterminée. Enfin, le projet dispose également du chœur de jeunes HS, où les garçons sont normalement intégrés ensemble, en première étape, dans un groupe de "nouveaux barytons". À titre d'exemple, voici un fragment d'une pièce spécialement conçue pour être donnée par un groupe de "nouveaux barytons" (sorte d'ensemble SABar., écrit plus précisément comme FFG "filles1-filles2-garçons"), les garçons ayant un registre *medium*, ni trop aigu ni trop bas (Fig. 7)

Plus tard, les garçons sont divisés de façon définitive en ténors et en basses, quand leur voix a suffisamment mué. Ce dernier groupe choral a continué de croître, jusqu'à chanter progressivement des arrangements SATB et obtienne plusieurs prix et récompenses en Espagne et à l'étranger. Il est possible d'apprendre aux adolescents à chanter si on utilise les techniques appropriées, qu'on connaît les aspects physiques, sociaux et psychologiques de tout cela et, en conséquence, qu'on utilise pendant toute leur puberté et leur adolescence une approche cohérente du chant choral. De cette façon, nous pouvons offrir à ces garçons la possibilité de bien chanter avec les filles, en édifiant dans nos sociétés modernes un modèle commun et bisexué de chant choral.

Traduit de l'anglais au français par Emmanuelle Fonsny, Barbara Pissane et Laura Teixeira, relu par Jean Payon.



Fig. 8: Chœur mixte de jeunes "Voces para la convivencia," au Festival International Choral d'Iași (Roumanie), où les garçons les plus âgés sont désormais des chanteurs matures et compétents répartis en deux pupitres (ténors et basses)

ALFONSO ELORRIAGA est enseignant, chercheur et compositeur de musique chorale pour les chœurs d'adolescents. Il est professeur à l'Université Autonoma et responsable du projet de chœurs de jeunes "Voces para la Convivencia" (Madrid, Espagne) où il enseigne depuis plus de dix ans le chant aux jeunes garçons adolescents dans une école secondaire locale. Il a remporté plusieurs récompenses éducatives et artistiques en Espagne, démontrant que les garçons peuvent être inclus avec succès avec les filles dans les chœurs mixtes pendant la puberté, ce qui les amène à devenir des chanteurs compétents plus tard dans leur jeunesse. Alfonso a publié sur ce sujet de nombreux articles et ouvrages de référence, dont beaucoup avec son collègue et ami proche Patrick Freer. Courriels: alfonso.elorriaga@uam.es — aelorriagallor@educa.madrid.org



FÉDÉRATION INTERNATIONALE POUR LA MUSIQUE CHORALE



Élections 2017 de la FIMC
Communiqué de presse

La nouvelle FIMC
Vision des membres de notre Bureau

Les Couleurs de la Paix:
11^e Symposium Mondial de Musique Chorale à
Barcelone
Montserrat Cadevall

La FIMC en Province de Guizhou et en
Mongolie Intérieure

ÉLECTIONS 2017 DE LA FIMC COMMUNIQUÉ DE PRESSE

BARCELONE, 26 JUILLET 2017

LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE POUR LA MUSIQUE CHORALE ÉLIT UN NOUVEAU PRÉSIDENT ET CONSEIL D'ADMINISTRATION ET SE PENCHE SUR LE DÉVELOPPEMENT FUTUR DE LA VIE CHORALE DANS LE MONDE

La Fédération Internationale pour la Musique Chorale est heureuse d'annoncer qu'Emily Kuo Vong (Macao/Portugal/États-Unis) a été élue présidente de la fédération en tant que successeur de Michael J. Anderson (États-Unis) dont le mandat s'est terminé après 21 ans au conseil d'administration. Les adhérents ont remercié Michael J. Anderson et les membres sortants du conseil d'administration pour leur travail constructif sur la consolidation de la fédération.

L'Assemblée générale qui s'est réunie lors du 11e symposium mondial de musique chorale à Barcelone, en Espagne, le 26 juillet 2017, a élu un conseil de 14 personnes provenant de quatre continents et a particulièrement reconnu les mérites de la Fédération Catalane d'Entités Chorales (FCEC) pour son organisation réussie du symposium.

La présidente sera soutenue dans son travail par trois vice-présidents en tant que membres du comité exécutif: Gábor Móczár (Hongrie, également représentant au sein de l'Association Chorale Européenne - Europa Cantat ECA-EC en tant que membre fondateur de la FIMC), Tim Sharp (États-Unis, également représentant au conseil d'administration de l'association américaine des chefs de chœur ACDA en tant que membre fondateur de la FIMC)

et Thierry Thiébaud (France, également représentant au conseil d'administration d'À Cœur Joie International en tant que membre fondateur de la FIMC).

Autres membres du conseil d'administration :

- Ki Adams (Canada),
- Montserrat Cadevall (Espagne),
- Yveline Damas (Gabon),
- Yoshihiro Egawa (Japon),
- Oscar Escalada (Argentine),
- Niels Græsholm (Danemark, également représentant au sein du conseil d'administration du Nordisk Korforum en tant que membre fondateur de la FIMC),
- Cristian Grases (Venezuela/USA),
- Saeko Hasegawa (Japon, également représentant au conseil d'administration de l'Association Chorale du Japon en tant que membre fondateur de la FIMC),
- Victoria Liedbergius (Norvège / Suède),
- T.J. Harper (USA),

Pour plus d'informations, veuillez contacter:

office@ifcm.net, www.ifcm.net

*Traduit de l'anglais au français par Laure Mouillet,
relu par Jean Payon*



De gauche à droite:
Oscar Escalada,
Thierry Thiébaud,
Montserrat Cadevall,
Victoria Liedbergius,
Emily Kuo Vong,
Cristian Grases,
Saeko Hasegawa,
Niels Græsholm,
Tim Sharp,
Gábor Móczár,
Yveline Damas,
Ki Adams

LA NOUVELLE FIMC: VISION DES MEMBRES DE NOTRE BUREAU



KI ADAMS (CANADA)

Bien que les avantages du chant choral soient bien documentés et évidents pour les choristes et les chefs, il est essentiel que la communauté chorale internationale continue de fournir des ressources, des programmes et des soutiens pour faire croître des communautés chorales partout dans le monde. C'est précisément le travail de la FIMC ("des volontaires qui permettent de se faire relier notre monde choral") et ce qui m'intéresse tout particulièrement dans le fait d'être membre du nouveau conseil d'administration de la FIMC. Ma vision de la FIMC au cours des trois prochaines années s'articule autour de trois questions: qu'est-ce que la musique chorale? Quels sont les défis organisationnels de la FIMC? Comment la FIMC peut-elle développer ses partenariats dans le monde?

Qu'est-ce que la musique chorale?

Je m'intéresse à l'élargissement de l'image, de la perception de la musique chorale au-delà d'une expression artistique ou d'un mode de divertissement (actif ou passif) pour inclure des éléments tels que:

- Le pouvoir curatif du chant choral
- L'expression diverse de la vie et de l'humanité au moyen du chant choral
- Le large continuum de ce que signifie chanter ensemble
- Le pouvoir du chant choral pour rassembler les cultures
- La reconnaissance que le chant choral fait partie intégrante du tissu social de notre culture

Défis organisationnels: Comment la FIMC peut-elle développer la stabilité et la durabilité? Quel est le mélange équilibré de personnel rémunéré et de volontaires non rémunérés? Comment la FIMC peut-elle faire les choses différemment et / ou faire des choses qu'elle n'a jamais faites auparavant?

Partenariats: Tandis que davantage d'individus à travers le monde découvrent les avantages du chanter ensemble, la FIMC a une occasion extraordinaire d'encourager et de développer le chant choral grâce à la représentation, la promotion et l'échange. En s'appuyant sur les programmes existants, la FIMC peut continuer à créer des partenariats avec des organisations chorales à travers le monde afin d'encourager le dialogue, la mise en réseau et l'apprentissage partagé. La FIMC peut réellement être le centre des communautés chorales, nationales et à plus grande échelle.



MONTSERRAT CADEVALL (CATALOGNE, ESPAGNE)

Pour moi, la FIMC doit devenir une tribune permettant de diffuser à la société entière le chant choral et ses bénéfices, et en particulier aux enfants et aux jeunes adultes qui représentent l'avenir. Nous devons imaginer, hiérarchiser et promouvoir des activités participatives contribuant à l'intégration.

De plus nous devons faire connaître et favoriser toutes les activités chorales menées de par le monde, et fournir un accès aux nouvelles formes de financement et à l'amélioration constante de la qualité.

Nous avons également l'obligation de protéger et de propager l'héritage choral considérable qui existe actuellement. Nous devons aussi encourager les nouvelles créations.

Enfin, nous devons comprendre l'importance du chant choral, à la fois pour cet héritage conséquent et pour toutes les valeurs qu'il promeut:

- Du point de vue musical, artistique et esthétique
- Pour l'amélioration des habitudes de santé, à la fois physique et psychique
- Pour l'intégration dans un groupe, l'apprentissage des règles de comportement, de socialisation et de respect
- Pour le développement de comportements positifs de solidarité, d'engagement, de participation, de responsabilité de groupe et pour promouvoir la connaissance et l'estime de soi ainsi que la capacité de communiquer
- Pour informer et renseigner, faire connaître des langues, des cultures et un folklore, pour que la musique de différentes régions du monde soit reconnue par des institutions nationales et internationales comme une véritable pratique culturelle autour du monde.



YVELINE DAMAS (GABON)

Lorsque j'ai rejoint la FIMC il y a quelques années, j'ai également adopté sa mission de contribuer au développement de la musique chorale dans le monde. Aujourd'hui, en tant qu'Africaine et membre du Bureau, j'ai l'obligation de travailler à ce que la FIMC soit plus présente en Afrique, et que l'Afrique contribue à la FIMC en faisant mieux connaître sa présence dans

le monde. La formation et le développement de chefs de chœurs et de choristes, l'expansion des chœurs d'enfants et de jeunes adultes, l'échange entre les chorales africaines et celles d'autres parties du monde, le partage des répertoires, des études et des publications sur le monde choral sont tous des axes qui doivent être pris en compte. La célébration de la Journée mondiale du chant choral va également contribuer à l'appréciation de la musique chorale à travers le monde. La FIMC est ouverte à tous les continents: par conséquent, le monde entier doit se connecter. Ainsi quand nous parlerons de la Musique Chorale, tout le monde pensera immédiatement à la FIMC. C'est un véritable plaisir pour moi que de servir cette grande organisation, et de me joindre aux membres dynamiques et enthousiastes du Bureau. Je suis confiante qu'en unissant nos forces, nous serons capables de mener à bien nos projets.



YOSHIHIRO EGAWA (JAPON)

Accroissons le nombre de membres de la FIMC qui partagent un objectif similaire. Une chorale ne peut se créer seule, sans qu'on se rassemble pour former ensemble une organisation.

Enrichissons une région: si une nation devient une société chorale riche, c'est le monde choral tout entier qui s'en trouvera enrichi.

Encourageons l'amour de la musique chorale chez les jeunes générations: ce sont elles qui devront prendre le relais dans la préservation de nos traditions, et construiront l'avenir de notre monde choral.

Dans ces buts, établissons un lieu de rencontres et de discussions. Promouvons les projets pour la jeunesse; organisons un festival où toutes les chorales nationales de jeunes se rassemblent, et un projet de camp similaire au WYC ou aux projets du Chœur de Jeunes d'Asie-Pacifique ou d'autres projets nationaux de chorales pour jeunes. Ainsi, enfants et jeunes peuvent découvrir les cultures musicales des autres pays, apprendre et se comprendre les uns les autres.

S'ils le souhaitent, les publics intéressés par la musique chorale se manifesteront: bienvenue à tous ceux qui souhaitent soutenir nos projets!

Construisons un espace où, à travers le chant, enfants et jeunes peuvent se rapprocher les uns des autres. Un espace où ce genre de rencontre peut avoir lieu tout au long de l'année, même si elle n'a pas la taille des événements que nous organisons habituellement: ce sont les petits ruisseaux qui font les grandes rivières!



OSCAR ESCALADA (ARGENTINE)

J'ai pour objectif de faire des enfants une des priorités essentielles de la FIMC. Car le chant choral leur est très bénéfique au

niveau du développement émotionnel, social et cérébral, ainsi que pour la mémoire, le langage, la coordination et la confiance en soi. En effet, de nouvelles découvertes sont faites chaque jour à ce sujet par des chercheurs du monde entier. La FIMC peut apporter:

1. Un soutien institutionnel dont les gouvernements peuvent avoir besoin pour faciliter l'apprentissage du chant dès l'enfance.
2. Une expertise pour s'y initier progressivement en fournissant des programmes, un soutien financier, et en formant des enseignants qui vont à leur tour reproduire ce processus puis poursuivre par eux-mêmes.
3. En Amérique Latine, on trouve dans chaque pays une situation différente. Le Venezuela, à travers El Sistema, est en avance sur ces activités. Le Chili a une organisation scolaire pour les chœurs d'écoles. Cuba a inclus le chant choral dans son système d'éducation primaire. L'Uruguay a généralisé le processus dans chaque école. Ils peuvent donc fournir de l'expérience, des enseignants, des programmes et une expertise. Organisation internationale, la FIMC peut adapter ces projets à chaque situation particulière afin d'enrichir les possibilités locales.
4. Un travail en commun avec Conductors without Borders (Chefs de Chœur sans Frontières)
5. Essayer de contacter les hommes et femmes politiques qui comprennent ces bénéfiques et les encouragent dans leur pays
6. Montrer les résultats atteints par les pays ayant déjà fait ce travail.



CRISTIAN GRASES (USA/ VENEZUELA)

Je suis passionné par le mandat professionnel dans notre domaine. Je crois que nous avons eu la chance de grandir comme musiciens dans des endroits où

les structures chorales (enseignants, établissements éducatifs et artistiques, ensembles, compositeurs, fonds, etc.) sont bien développées. Par conséquent, je crois réellement que nous avons le mandat de renforcer et de développer ces tremplins dans toutes les régions du monde, afin que les autres puissent avoir accès à des conditions semblables ou même meilleures. J'aimerais contribuer à le faire dans le monde entier, et spécialement en Amérique latine. Etant donné que je connais la langue et la culture dans cette région, je crois que je peux vous aider.

Je voudrais également veiller à ce que nous continuions de renforcer la FIMC en tant qu'organisation. Je pense que tous les projets qui sont prêts à se développer dans un proche avenir augmentent la visibilité et le prestige internationaux de la FIMC et contribuent également à sa stabilité financière. Au fur et à mesure que ces efforts se poursuivent, et peut-être augmentent et se multiplient, la présence d'un directeur exécutif (le chef d'entreprise de l'organisation) nous profitera grandement.

Enfin, la FIMC devrait poursuivre ses efforts pour présenter les plus hauts niveaux artistiques du domaine, devenir l'intendant des normes d'excellence chorale et présenter les dernières nouveautés de son développement. En tant qu'organisation chorale mondiale, la musique et l'art qui se produisent en relation avec nous devraient continuer d'y être au plus haut niveau, avec le Symposium Mondial et le Choeur Mondial de la Jeunesse en tant que nos deux principales manifestations artistiques les plus directes.

En résumé, la FIMC a une mission claire pour renforcer et développer l'état de l'art dans le monde entier. Nous pouvons le faire en renforçant les régions chorales sous-développées dans le monde, et nous continuons de protéger les normes artistiques les plus élevées possible du secteur.



NIELS GRÆSHOLM (DANEMARK)

Ma vision pour la prochaine période de la FIMC: La démocratie!

Je souhaite faire de la FIMC une organisation forte et fiable, dans le sens où elle disposera d'une structure démocratique claire et effective. Pour deux raisons:

- primo, afin d'avoir un lien direct avec tous les membres de l'organisation pour être en mesure d'entendre la voix de tous et de chacun.
- et secundo, afin d'être un partenaire véritable et fiable pour les sponsors qui souhaiteraient soutenir nos activités. Nous devons discuter des relations entre la FIMC et tous les membres (tant les membres individuels que les membres des organisations faisant partie de la FIMC. Comment sont-ils représentés au sein de la FIMC, et comment peuvent-ils faire entendre leur voix? Au moyen du vote à l'Assemblée générale, par exemple. Et j'apprécierais si seuls les membres représentant des organisations nationales ou à plus grande échelle, membres de la FIMC, pouvaient être nommés et / ou briguer un poste. Fort de l'expérience de l'AG de cette année, je suggère qu'un délai clair pour les nominations à la présidence et au conseil d'administration soit annoncé d'avance à tous les membres, et qu'il existe un processus clair et connu de tous pour les nominations et les élections.

Il est tout-à-fait naturel que les membres fondateurs de la FIMC aient une place spécifique dans l'organisation, mais j'encourage vivement la FIMC à trouver une nouvelle structure qui veille à ce que tous les continents, les grands

pays ou organisations compétents soient représentés au même niveau que les membres fondateurs. Et peut-être la FIMC devrait-elle aider à créer des organisations dans des pays ou sur des continents où de telles organisations pourraient faire défaut: en Afrique, en Asie et en Amérique du Sud, par exemple.

Qu'est-ce que la FIMC? Nous sommes des choristes, des chœurs, des chefs de chœur, des compositeurs et des arrangeurs, voire des politiciens et du personnel de support, et nous sommes également une fédération d'organisations qui représente l'ensemble de ces différents types de membres. J'aimerais que la FIMC effectue des recherches sur les besoins et les intérêts de chacun de ces différents types de membres et en discute, puis réponde à ces besoins de la meilleure façon possible. Étant donné que les besoins sont différents, nous devons bien sûr aborder de différentes façons les groupes ainsi que leurs besoins et leurs intérêts. Par exemple par le biais d'autres types de réunions que le WSCM, ou des ateliers ou discussions séparés lors de chaque WSCM. Et nous devons parler de la façon dont la vie chorale existe aujourd'hui, comment nous pouvons aider à la développer dans les régions ou dans les pays, et comment nous pouvons partager nos expériences: qui fait quoi dans le monde entier, et comment nous pouvons utiliser les connaissances communes dans une perspective mondiale. WSCM! Ces discussions peuvent avoir un effet important sur la façon dont les symposiums sont organisés; les ateliers et présentations qui sont réellement nécessaires peuvent remplacer ceux qui sont "juste" à portée de main ou que quelqu'un aimerait donner ou présenter.

J'ai passé à Barcelone quelques jours merveilleux, en tant que membre fondateur et en tant que nouveau membre du Bureau. Des gens géniaux que vous avez (et que nous avons) élus! Et j'ai vraiment hâte de travailler avec chacun d'entre vous...



T.J. HARPER (USA)

Ma vision en tant que membre du Bureau de la FIMC:

1. J'espère renforcer la visibilité de la FIMC pour tous les musiciens de chœur à travers l'Amérique du Nord, Centrale et du Sud, et encourager la collaboration verticale parmi toutes les communautés chorales dans "les Amériques" afin de favoriser le développement de l'excellence chorale.
2. Je veux établir un bureau de la FIMC pour les opérations au sein de l'Amérique du Nord, comme pôle pour toutes les ressources présentes et futures. Ce centre administratif permettra aux chefs de chœurs des continents nord et sud-américain de coopérer ensemble au fur et à mesure que la participation dans la communauté chorale mondiale continue à grandir et à évoluer.
2. Je veux améliorer la capacité de la FIMC de mener

un dialogue de fond avec les institutions et associations chorales à travers l'échange international et les programmes d'encadrement mis au point spécifiquement pour les associations, les ensembles et les chefs de chœur.

4. Je veux aider la FIMC à soutenir les communautés chorales en développement, dans des régions du monde où l'accès aux ressources et aux formations peut être limité.

5. Je veux renforcer les partenariats internationaux existants à travers une communication et une sensibilisation accrues, et par des initiatives innovantes pour une collaboration devant élever le discours artistique parmi les nations et les communautés chorales autour du globe.



SAEKO HASEGAWA (JAPON)

J'aimerais servir en tant que membre du conseil d'administration pour poursuivre l'esprit de la FIMC et contribuer à ses progrès conformément à ses 35 ans d'histoire. J'ai déjà effectué 5 mandats (dont 2 comme membre du Comité Exécutif) en représentant la JCA, qui est un des membres fondateurs. En ce qui concerne ces 15 années, le monde choral dans la région Asie-Pacifique a réalisé des développements remarquables et des changements dans le bon sens. Mais il existe de nombreux pays encore en développement en raison de différences culturelles, religieuses ou politiques. J'aimerais effectuer mon mandat dans ce domaine par l'intermédiaire du Chœur des Jeunes de la Région Asie-Pacifique. De plus, la JCA est en train de planifier un chœur des jeunes élargi, qui devrait commencer une opération d'essai à partir de mars 2019. Dans le même temps, je suis en train d'étudier également un important programme d'éducation des enfants pour cette région du monde. Mon mandat en tant que directeur de la JCA dure jusqu'en mai 2018. Rien n'a encore été décidé, mais si je dois partir, je recommanderai un collaborateur compétent pour le mandat à venir.



**VICTORIA LIEBERGIUS
(NORVÈGE/SUÈDE)**

J'ai présenté ma candidature pour devenir membre du Bureau en tant que directrice générale de Ung i Kor, l'Association Norvégienne pour les Chorales d'Enfants et d'Adolescents; cette organisation est dirigée par et pour les jeunes chanteurs en Norvège. Représentante de Ung i Kor, je connais les valeurs de la coopération internationale, le savoir qu'elle peut apporter, et l'inspiration qu'elle peut transmettre à notre organisation; je sais aussi ce que de jeunes chanteurs, chefs de chœurs et organisateurs peuvent apporter à une organisation. A Ung i Kor, nous

commençons à former les managers de chorales dès l'âge de 14 ans et la moitié des membres de notre bureau a moins de 26 ans, ce qui correspond à notre devise: "Les Jeunes voix seront entendues". La FIMC a été le point de départ de mon expérience chorale internationale et de mon travail subséquent, et je crois qu'elle peut aussi le devenir pour de nombreux autres jeunes adultes intéressés par la musique chorale. Ma vision de la FIMC c'est qu'elle doit être une organisation ouverte aux jeunes chanteurs de chorales, aux chefs de chœur, aux compositeurs et aux managers, en les instruisant et en les connectant à l'expertise globale présente au sien de l'organisation. La FIMC doit aider à créer une activité chorale là où elle est désirée et nécessaire, et être le pôle international d'une expertise déjà présente. Elle doit être le pont entre amateurs et professionnels, entre jeunes et moins jeunes, et entre les riches traditions chorales partout dans le monde. Ung i Kor est également membre de Norbusang, qui rassemble les organisations chorales des enfants et jeunes scandinaves. Je suis heureuse de représenter ce domaine de la musique chorale à la FIMC, et d'aider à propager le message de la vie chorale internationale dans les pays nordiques.



GÁBOR MÓCZÁR (HONGRIE)

Président d'un des membres fondateurs de la FIMC, l'Association Chorale Européenne Europa Cantat, je suis heureux de poursuivre au sein du Bureau mes activités de représentant de l'organisation de tutelle chorale européenne. Je suis convaincu que la FIMC a un rôle clef à jouer, pour créer une tribune mondiale d'intervenants dont des chanteurs, des chefs de chœurs, des compositeurs, des agents artistiques et surtout des organisations en charge de certaines régions géographiques du globe, ou actifs dans tout domaine professionnel spécifique de la musique chorale. La FIMC devrait renforcer l'usage des solides fondements de son réseau mondial, se concentrer intensément sur la création d'outils de communication et d'infrastructures afin que les ressources et les compétences, ainsi que les qualités d'organisation et l'expérience, puissent être réunies, connectées et échangées. Nous avons beaucoup à offrir à travers notre communauté grandissante d'acteurs du monde choral en Europe, par des événements de petite ou de grande ampleur, des festivals, des formations et des conférences qui pourraient offrir des opportunités de participation à travers le réseau mondial de la FIMC à des acteurs du monde choral d'autres continents, et pourrait contribuer à la fondation et à l'organisation de manifestations similaires dans d'autres régions du monde.

La FIMC doit devenir un réseau de ressources puissant et actif, aux échanges et interactions florissants et dynamiques.



TIM SHARP (USA)

Voilà ma vision pour la FIMC:

1. Je veux créer, entre les musiciens des chorales du monde entier, un consensus permettant de voir la FIMC comme une partie de leur citoyenneté mondiale de chef de chœur et membre de la communauté mondiale. En d'autres termes, les chefs du monde entier souhaiteront faire partie de la FIMC parce que cela signifiera appartenir à la communauté chorale mondiale;
2. Je veux créer pour la FIMC une "maison mobile" qui procurera aux chefs de chœur et aux chanteurs toutes les ressources et les opportunités, et qui leur permettra de bénéficier de la richesse de notre communauté chorale mondiale;
3. Je veux créer pour la FIMC un modèle administratif durable, qui nous propulsera en avant dans ce siècle et garantira notre place de phare choral pour la communauté mondiale.
4. Je veux aider la FIMC à contribuer à ce que le monde soit capable de maintenir sur chaque continent et chaque pays une culture chorale forte.



THIERRY THIEBAUD (FRANCE)

À Cœur Joie International est l'un des membres fondateurs de la FIMC. Pour moi, cette position nous confère un rôle essentiel dans la conservation des valeurs qui ont dominé la volonté de créer cette fédération. Ouvrir à tous, mettre

nos réseaux à la disposition de ceux qui en ont besoin, partager des expériences, diriger des actions ayant pour but de renouveler et développer la vie chorale dans le monde: ce sont pour moi les points d'appui essentiels justifiant l'existence de la FIMC.

Durant plusieurs années, j'ai coordonné en Afrique le programme de Conductors without Borders (Chefs de Chœur sans Frontières). Outre les dix pays dans lesquels ont été lancées ces dernières années des activités d'entraînement, il me semble que nous devons aujourd'hui insister afin que nos fédérations s'impliquent avec davantage de formateurs, pour amplifier ce développement.

Par-dessus tout, nous sommes membres d'un Bureau: nous devons donc collaborer au développement de la stratégie de la FIMC, et nous impliquer individuellement dans son implémentation. Aujourd'hui, à mon avis, le profil des membres de notre équipe et leurs qualités humaines, musicales et organisationnelles répondent à cette volonté collective.

Je suis heureux de travailler avec cette équipe, et je sais que les projets à venir seront pris en main avec cette volonté commune dans laquelle la cohésion et le partage des expériences de chacun contribuera au développement harmonieux et renouvelé de la FIMC.

VAASA
KUORO • KÖR • CHOIR
FESTIVAL
9-13.5.2018

REGISTRATION FOR
CHOIRS STARTS:
NOVEMBER 1,
2017

MAIN ARTISTS 2018, AMONG OTHERS
SVANHOLM SINGERS (SWEDEN)
SPIRA ENSEMBLE (FINLAND)
MUSTA LAMMAS (FINLAND)

Vaasa Choir Festival is an international non-competitive choir festival open for all kind of choirs. See you in Vaasa in May 2018!

MORE INFORMATION:
VAASACHOIRFESTIVAL.fi
f WWW.FACEBOOK.COM/VAASACHOIRFESTIVAL

COMPETITIONS
CONCERT
EVENTS

GRIEG
INTERNATIONAL
CHOIR FESTIVAL

▪ **NINA Solo Competition**

BERGEN, NORWAY
JUNE 7 - 10
2018

www.griegfestival.no

Third IFCM International
**Choral Composition
Competition**



First prize: \$ 5,000

Second prize: \$ 2,500

Third prize: \$ 1,000

info & application at www.ifcm.net

LES COULEURS DE LA PAIX:

11^e Symposium Mondial de Musique Chorale à Barcelone (du 22 au 29 juillet 2017)

MONTserrat CADEVALL

Présidente de la FCEC, Membre du Conseil d'administration de l'IFCM

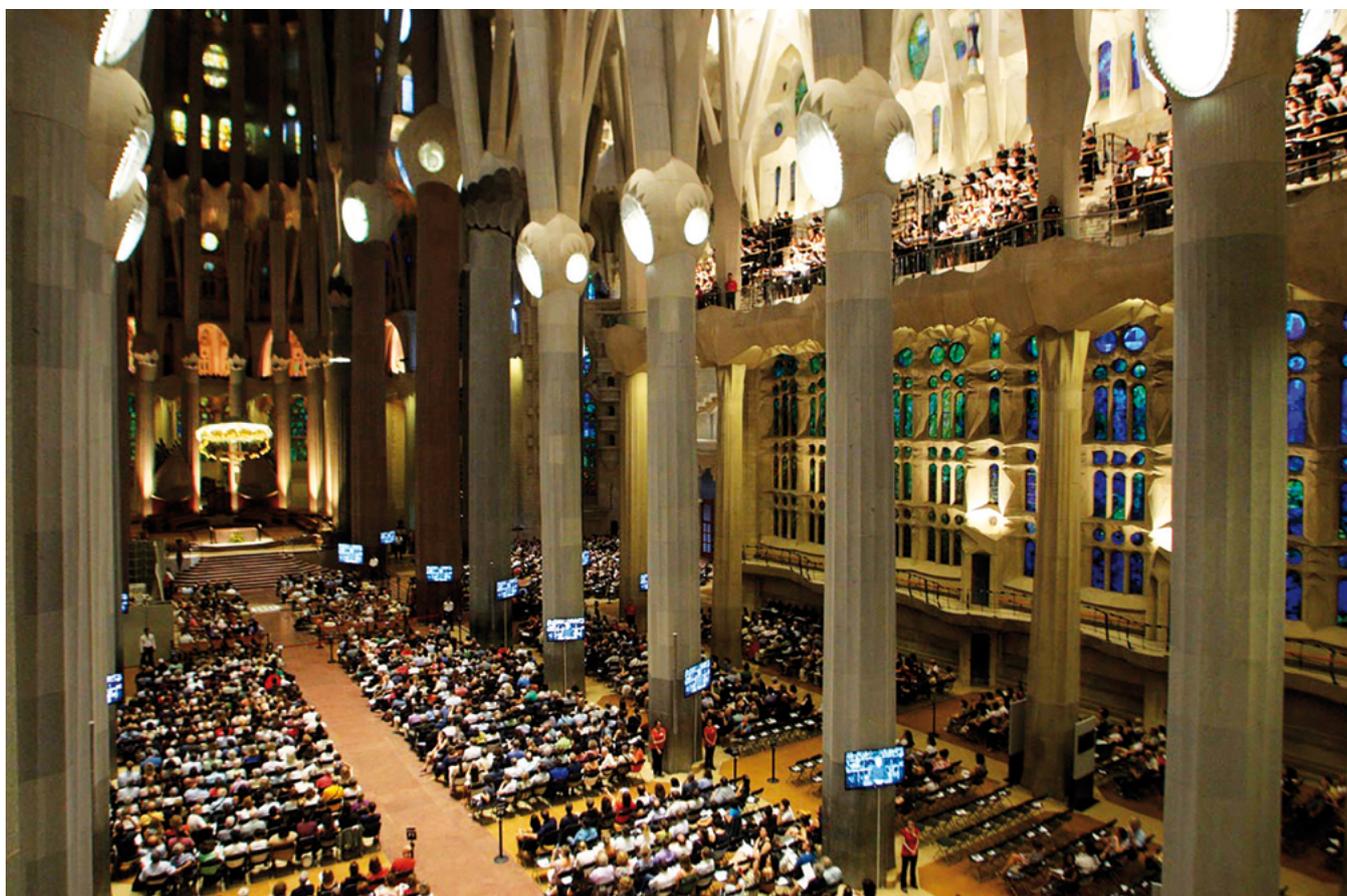
IL Y A NEUF ANS, APRÈS LE SYMPOSIUM DE COPENHAGUE, L'IDÉE D'ORGANISER UN SYMPOSIUM MONDIAL DE MUSIQUE CHORALE À BARCELONE S'EST CONCRÉTISÉE. CETTE IDÉE A ÉTÉ PRÉSENTÉE PAR LA FÉDÉRATION CATALANE DE CHORALES (FCEC, FEDERACIÓ CATALANA D'ENTITATS CORALS) ET A REÇU LE SOUTIEN DU GOUVERNEMENT CATALAN ET DU CONSEIL MUNICIPAL DE BARCELONE. ELLE A ÉTÉ PROPOSÉE POUR 2014, PUIS POUR 2017.

La *Fédération Internationale pour la Musique Chorale (FIMC)* a accepté cette proposition. Nous tenons à les remercier d'avoir fait confiance à notre organisation et de nous avoir offert la possibilité de faire de Barcelone et de la Catalogne, pour quelques jours, le centre de la musique chorale mondiale. Six personnes de Catalogne ont été désignées pour former une partie des comités administratifs et artistiques internationaux. Puis les équipes se sont élargies et davantage de collaborateurs ont rejoint les rangs, de sorte que plus

de 100 personnes dévouées ont travaillé sur le Symposium lorsque celui-ci a été organisé.

La priorité a été donnée aux principaux objectifs qui ont été ceux des Symposiums depuis le moment où ils ont vu le jour à Vienne, il y a maintenant 30 ans: promouvoir l'excellence, la coopération et les échanges, renforcer les connaissances se rapportant au chant choral, et partager un répertoire.

Pour atteindre ces buts un appel international a été lancé, afin de sélectionner des chœurs ainsi que des conférenciers



Concert spécial à la basilique La Sagrada Família le 26 juillet 2017: musique sacrée catalane par des chœurs et des chefs catalans

invités. En ce qui concerne les chœurs, 147 se sont manifestés en déposant leur candidature avant la date butoir; 24 d'entre eux ont été retenus:

- *Aleron* (Philippines)
Christopher Ong Arceo, Chef de chœur
- *Ansan City Choir* (Corée du Sud)
Dr. Shin-Shwa Park, Chef de chœur
- *Cor Infantil Amics De La Unió* (Catalogne)
Josep Vila Jover, Chef de chœur
- *Cor Vivaldi Petits Cantors De Catalunya* (Catalogne) -
Òscar Boada, Chef de chœur
- *Dopplers* (Danemark) - Astrid Vang-Pedersen, Directeur
Artistique
- *Elektra Women's Choir* (Canada)
Morna Edmundson, Chef de chœur
- Ensemble *Vine* (Japon)
Keishi Ito, Chef de chœur
- *Estudio Coral Meridies* (Argentine)
Virginia Bono, Chef de chœur
- *Kammerchor Saarbrücken* (Allemagne)
Georg Grün, Chef de chœur
- *Kup Taldea* (Pays Basque, Euskal Herria)
Gabriel Baltes, Chef de chœur
- *New Dublin Voices* (Irlande)
Bernie Sherlock, Chef de chœur
- *Riga Cathedral Girls' Choir Tiara* (Lettonie)
Aira Birziņa, Chef de chœur

- *Salt Lake Vocal Artists* (États-Unis)
Brady Allred, Chef de chœur
- *Sonux Ensemble* (Allemagne)
Hans Joachim Lustig, Chef de chœur
- *St-Stanislav Girls' Choir Ljubljana* (Slovénie)
Helena Fojkar Zupančič, Chef de chœur
- *St-Jacobs Vokalensemble* (Suède)
Mikael Wedar, Chef de chœur
- *Tajimi Choir* (Japon) - Yoko Tsuge, Chef de chœur
- *The Rose Ensemble* (États-Unis)
Jordan Sramek, Directeur Artistique
- *The University Of Pretoria Camerata* (Afrique du Sud) -
Michael Joseph Barrett, Chef de chœur
- *Toronto Children's Chorus* (Canada)
Elise Bradley, Chef de chœur
- *Vocal Art Ensemble Of Sweden* (Suède)
Jan Yngwe, Chef de chœur
- *Westminster Choir* (États-Unis)
Joe Miller, Chef de chœur
- *Wishful Singing* (Pays-Bas)
- *Youth Choir Cantemus* (Moldavie)
Denis Ceausov, Chef de chœur

Quatre thèmes étaient suggérés dans les invitations envoyées aux conférenciers invités:

les liens entre le passé et le présent dans la création chorale

- la formation continue pour les chefs de chœurs
- qui peut former un chœur, et comment s'y prendre?



Concert de clôture le 29 juillet: Dona nobis Pacem (Ralph Vaughan Williams) par des chœurs catalans sous la direction de Josep Vila Casañas



Cor Vivaldi - Petits Cantors de Catalunya, Barcelone (dir. Oscar Boada) avec le compositeur Albert Guinovart



Le Choeur *A/eron*, Philippines (dir. Christopher Ong Arceo)



New Dublin Voices, Irlande (dir. Bernie Sherlock)



Chant commun avec Prof. Yoko Tsuge (choeur Tajimi, Japon)

• les ressources musicales complémentaires.
170 propositions ont été reçues, dont 34 ont été finalement sélectionnées:

- Kari Ala-Pöllänen, Finlande
- Brady Allred, États-Unis
- Morag Atchison & Karen Grylls, Nouvelle-Zélande
- Michael Barret, Afrique du Sud
- Elise Bradley, Canada
- Maria Busqué, Allemagne-Catalogne
- Jim Daus Hjernøe, Danemark
- Dominick Di Orio & Kimberly Dunn Adams, États-Unis
- Mariette Effing, Pays-Bas
- Ēriks Ešēvalds, Lettonie
- Rita Ferrer, Ivet Farrés, Joan De La Creu Godoy, Anna Ribera & Miquel Alsina, Catalogne
- Allyson Ford & Kevin Ford, États-Unis
- Patrick K. Freer, États-Unis
- Sylvain Gameti Kwami, Togo
- Marita Goga, Germany & Simon Halsey, Grande-Bretagne
- Maud Hamon-Loisance, France
- Volker Hedtfeld & Andreas Klippert, Allemagne
- Kadri Hunt, Estonie
- Grant Hutchinson, Nouvelle-Zélande
- Valér Jobbágy, Hongrie
- Eva Lautersztein Pitlik, Israël
- Alan Mcclung, États-Unis
- Adam O'dell, États-Unis
- Sharon J. Paul, États-Unis
- John Rosser, Nouvelle-Zélande
- Miguel Santaella, Vénézuëla
- Vahram Sargsyan, Arménie-Canada
- Elena Sharkova, États-Unis
- Paul Smith, Grande-Bretagne
- Kari Turunen, Finlande
- Jean Sébastien Vallée, Canada
- Marjolein Verburg & Anne-Christine Wemekamp, Pays-Bas
- Lluís Vila Casañas, Catalogne
- Lyn Williams, Australie

Une présentation spéciale a été faite par Eric Whitacre.

En parallèle du Symposium, cette édition a également été l'occasion de célébrer le 52^{ème} Festival International du Chant Choral (*International Choral Singing Festival*), organisé annuellement par la FCEC. Ce festival comprend des concerts (à la place des ateliers habituels) auxquels les chœurs qui n'ont pas été sélectionnés ont été invités à participer. Cet événement a été baptisé "*Les Concerts du Cercle*" ("*The Circle Concerts*") et 17 chœurs y ont participé:

- *Chœur de musique de chambre Ozarenie, Moscow Musical Society* (Russie) - Olga Burova, Chef de Chœur
- *Chromas* (Turquie) - Başak Doğan, Chef de Chœur
- *Coro ADICORA* (Argentine)
- *Coro de Jóvenes de Madrid* (Espagne)
Juan Pablo de Juan, Chef de Chœur
- *Ellerhein Girls' Choir of Tallinn* (Estonie)
Ingrid Kõrvits, Chef de Chœur
- *Grupo Vocal Aequalis* (Argentine)

Mariana Gonzalez Lanuza, Chef de Chœur

- *I Muvrini* (Corse, France)
- *Jyväskylä Naislajajat* (Finlande)
Rita Varonen, Chef de Chœur
- *Mixed Choir Kulkuset* (Finlande)
Heidi Gräsbeck, Chef de Chœur
- *Ponomaryov Children's Choir Vesna* (Russie)
Nadezhda Averina, Chef de Chœur
- *Raffles Singers* (Singapour)
Ban Sheng Toh, Chef de Chœur
- *Shanghai Youth Choir* (Chine)
Fang Lin & Lijia Yu, Chefs de Chœur
- *Shenyang Daily Children's Choir* (Chine)
Song Yang, Chef de Chœur
- *The Eight Second Choir of Zhejiang Conservatory of Music* (Chine) - Yan Bao Lin, Chef de Chœur
- *The North Coast Chorale* (États-Unis)
Dr. Denise Reed, Chef de Chœur
- *University of Oregon Chamber Choir* (États-Unis)
Sharon J. Paul, Chef de Chœur
- *VIVA! Youth Singers of Toronto* (Canada)
Carol Woodward Ratzlaff, Chef de Chœur

Parmi les autres nouveautés de cette édition du Symposium ont eu lieu des présentations, des tables rondes, des échanges ouverts ainsi que des masterclasses. 4 masterclasses ont été animées par:

- Elisenda Carrasco, Catalogne
- Rollo Dilworth, États-Unis
- Simon Halsey, Grande-Bretagne
- Helmuth Rilling, Allemagne

Le Symposium a également mis en avant 15 nouvelles compositions, dont certaines ont été données pour la première fois par les chœurs participants. Les compositeurs sélectionnés étaient:

- Javier Busto, Pays basque
- Hideki Chihara, Japon
- Bob Chilcott, Grande-Bretagne
- Josu Elberdin, Pays basque
- Eriks Esenvalds, Lettonie
- Joselyn Hagen, États-Unis
- Guido López-Gavilán, Cuba
- Jaakko Mäntyjärvi, Finlande
- Josep Ollé, Catalogne
- György Orbán, Hongrie
- Xavier Pagès-Corella, Catalogne
- John August Pamintuan, Philippines
- Peter Louis Van Dijk, Afrique du Sud
- Andrea Venturini, Italie
- Bernat Vivancos, Catalogne

De plus une exposition chorale a été organisée, regroupant 55 stands de 38 entreprises et organisations.

Mentionnons également que 63 chœurs catalans et de la FCEC ont participé au Symposium, dont un chœur d'enfants de l'*Organisation pour les Chœurs d'Enfants de Catalogne* (*The Organisation of Children's Choirs of Catalonia*).

Le lieu central du Symposium était l'Auditorium de Barcelone,



Toronto Children's Choir, Canada (dir. Elise Bradley)
avec le compositeur d'une oeuvre commandée, Josu Elberdin



Choeur Tajimi, Japon (dir. Yoko Tsuge)



The Rose Ensemble (USA) au Palau de la Musica Catalana
(dir. Jordan Sramek)



Cor Jove de l'Orfeo Català au Palau de la Música Catalana
(dir. Esteve Nabona)



Exposition chorale mondiale à l'Auditori



Master class avec Prof. Simon Halsey



Master class avec Prof. Helmuth Rilling

qui dispose non seulement de salles de concerts, mais qui est également le siège de l'Académie de Musique de Catalogne (*ESMUC*) et du Musée de la Musique. Des activités ont également eu lieu sur le *Campus de la Ciutadella de l'Université de Pompeu Fabra (Ciutadella Campus of Pompeu Fabra University, UPF)*.

Le programme comportait trois axes:

1. Partage du chant choral:

94 concerts en 8 jours!

- 8 concerts principaux pour le Symposium. 24 chœurs sélectionnés y ont participé. 20 ont donné un concert à l'*Auditorium Sala Pau Casals* de Barcelone et 4 en ont donné un au *Palau de la Música Catalana*, concert auquel deux autres chœurs d'*Orfeo Català* ont également participé.
- 12 concerts de midi (ceux-ci ont eu lieu dans plusieurs des salles de concerts à l'Auditorium de Barcelone et sur le campus *Ciutadella Campus de l'Université Pompeu Fabra*)
- 3 concerts au Musée de la Musique
- 37 concerts de nuit en plein air, dans toute la ville de Barcelone
- 31 concerts dans d'autres villes de Catalogne
- 3 concerts spéciaux: les cérémonies d'ouverture et de clôture à la *Sala Pau Casals*, et un concert à la *Sagrada Família*
- 7 présentations de festival
- présentations et activités de 15 fédérations.

2. Activités de formation

- - 4 masterclasses
- 34 conférences, donnée chacune deux fois afin que les participant puissent y assister facilement étant donné qu'ils étaient également occupés à faire la fête, avec 45 personnes qui présentaient et un chœur collaboratif
- 1 conférence spéciale
- 8 présentations d'activités de formation
- 3 essais ouverts

- 2 tables rondes

3. L'héritage du chant choral

- Le livre *'Canto Común'* a été publié, contenant les œuvres provenant de 45 pays différents, recommandé par les chefs de chœur des chœurs sélectionnés, les mêmes chefs qui y ont travaillé chaque jour.
- La FCEC a publié le livre *'Música Coral Catalana'* afin de permettre à tous les participants de profiter au minimum du conséquent et important héritage choral catalan. Il contient 40 œuvres d'auteurs allant du XIV^{ème} siècle jusqu'aux compositions les plus récentes.
- 15 compositions nouvelles
- 28 éditeurs représentés à l'exposition
- présentation de 13 œuvres de l'héritage choral
- présentation de 7 compositions contemporaines
- 10 présentations publiées

1503 personnes ont participé au Symposium, dont les 100 représentants de l'organisation, la FIMC, les conférenciers et invités, et les présentateurs. 54,49% des personnes ont participé à toutes les étapes du Symposium, 19,96% ont participé seulement à la première moitié et 25,55% à la seconde. 91,90% étaient des participants, et 8,10% des personnes qui les accompagnaient. 52,83% étaient des femmes et 47,17% des hommes.

À ceci ajoutons les 1008 personnes provenant des 24 chœurs sélectionnés, 671 personnes provenant des Cercles (*52^{ème} Festival International de Chant Choral de Barcelone*), et environ 1800 autres parmi lesquels des chanteurs, des musiciens et des participants catalans, portant le nombre total de personnes ayant participé au Symposium à près de 5000 personnes.

L'âge des participants allait de 4 mois pour le plus jeune, à

plus de 90 ans pour les plus âgés. Cependant, il faut signaler que seuls 3% de ceux qui se sont inscrits à l'événement étaient âgés de moins de 27 ans.

Certains participants venaient de près de 70 pays différents, et il y avait des représentants de chaque continent. La Catalogne était la région la plus représentée avec 403 participants, en comptant les volontaires et le personnel. Parmi les autres pays ayant un nombre élevés de participants, citons les États-Unis (158), l'Argentine (98), le Japon (96), l'Allemagne (74) et le Canada (51). Peu de personnes ont représenté les pays d'Afrique (3,33%, et sans compter l'Afrique du Sud ce chiffre tomberait à 1,13%); à l'exception de l'Argentine, il y avait également peu de représentants des pays d'Amérique Centrale et du Sud.

Ce Symposium était le conquième auquel j'ai participé. C'était vraiment différent d'en faire l'expérience en tant qu'organisateur, plutôt que comme participant. En réalité c'est impossible de se faire vraiment plaisir lorsqu'on est organisateur, car on fait toujours attention à ce que tout se passe parfaitement bien; mais toute la phase de préparation a constitué une expérience vraiment enrichissante, et je suis fier de ce que notre travail et nos efforts ont produit. Bien entendu, les préparatifs ont été incroyablement laborieux, mais la qualité des concerts (dont certains ont duré très longtemps!), les débats qui ont suivi les concerts, les conférences, les rencontres, et les retours que nous avons reçus en valaient vraiment la peine. Nous espérons que ce Symposium a été synonyme d'une augmentation du nombre de participants, et d'un renforcement du réseau sans frontières du chant choral.

Traduit de l'anglais par Florence Bienvenu, Blandine Fourchet, Claude Julien et Pierre Peterson, relu par Jean Payon.



Hommage aux bénévoles du symposium lors du concert de clôture (l'Auditori de Barcelone, le 29 juillet 2017)

LA FIMC EN PROVINCE DE GUIZHOU ET EN MONGOLIE INTÉRIEURE:

Comptes-rendus de deux merveilleux festivals de chœur internationaux

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

LE FESTIVAL INTERNATIONAL 2017 DE CHANT CHORAL POPULAIRE DU QIANDONGNAN (CHINE) ET CONGRÈS SUR LA VOIX DE LA FIMC S'EST TENU DANS LE VIEILLE VILLE DE XIASI ET À KAILI, DANS L'ÉTAT DU QIANDONGNAN (PROVINCE DE GUIZHOU), DU 8 AU 12 AOÛT. LE FESTIVAL A EU LIEU SOUS LE PATRONAGE CONJOINT DU GOUVERNEMENT DU QIANDONGNAN ET DE LA FIMC.

Pendant cinq jours, 69 chœurs et ensembles superbes de plus de 20 régions et pays différents ont témoigné de la musique chorale populaire traditionnelle de leur culture. Cela comportait des prestations de *The Chuck Nation Band* et *Kentucky Harmony* (USA), *Voz en Punto* (Mexique), *Assalam* (Maroc), des ensembles *Barents* (Suède) et *Dalinda* (Hongrie). Parmi les autres chœurs

il y en avait, entre autres, du Portugal, de Russie, de Thaïlande, de la République de Mongolie, de Taïwan et de Macao.

La cérémonie solennelle d'ouverture avait lieu dans la Vieille Ville de Xiasi, au sein du beau décor naturel des lumières de Xiasi se reflétant dans la rivière limpide sous le ciel nocturne. La Présidente de la FIMC Emily Kuo



Cérémonie d'ouverture du Festival international de chant chorale populaire de Kaili

Vong, l'ancien Président Michael J. Anderson et Huang Qiubing, Secrétaire du gouvernement de l'État de Qiandongnan s'exprimèrent, remarquant en particulier que ce festival était la première fois en 35 ans d'histoire que le **Congrès sur la Voix de la FIMC** avait lieu en Asie, et en Chine. C'était aussi la première fois que la FIMC organisait en Asie un festival international de chant populaire, mettant en scène internationale les groupes ethniques chinois Dong et Miao.

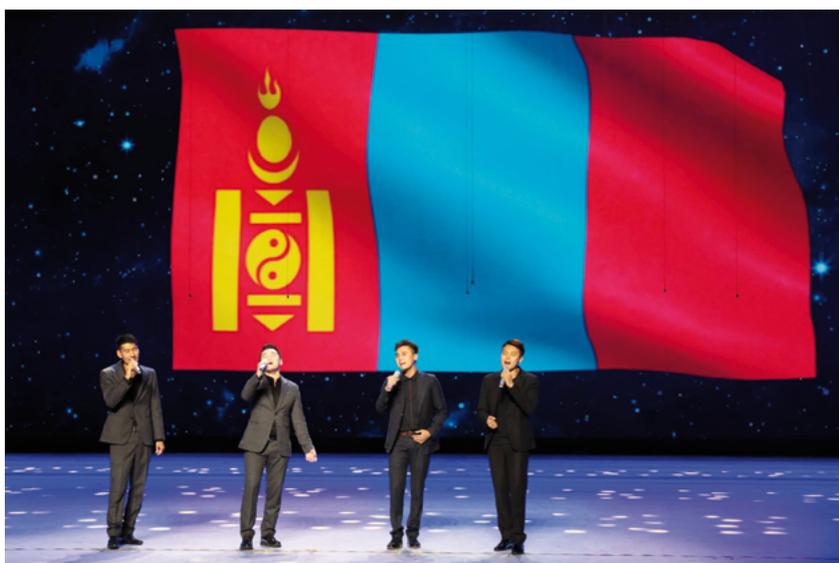
Philip Brunelle, Directeur Artistique de Festival de la FIMC, a sélectionné les chœurs et ensembles internationaux tandis que Gan Lin, Directeur artistique chinois du festival, a choisi les chœurs chinois. Ensemble ils ont dirigé l'hymne de la FIMC, "*The Song of Friendship and Peace*", chanté par tous les chœurs lors de la cérémonie d'ouverture.

Des exposés ont été présentés par Tim Sharp, Allen Henderson, Karen Brunssen, Sylvie le Bomin, Samir Bahajin, Marta Sebestyen, Gan Lin et Mou Wen Hao. Les chœurs ont aussi bénéficié d'un entraînement spécial professionnel avec Allen Henderson, Karen Brunssen, Jonathan Miller et Beverly Shangkuan-Cheng.

Au fil de ces cinq jours les participants ont partagé leur culture, se sont fait des amis et des collègues, ont partagé leur passion pour la diffusion du chant choral populaire de par le monde.

Le Festival International de Chant Choral Populaire du Qiandongnan (Chine) aura de nouveau lieu en 2018 à Kaili, dans l'État du Qiandongnan.

Après le festival de Kaili a eu lieu le **14^{ème} Festival Culturel des Steppes de Mongolie Intérieure et Festival Choral "Sound From the Silk Road" de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale**, accueilli avec le Bureau de Mongolie Intérieure des Groupements Artistiques



Bid4Band de la République de Mongolie



Ensemble Dalinda (Hongrie)



Ensemble ECCE (Portugal)



Invités du Festival



Tchaikovsky Art Academy Choir (Russie)



Cérémonie de clôture du 14ème Festival Culturel des Steppes de Mongolie Intérieure et du Festival Choral "Sound From the Silk Road" de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale

Nationaux et la FIMC, du 17 au 19 août à Hohhot (Mongolie Intérieure, Chine).

Le festival comportait des représentations sur trois journées, tant avec les chœurs internationaux sélectionnés qu'avec le talentueux Chœur Mongol de Jeunes de Mongolie Intérieure. Les cérémonies d'ouverture et de clôture se déroulaient au "Wulanqiate Theater", du Bureau de Mongolie Intérieure des Groupements Artistiques Nationaux.

Après la fin du festival, tous les chœurs ont été invités à découvrir la culture authentique de la région en admirant les prairies proches, et un spectacle historique de chevaux a mis en valeur la culture de la Mongolie Intérieure.

Nous tenons à remercier chaleureusement les organisateurs, et les plus de 150 bénévoles qui ont permis le succès de ces deux festivités.

Traduit de l'anglais par Jean Payon (Belgique).



Le Chuck National Band et l'Harmonie du Kentucky (USA)



Emily Kuo Vong, Présidente de la FIMC et Michael J. Anderson, ancien Président de la FIMC



Choeur des Jeunes de Mongolie Intérieure



Michael J. Anderson à la cérémonie d'ouverture



Les VIPs sont attendus



Voz en Punto du Mexique



Emily Kuo Vong et le compositeur chinois Gan Lin



Siang Thai Chorus et Emily Kuo Vong



Philip Brunelle, directeur artistique du festival de Kaili et Tim Sharp lors des répétitions de la cérémonie d'ouverture



Conférence durant le festival de Kaili

CHORAL WORLD NEWS



Leonardo Da Vinci
Festival international de chant
choral, Florence, 2017
Theodora Pavlovitch

Summa Cum Laude
Compétitions et
célébrations à Vienne
Michael Heislbetz

**Comment faire vibrer les
cordes sensibles d'un chef
catalan**
Entretien avec Oscar Boada
Carola Kaspari-Husar

**Torrevieja Résonne de
Musique Chorale au
Rythme de la Habañera**
Aurelio Martinez López

**Traditions de musique
chorale à Šiauliai, la Ville
du soleil**
Silvija Pročkytė

**Vivre la vision de la
Maestra Andrea Veneracion**
Ed Manguiat

LEONARDO DA VINCI

Festival international de chant choral, Florence, 2017

THEODORA PAVLOVITCH

chef de chœur et enseignante

FLORENCE: L'INCROYABLE VILLE DE LA RENAISSANCE DE GIOTTO, DONATELLO, BOCCACE, DANTE ALIGHIERI, ANDREA DEL VERROCCHIO, LÉONARD DE VINCI... CRÉÉE EN 59 AVANT JÉSUS-CHRIST, LORSQUE LES ANCIENS SOLDATS ROMAINS FURENT INSTALLÉS PAR JULES CÉSAR DANS LA RICHE VALLÉE AGRICOLE DE L'ARNO, FLORENCE A FLEURI AU MOYEN ÂGE ET EST DEVENUE L'UNE DES VILLES LES PLUS PUISSANTES ET LES PLUS PROSPÈRES D'EUROPE, MAIS SON VÉRITABLE ESSOR A COMMENCÉ AU XIVÈME SIÈCLE. PARMIS LES MEMBRES BIEN CONNUS DE LA FAMILLE MÉDICIS, LA CONTRIBUTION LA PLUS IMPORTANTE AU PATRIMOINE CULTUREL DE FLORENCE FUT CELLE DE LAURENT DE MÉDICIS (1449-1492), UN GRAND DÉFENSEUR DES ARTS QUI COMMANDA DES ŒUVRES À MICHEL-ANGE, À LÉONARD DE VINCI ET À BOTTICELLI.

Léonard de Vinci (1452-1519) est né (comme l'indique son nom, si on le traduit de l'italien: "*Léonard, [originaire] de Vinci*") dans la petite ville de Vinci près de Florence. Il vint vivre à Florence en 1464, lorsqu'il commença à étudier dans l'atelier d'Andrea del Verrocchio, puis rejoignit l'académie néo-platonicienne d'artistes, de poètes et de philosophes établie par la famille Médicis. Selon le célèbre peintre et écrivain italien spécialisé dans l'architecture et l'histoire de l'art Giorgio Vasari (1511-1574), Léonard de Vinci était aussi un musicien talentueux. Après quelques années à Milan, de 1500 à 1506 il vit à Florence où il travaille principalement à ses recherches dans le domaine de la géométrie, des mathématiques et de l'ingénierie. En 1505, il est invité à peindre pour le *Salone dei Cinquecento (Salle des Cinq-Cents)* au *Palazzo Vecchio*.

L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

L'idée originale et le concept du *Festival International de Chant Choral Leonardo da Vinci* a été élaborée par **Leonardo Sogliocca**, président et directeur artistique du Festival, baryton-basse célèbre en Italie et à l'étranger. Il a chanté comme soliste dans un certain nombre d'œuvres symphoniques, oratorios et opéras dans plusieurs des plus grandes salles de concert au monde. Au cours des dernières années, Leonardo Sogliocca a travaillé pour de nombreux événements internationaux de musique chorale: comme conférencier au 10^{ème} Symposium mondial sur la musique chorale à Séoul (Corée du Sud), comme membre du jury (en Italie, Russie, Pologne, Estonie, Lettonie, Pays-Bas, République tchèque) et comme animateur de masterclasses en Chine pour des institutions importantes telles que l'Université

de Pékin (PKU), le Conservatoire central de musique (CCOM) à Pékin et de nombreuses autres universités et conservatoires. Il a récemment donné des concerts aux États-Unis dans le cadre de Festivals internationaux tels que le *Castelton Festival*, fondé par Lorin Maazel, et le *Strathmore*. Leonardo Sogliocca est également le créateur de la saison "*Une nuit à l'opéra de Florence*", un opéra italien et baroque acclamant de jeunes talents et des chanteurs internationaux en provenance du monde entier.

Le principal chef invité du Festival international de musique chorale *Leonardo da Vinci* est **Tim Sharp**, Vice-président de la Fédération internationale de Musique Chorale et Directeur exécutif de l'Association américaine des chefs de chœur, conférencier et auteur de nombreux ouvrages et articles sur différents sujets relatifs à la musique chorale.

LES OBJECTIFS

"Le but principal du Festival international du chant choral *Leonardo Da Vinci* est de créer une excellente occasion d'échanges culturels entre les différentes traditions géographiques et artistiques des pays participants: la musique est un excellent moyen de partager les connaissances et l'amitié entre les peuples. Cet événement représente non seulement un important moment de défi méthodologique et de discipline interprétative dans la musique chorale, mais aussi une occasion de partager et d'échanger notre expérience". Cette description des objectifs de l'événement donne une vision claire des intentions de l'équipe artistique, et la première édition a démontré la qualité artistique du Festival.

LES PARTICIPANTS

Pour participer à la première édition du Festival international de chant choral *Leonardo da Vinci*, le Comité artistique avait sélectionné 13 chœurs, 2 ensembles vocaux et instrumentaux d'Europe, d'Asie et d'Australie: le chœur d'enfants *Cantemus* (Hongrie), *Puzangalan* (Taïwan), *Bodra Pessen* (Bulgarie), *Les Perles d'Odessa* (Ukraine) et la *Chorale du collège féminin de Pymble* (Australie), le chœur des jeunes *Puella Orantes* et *Cantores Minores* (tous deux de Pologne), la *Chorale de femmes du Collège Méthodiste* (Australie) et le *Chœur de femmes de la faculté pédagogique Usti Nad Labem* (République tchèque), les chœurs mixtes *Kammerchor Manila* (Philippines), *Obala Koper* (Slovénie) et le *Petit Chœur des Ondes* (France). La plupart d'entre eux ont participé à plusieurs catégories en fonction de leur répertoire, de leur style et de leurs qualités artistiques. Dans la catégorie des ensembles vocaux et instrumentaux, les chœurs australiens étaient accompagnés par leur orchestre: l'*Orchestre à cordes du Collège de femmes de Pymble*, les *Orchestres de jazz et symphonique du Collège méthodiste féminin*.



Leonardo Sagliocca, Président et directeur artistique du Festival

LES LIEUX

L'Auditorium de Sant'Apollonia: cet ancien couvent bénédictin fondé en 1339, avec quelques structures restantes délimitées par la fresque très bien conservée de la Sainte Cène peinte par l'artiste italien de la Renaissance Andrea del Castagno, fut le théâtre de la cérémonie d'ouverture du Festival. Tous les choristes ont pu ressentir, dans ce lieu magnifique à l'acoustique formidable, l'esprit du grand art florentin qui a donné à ce Festival un coup d'envoi prometteur.

La basilique Santo Spirito, dans laquelle s'est tenu un des concerts du festival, est un des meilleurs exemples de l'architecture de la Renaissance. Filippo Brunelleschi en commença les ébauches en 1428; les premiers piliers furent montés en 1446, 10 jours avant sa mort, et par la suite le travail a continué via ses successeurs. Cette église incroyable, à l'acoustique exceptionnelle, a rendu les choristes et leurs chefs de chœurs inspirés et heureux d'interpréter leurs réalisations artistiques dans un lieu aussi prodigieux.

Une partie du concours s'est déroulée dans l'église **Ognissanti** (c'est-à-dire "l'église de tous les Saints"), traditionnellement financée par la famille Vespucci et appelée *Ognissanti* après qu'Amerigo Vespucci mourut le jour de la Toussaint, le 1er novembre 1502), autre lieu représentatif conservant parmi tant d'autres des chefs-d'œuvre de Sandro Botticelli et de Ghirlandaio. Encore un lieu inoubliable pour le chant et tous les participants des catégories musique sacrée, musique de chambre, ensembles vocaux et instrumentaux.

Toutes les autres catégories du concours ont eu lieu au **Teatro La Compagnia**, un théâtre moderne disposant d'un support technique et logistique adapté aux chœurs.

Dernier lieu, mais non des moindres: le **Teatro Verdi**, un des plus importants opéras d'Italie, qui a mis sa scène à la disposition du concert de clôture du *Festival international de chant Leonardo da Vinci*! L'ensemble des choristes et des orchestres a eu une chance inouïe de pouvoir y interpréter des extraits d'opéras de Verdi, Rossini, Mascagni, Puccini, Bizet et Saint-Saëns, en collaboration avec les brillants solistes Cristina Gallardo-Domas (également membre du jury international), Silvana Froli, Laura Andreini, Michel Sheshaberidze, Pedro Carrillo sous la baguette de Tim Sharp.



The Methodist Ladies' College Chorale (Australie), dir. Robert Faulkner



Tim Sharp, chef invité du festival



Choeur d'Enfants Cantemus (Hongrie), dir. Dénes Szabó

LES RESULTATS

Les lauréats du concours *FCI Leonardo da Vinci* sont le *Kammerchor Manila* (sous la direction d'Anthony Villanueva) avec 4 médailles d'or remportées dans différentes catégories, le chœur d'enfants *Cantemus* (sous la direction de Denis Szabo) avec 3 médailles d'or, le chœur d'enfants *Puzangalan* (sous la direction de Muni Takivaljit), les *Puellae Orantes* (sous la direction de Wladyslaw Pachota) et les *Perles d' Odessa* (sous la direction de Larissa Garbuz) ont chacun remporté une médaille d'or et deux médailles d'argent, le chœur mixte *Obala* (sous la direction de Sabastian Vrhovnik) a également reçu une médaille d'or et deux médailles d'argent. La compétition finale pour le Grand Prix a révélé la prépondérance de 3 ensembles: le *Kammerchor Manila*, gagnant du Grand Prix, le chœur d'enfants *Cantemus* (Hongrie) à seulement 0,13 point derrière le gagnant, et le chœur d'enfants et de jeunes *Bodra Pessen* (sous la direction de Denitsa Uzunova) de Bulgarie. (Vous pouvez consulter les résultats détaillés sur le site web du festival: theodora@techno-link.com)

Le premier Festival international de chant *Leonardo da Vinci* de Florence a offert une palette de morceaux traditionnels et modernes, des moments magiques de découverte, d'invention et une précieuse connaissance de différentes cultures chorales. Nous avons hâte d'assister à la prochaine édition du Festival, du 10 au 13 juillet 2018!

Traduit de l'anglais au français par Aude Courbouleix, Ingrid Meka et Barbara Pissane, relu par Jean Payon.



Pymble Chorale (Australie)



Le Choeur de Chambre de Manille célèbre la victoire

THEODORA PAVLOVITCH enseigne la direction de chœur et dirige le département de direction de chœur de l'Académie Nationale de musique de Bulgarie. Chef du Chœur de Chambre de Sofia et du Chœur de Musique Classique de la Radio bulgare, en 2007/2008, elle a dirigé le World Youth Choir (Chœur mondial des Jeunes) qui a été récompensé par l'UNESCO du titre d'Artiste pour la Paix, saluant le succès de cet ensemble comme plateforme d'échanges interculturels par le biais de la musique. Theodora Pavlovitch est fréquemment invitée en tant que membre du jury à de nombreux concours internationaux de musique chorale, mais aussi comme chef et conférencière lors de prestigieux événements internationaux dans 25 pays européens, aux États-Unis, au Japon, en Russie, en Chine, à Hong-Kong, à Taïwan, en Corée du Sud, en Israël. Depuis 2012, elle représente la Bulgarie au Conseil International de Chant.
Courriel: theodora@techno-link.com





Le Choeur de Chambre de Manille (Philippines), dir. Anthony G. Villanueva



Choeur d'Enfants Puzangalan (Taiwan), dir. Muni Takivalji

SUMMA CUM LAUDE

COMPÉTITIONS ET CÉLÉBRATIONS À VIENNE

MICHAEL HEISLBETZ

journaliste en freelance

VENDREDI APRÈS-MIDI, AU MOIS DE JUILLET. LA VILLE ACCUMULE LA CHALEUR DE L'ÉTÉ, LES TOURISTES DÉAMBULENT TRANQUILLEMENT DANS LES RUES DU CENTRE-VILLE ET SE DÉTENDENT, COMFORTABLEMENT INSTALLÉS DANS L'UN DES NOMBREUX CAFÉS DE LA VILLE, AFIN DE RÉCUPÉRER APRÈS UNE VISITE AU MUSÉE. DEVANT LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE, CÉLÈBRE MONUMENT VIENNOIS, DE PLUS EN PLUS DE JEUNES SE RASSEMBLENT. ILS PORTENT LES COULEURS DE LEUR ÉQUIPE, DES UNIFORMES SCOLAIRES, DES TENUES FESTIVES. L'AMBIANCE EST JOYEUSE, DÉTENDUE, MAIS TOUT DE MÊME UN PEU ÉLECTRIQUE.

Ces jeunes viennent d'Australie, des Philippines, de Thaïlande, d'Israël, du Danemark, d'Espagne, des États-Unis et du Canada, entre autres. Au total, quatorze pays sont représentés cette année au *Summa Cum Laude Youth Music Festival* qui se tient annuellement, et dont la cérémonie d'ouverture est sur le point de démarrer dans la cathédrale Saint-Étienne. Après quelques mots d'accueil et d'introduction officiels, les quelque 2000 participants enchanteront Vienne de leur musique. Les cinq jours suivants, les étudiants marcheront dans les pas de compositeurs et de musiciens notoires, et s'imprégneront de l'atmosphère de Vienne. La musique que feront les étudiants retentira, s'élevant au-dessus de la ville, émanant de ces mêmes endroits où l'histoire musicale a été écrite.

Âgée de 16 ans, Rachel est à Vienne pour la première fois. Elle fait partie du *Johnston Heights Secondary School Choir* du Canada, qui a déjà participé au festival dans le passé. Ce chœur a vu le jour en 2008 dans son école, au sein de laquelle la musique occupe une place très importante. Rachel est un peu nerveuse, car c'est elle qui va devoir présenter son chœur lors de la cérémonie d'ouverture. Elle sait que les cinq prochains jours seront bien remplis, mais pour l'instant elle se concentre sur la compétition du lendemain qui aura lieu au *Musikverein* (célèbre salle de concert de Vienne), là où son chœur chantera; et, bien entendu,

son chœur veut gagner!

"Depuis que le festival existe, la compétition a toujours été une idée centrale", explique Jürgen Partaj, "ce qui explique le nom de *Summa Cum Laude*, qui fait référence à la plus haute distinction académique que l'on décerne aux résultats les plus élevés". Partaj est le directeur artistique, ainsi que l'un des membres fondateurs du festival, et en collaboration avec des conseillers artistiques tels que le lauréat du *Grammy award* Erwin Ortner, Ronald Smart et Georg Mark, il est à l'origine de la conception artistique du festival dont la logistique, comprenant les circuits touristiques et l'hébergement, est gérée par le directeur de *Concerts-Austria*, Christian Bender.

L'événement se déroule sur cinq jours. Les temps forts du festival comprennent la compétition qui se tient au *Musikverein*, connu dans le monde entier, les ateliers qui ont lieu à l'Université de Musique de Vienne, et pour finir le *Winner's Concert Gala* (Concert de gala des Lauréats), donné au *Konzerthaus*. Le *Summa Cum Laude International Youth Music Festival* offre l'occasion unique de pouvoir participer à l'événement en tant que chœur, orchestre, ou ensemble de musique. D'une part cela permet au festival de s'enrichir musicalement, et d'autre part cela permet à des écoles et à



Le concert de gala des gagnants à la 'Wiener Konzerthaus' © H. Manzano



Choeurs participants à la 'Wiener Konzerthaus' © G. Weinkirn

des universités éloignées de faire se rencontrer des ensembles et de donner à davantage d'étudiants la possibilité d'assister à cet événement inoubliable.

Le samedi matin, alors que Vienne semble encore endormie, le *Musikverein* est plein de vie. Les bus se succèdent, et des jeunes gens affluent dans les grandes salles de l'une des scènes les plus importantes de la musique classique dans le monde entier. Le chœur canadien est arrivé lui aussi et se prépare à exécuter sa prestation décisive. La tension parmi les participants est clairement palpable. Avec une attention toute particulière, on sort les violoncelles de leur étui, on accorde les violons et les harpes, on vérifie que la coulisse du trombone glisse bien, et, bien entendu, on entreprend des exercices de mise en voix. Les chefs de chœur des ensembles participants font les cent pas, en lisant des partitions.

Rachel a annoncé à sa grand-mère, qui vit au Canada, qu'elle allait chanter au *Musikverein*, et dans l'attente elles ont regardé une vidéo du fameux concert du Nouvel An joué par l'Orchestre Philharmonique de Vienne. Rachel sort tout juste du *Golden Hall* où par elle a écouté le *Thai Youth Orchestra*. Cet orchestre avait reçu un visa exceptionnel pour voyager pendant la période de deuil national suivant la mort du Roi de Thaïlande, afin de présenter un programme de musique

composée par le roi. Cette musique fut jouée il y a 50 ans au *Musikverein* par l'Orchestre Philharmonique de Vienne, en mémoire du roi thaï.

Pour les chœurs et les orchestres, la compétition comprend bien sûr plusieurs catégories. En ce qui concerne les chœurs, la répartition se fait selon l'âge ou selon le type de voix, ce qui donne quatre catégories: chœurs mixtes, chœurs de femmes, chœurs d'hommes et chœurs d'enfants. Un jury international, sélectionné avec soin par le festival, cote la compétition.

"Les œuvres imposées sont souvent

sélectionnées pour leur rapport à la musique viennoise classique, mais aussi à la musique autrichienne contemporaine", explique Partaj. "La longue et fructueuse histoire de la production musicale à Vienne est impressionnante, et bien sûr cela a une influence sur le festival". Les œuvres commandées ont souvent été écrites pour le festival, à la demande des organisateurs ainsi que des ensembles.

Étant donné que la musique contemporaine autrichienne est régulièrement retenue pour constituer les œuvres imposées, les ensembles se plongent inévitablement dans la culture musicale autrichienne. D'autre part, les ensembles doivent présenter une œuvre de leur pays d'origine. Ainsi, le festival contribue à la diversité musicale et offre aux participants un aperçu sympathique du répertoire des autres ensembles.

Ce désir de diversité culturelle et d'échange interculturel a également façonné les éléments constitutifs du festival. *"Depuis le début, nous avons mis l'accent sur la possibilité d'échanges interculturels au sein des ateliers, afin que les ensembles apprennent ensemble mais également les uns des autres. Ainsi, chaque chœur participe à deux ateliers: un avec un autre chœur*



Choeur israélien Efroni au MuTh, la salle de concert du 'Vienna Boys Choir' © G. Weinkirn

international, et l'autre selon un axe thématique particulier", explique Partaj. "L'aspect pédagogique du festival nous tient vraiment à cœur car il offre l'occasion d'apprendre les uns des autres, et pas seulement d'obtenir un certificat".

Au fil des ans, le festival s'est développé de manière constante et les jours d'atelier animent l'Université de Musique de Vienne (rien à voir avec des vacances d'hiver!). On entend de la musique qui provient des salles; des étudiants jouent dans la cour et déjeunent sous une grande tente.

"Nous avons trouvé ce festival en cherchant sur Internet, et nous nous sommes dits que cela pourrait être sympathique d'y participer. Le fait qu'il se déroule à Vienne, en plein cœur de l'Europe, rend les étudiants très enthousiastes. Et le rapport avec les arbitres est incroyable, c'est une expérience vraiment intense d'un point de vue émotionnel", explique Geoffrey Grogan, chef de chœur du *New Jersey Youth Symphony*, alors qu'il déjeune avec son orchestre. Sur son front perle encore la sueur de l'atelier: la chaleur de l'été n'épargne pas l'Université de Musique.

"Nous sommes fiers du fait que le festival a créé des amitiés durables et a favorisé la coopération entre les ensembles", souligne le directeur artistique du festival. "Au fil des ans, il a de multiples fois réussi à jeter des ponts musicaux, qui ne sont pas faciles à construire dans la vie de tous les jours. Je pense à la rencontre d'un orchestre nord-américain et irakien, ou encore le concert commun d'un ensemble israélien et palestinien. Sur un ensemble de 11 festivals, plus de 13 000 participants venant de 43 pays sont venus se produire à Vienne."

Le sourire aux lèvres, Partaj explique aussi que le fait que les ensembles reviennent est un compliment, même si celui-ci est tacite. L'année dernière seulement, un chef de chœur australien a participé au festival avec son ensemble après y avoir assisté en tant qu'étudiant plusieurs années auparavant. De la même manière, Alan J. Holmes, chef de chœur du *Johnston Heights Secondary School Choir*, raconte que "nous avons passé de si bons moments l'année dernière, et nos étudiants ont tellement apprécié ce festival, qu'il fallait que nous revenions.



Les chefs de chœur recevant leur certificat à la mairie de Vienne
© H. Manzano

Vous savez, on peut penser que c'est pareil aux États-Unis mais c'est aussi différent à bien des égards. C'est une expérience si agréable d'être plongé dans cette variété de chœurs, des artistes et de pays. Chanter dans le *Golden Hall* a vraiment été un grand moment pour nous".

C'est mardi midi; les préparatifs du *Gala Winner's Concert* au *Konzerthaus* battent leur plein. Les gagnants de la compétition, dont le *Johnston Heights Secondary School Choir*, joueront dans la salle à guichets fermés, un défi logistique qui sera finalement récompensé par les visages radieux des participants. Au total, 14 ensembles donneront sur scène des œuvres provenant des pays du monde entier. Après cette soirée marquée par le succès, les participants du *Summa Cum Laude Youth Music Festival* se dirigeront vers l'hôtel de ville de Vienne, pour la cérémonie de clôture.

Une fois remis les diplômes et certificats le DJ met de la musique, faisant ainsi disparaître les derniers restes de tension de la compétition et des prestations. Au beau milieu de cette architecture neo-gothique, entre les collations et les mets salés, les participants trinquent à ce qui a été accompli, aux nouvelles amitiés, à la musique et aux souvenirs qu'ils remporteront avec eux à la maison.

Rachel danse dans l'hôtel de ville, lieu historique, avec ses amis du *Johnston Heights Secondary School Choir*. Demain, ils se rendront à Prague pour participer au prolongement officiel du festival. D'autres iront à Budapest, Salzbourg ou Munich pour faire leur circuit, mais tous emporteront avec eux un peu de la magie de Vienne.

Traduit de l'anglais par Blandine Fourchet, relu par Jean Payon

MICHAEL HEISLBETZ est un journaliste en freelance qui vit et travaille dans les régions de Vienne et de Munich. Il a couvert le festival à plusieurs reprises. Outre son travail de journaliste, il est également impliqué dans différents projets pédagogiques. Courriel: michael.heislbetz@gmx.de



COMMENT FAIRE VIBRER LES CORDES SENSIBLES D'UN CHEF CATALAN

Entretien avec Oscar Boada

CAROLA KASPARI-HUSAR

EN MARS 2017, LE PIANISTE ET CHEF CATALAN OSCAR BOADA A ÉTÉ NOMMÉ DIRECTEUR ARTISTIQUE DE L'ÉVÉNEMENT CHORAL *CANTA AL MAR À CALLELA*, EN ESPAGNE. AU COURS D'UN ENTRETIEN, IL A ÉVOQUÉ LES ASPECTS CLÉS DE CE FESTIVAL, LES AVANTAGES DES CONCOURS DE MUSIQUE CHORALE, ET DES ANECDOTES SURVENUES LORS D'ÉVÉNEMENTS DU MONDE CHORAL.

De votre point de vue, quel sera votre objectif en tant que directeur artistique?

En ce qui me concerne, je pense que la caractéristique la plus importante est de regrouper de nombreux chœurs de premier plan du monde entier dans le cadre d'un concours, de partager leur musique et aussi, du point de vue local, d'attirer dans un lieu comme Calella de nombreux touristes du monde choral: cela permet à ce petit village catalan de se faire connaître par un autre type de tourisme. Comme directeur artistique, mon premier souci sera de ne pas commettre trop d'erreurs et de permettre à nos visiteurs du monde choral de profiter de leur séjour!

Pourquoi les chœurs décident-ils de participer à un concours international de musique chorale? Quels sont les avantages, à la fois pour les chanteurs et pour les chefs?

Participant expérimenté des concours internationaux, je les défends à 100 %. Les enfants, un monde que je connais évidemment bien, adorent participer à des concours : regardez-les! En réalité ils sont tout le temps en compétition, et par conséquent je ne vois aucune raison de ne pas encourager leur participation aux concours de musique chorale! Ceci peut aussi bien évidemment s'appliquer aux chœurs d'adultes. La préparation à un concours est, en elle-même, un chemin complet pour



Oscar Boada, chef du Cor Vivaldi - Petits Cantors de Catalunya

améliorer le niveau du chœur, quel que soit le niveau réel de l'ensemble. Si la préparation est efficace, un concours conduira toujours le chœur à un essor plus important.

Vous êtes intervenu à plusieurs reprises comme juré international; vous souvenez-vous d'un moment, ou d'une expérience précise, que vous n'oublierez jamais?

Le concours de chœurs féminins de *Canta al Mar 2014*, avec des performances inoubliables de toutes les participantes (je me souviens que j'ai décerné à toutes des médailles d'or!) et celui de *Sotchi 2016*, dans la catégorie des chœurs masculins cette fois, avec le spectacle des chœurs roumains qui était tout simplement magnifique!

Expert du monde choral originaire de Catalogne, pouvez-vous nous parler un peu de la tradition chorale de votre région?

La Catalogne est une terre de musique chorale. En fait le chant choral en Espagne se concentre principalement sur deux parties du pays: le Pays basque, et la Catalogne. Leurs traditions sont cependant

très différentes. Alors que le chant choral basque est nourri par le désir de chanter après un bon repas souvent excessif, en Catalogne, le chant choral est né comme un moyen d'amener les travailleurs à une excellente musique et de les empêcher de chanter des morceaux au goût douteux comme ceux qu'ils chantaient dans les tavernes. Croyez-le ou non, cela a influencé notre façon de chanter la musique chorale et, bien que les chœurs basques aient tendance à être plus expansifs en termes de son et d'expression, les ensembles catalans apprécient de pratiquer la musique chorale de manière plus "détendue", plus calme. Curieusement, notre tradition n'est pas basée sur les chœurs d'église, mais davantage sur les sociétés chorales profanes.

Vous avez assisté aux représentations et entendu les enregistrements de nombreux chœurs du monde entier. Avez-vous un ensemble ou une littérature chorale d'un pays ou d'une région précis que vous préférez?

C'est incroyable de voir comment les choses se développent, et à quelle vitesse! Des pays comme la Chine

qui, il y a vingt ans, n'avaient presque aucune tradition, se sont transformés au cours des dix dernières années en pays de musique chorale et disposent désormais de très bons ensembles, comme le *Choeur de chambre Müller* de Taïwan, qui m'a fait pleurer quand je l'ai entendu l'année dernière aux *Choral Games* de Sotchi. D'autres pays bénéficient également d'une belle tradition chorale, comme les Philippines avec leurs programmes attrayants et la chaleur de leurs chants. À propos de la littérature chorale, lors de mes premières années de direction j'étais un admirateur de l'école finlandaise. Désormais, j'admire le travail de plusieurs compositeurs tels que Kirby Shaw, en jazz choral et en pop, ou le compositeur catalan Albert Guinovart à qui nous avons commandé des pièces à plusieurs reprises, ou beaucoup d'autres compositeurs avec qui j'ai eu le plaisir de travailler. La connivence avec des compositeurs est une expérience incroyable!

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon



TORREVIEJA RÉSONNE DE MUSIQUE CHORALE AU RYTHME DE LA HABAÑERA

AURELIO MARTINEZ LÓPEZ

musicologue, compositeur et chef de chœur

DES CHŒURS DU MONDE ENTIER UNISSENT LEURS VOIX AUTOUR DU GENRE MUSICAL DE LA HABAÑERA POUR LE 63E CONCOURS INTERNATIONAL DE HABAÑERAS ET DE POLYPHONIE DE TORREVIEJA (ESPAGNE)

D'après une vieille histoire, un jeune compositeur, autodidacte de formation, se rendit compte dès l'âge le plus tendre de ses aptitudes et qualités de musicien. On était en 1930 quand vint au monde cet enfant inquiet et curieux face à la vie. Il possédait, dessiné sur une caisse de bois, le clavier d'un piano; et ce jouet d'enfant, dans son imagination il en jouait. De cette manière s'ébauchaient dans son esprit des mélodies: il

commençait ainsi à rêver la musique. Oui, nous disons bien "à rêver la musique" car, des années plus tard, grâce à sa musique, à ses compositions, il entreprendrait presque sans le savoir un voyage imaginaire qui le mènerait jusqu'au bord de la mer Méditerranée, où s'entremêlaient l'odeur du goudron et celle du sel, jusqu'à la Perle des Perles des Caraïbes, l'île du tabac, du rhum, du café, des bois nobles, à l'île du sucre, à



Le Choeur de Chambre de Manille (Philippines), dir. Anthony G. Villanueva

la toujours énigmatique CUBA. De cette manière, presque à son insu, sa musique commença à se saouler d'eau de mer, salée, et aussi de canne à sucre. Des titres, toujours plus de titres sortirent de son génie créateur, particulièrement sur des rythmes de habañera. La mesure à deux temps était le rythme naturel de ses œuvres, des œuvres qui illustraient dans leurs textes et leurs mélodies des poèmes d'amour et de mer. Ainsi commençait à croître l'envoûtement, la nostalgie, la cadence, la sensualité de cette habañera qui, comme il l'évoquait dans une de ses compositions, naît doucement là-bas dans "la palmeraie mais, en arrivant à cette plage, a un goût de sel, de cette habañera salée comme l'eau de mer."¹

Ricardo Lafuente Aguado, le plus important compositeur de habañeras de Torrevieja (Espagne) et protagoniste de l'histoire que nous venons de raconter, a été l'objet d'un hommage, en juillet dernier, dans le cadre du 63^{ème} Certamen (concours) international de habañeras et de polyphonie de Torrevieja. Son chant *Son tus ojos* (*Ce sont tes yeux*), était l'œuvre imposée aux chœurs du monde entier qui se sont donné rendez-vous à Torrevieja pour donner corps une fois de plus à la magie de la habañera. Des voix de toutes les latitudes se sont unies autour de ce genre musical singulier évoquant les traversées maritimes qui ont relié pour toujours les côtes méditerranéennes et atlantiques dans ce qui a été appelé "chants

d'aller-retour"² ("cantos de ida y vuelta"). Cette musique, pour laquelle des pages si brillantes ont été écrites par des compositeurs comme Eduardo Sánchez de Fuentes et Sebastián Iradier, propose un exemple authentique de la cristallisation du lien entre l'Espagne et Cuba (unies pendant des siècles par des relations historiques) qui a donné sans aucun doute un des plus grands exemples nés de l'intéressant dialogue culturel.

Les racines de la habañera remontent au XIX^{ème} siècle, et l'origine de ce genre musical est encore aujourd'hui matière à controverse entre musicologues. Elle est avant tout le résultat des processus musicaux de sédimentation, puis de transculturation³ ou créolisation⁴, ici de rythmes européens comme la contredanse ou le *tanguillo* gaditan (de Cadix) ou espagnol⁵, si fondamentaux à ce genre, et d'où l'authentique structure rythmique de la habañera tire son origine. Ce schéma rythmique, comme l'indique le musicologue Faustino Núñez⁶, a été omniprésent dans la musique espagnole et latino-américaine dès le milieu du XIX^{ème} siècle puis au XX^{ème}, recourant selon l'époque à divers modes de transmission⁷. Au début, la transmission orale fut fondamentale par les voix des marins, des émigrants et des soldats; mais plus tard la transmission écrite joua un rôle décisif, essentiel pour l'histoire de la musique.

La zarzuela et l'opéra accueillirent la habañera en leur sein. À travers ces deux genres majeurs, la habañera a exercé une grande influence depuis le milieu

2 LARREA PALACÍN, Arcadio. "Sobre el posible origen americano de algunos cantos y bailes flamencos". In Actas de la Reunión Internacional de Estudios sobre las Relaciones entre la Música Andaluza, la Hispanoamericana y el Flamenco. Madrid, 1972. p. 96.

3 ORTIZ, Fernando. *La africanía de la música folklórica de Cuba*. Madrid: Ed. Música Mundana, 1998.

4 FEBRÉS, Xavier. "Primera aproximación a la habanera en Cataluña". In the American Bulletin, n°42. Barcelona: University of Barcelona, 1992. pp. 349-365.

5 idem 1. p. 14

6 LINARES, M^a Teresa & NÚÑEZ, Faustino, *La música entre Cuba y España*, Madrid: Founding author, 1998. p. 187

7 PÉREZ DIZ, Càstor, et al. *L'Havanera: Un cant popular. Tarragona: El Mèdol*, 1995. pp. 35-40

1 LAFUENTE AGUADO, Ricardo. *La habanera en Torrevieja*. Alicante: Instituto de Estudios Alicantinos, 1984. pp. 366-368.



Choeur de chambre des jeunes de Riga (Lettonie), dir. Janis Liepins

du XIX^{ème} siècle jusqu'à la moitié du XX^{ème}. Comme l'affirme Víctor Sánchez⁸, les compositeurs cherchant à attribuer des couleurs caractéristiques à des pays ou régions déterminés, trouvent en la habañera une musique idéale. Évocation du marin, souvenir des traversées atlantiques, expression du caractère tropical, indicateur de *la cubanía*⁹, ou simplement grâce rythmique: les compositeurs de zarzuelas et d'opéras ne sont pas étrangers à la recreation de cette ambiance grâce à la mesure cadencée de la habañera. Comme le signale Lapique¹⁰, le degré considérable d'accueil qu'eut pour elle le théâtre lyrique espagnol du milieu du XIX^{ème} siècle favorisa l'introduction de ces mélodies simples au rythme séduisant, à la mélodie sensuelle. C'est ainsi que la habañera a trouvé le véhicule idéal pour être transmise au grand public et occuper une place importante dans le panorama musical espagnol et latino-américain.

Ainsi les compositeurs, de Francisco Asenjo Barbieri à Pablo Sorozábal, en passant par d'autres très importants comme Fernández Caballero, Arrieta, Bretón, Rubio, Arche, Valverde, Chueca, Gerónimo Giménez, Manuel Nieto, Gaztambide, Soutullo, Cereceda, Guridi, Perillán, Moreno Torroba, et tant d'autres, ont écrit des habañeras pour leurs zarzuelas. Ignacio Cervantes, Jorge Anckermann, Ernesto Lecuona, Rodrigo Prats, José Marín Varona et Gonzalo Roig, entre autres, ont composé des zarzuelas éminemment cubaines sous l'influence des compositeurs espagnols, et là aussi figure la habañera. La habañera laisse aussi son empreinte dans l'opéra, principalement dans l'opéra français avec des musiciens comme Ravel, Debussy, Bizet, Chabrier, Lalo, Delibes ou Saint-Saëns qui en sont



La habañera a donc connu un énorme développement du point de vue lyrique, mais à Torrevieja actuellement, elle acquiert une dimension différente et novatrice. La singularité de la habañera à Torrevieja, c'est sa conversion en œuvre de caractère choral.

8 SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Víctor. "“La habanera en la zarzuela española del siglo diecinueve: idealización marinera de un mundo tropical.” In Cuadernos de música, artes visuales y artes escénicas. Vol 3, no 1. Colombia: Pontificade University Javeriana, 2007. pp. 4-26.

9 MARTÍN, Tamara. *Las habaneras son de La Habana*. Guatemala: Cultural Editorial, 1999. pp. 32-36.

10 LAPIQUE BECALI, Zoila. "Presencia de la habanera." In RADAMÉS GIRO, ed. *Panorama de la música popular cubana*. Habana: Cuban Words Editorial, 1995.



Tous les chœurs lors d'un chant commun

les plus grands représentants et qui ont exprimé ainsi l'exotisme¹¹ à travers leur musique. Nous le voyons, le travail des compositeurs les plus réputés du moment fut fondamental pour faire écho à ce type de musique, ce qui lui a sans doute permis d'avoir un impact plus important. La habañera a donc connu un énorme développement du point de vue lyrique, mais à Torrevieja actuellement, elle acquiert une dimension différente et novatrice. La singularité de la habañera à Torrevieja, c'est sa conversion en œuvre de caractère choral. De nos jours, on a accordé à ce type de musique une texture chorale qui a fait qu'elle perdure dans le répertoire de nombreux ensembles vocaux. À partir de 1955 avec la création du *Certamen Internacional de Habaneras y Polifonía de Torrevieja* (*Concours international de habañeras et de polyphonie de Torrevieja*), les compositeurs ont commencé à réaliser des harmonisations de habañeras d'origine populaire et à créer des œuvres nouvelles, tendance stimulée encore par un prix de composition. Des musiciens de grande renommée ont réalisé des œuvres au rythme de habañera qui sont des exemples authentiquement représentatifs du genre. Parmi les précurseurs de cette habañera chorale, on trouve les noms de Ricardo Lafuente, Francisco Vallejos, César Cánovas, Ruiz Gasch, Jesús Romo, Tomás Garbizu, Tomás Aragüés, et ceux de grands auteurs actuels imprégnés d'un nouveau langage comme Javier Busto, Albert Alcaraz, Josu Elberdin, Robert Sellés entre autres.

Des chœurs du monde entier viennent donc chaque année participer à cet événement important qui se déroule dans les *Eras de la Sal* (*Salines*), cadre naturel proche de la mer Méditerranée où, chaque soir, les échos résonnent de mélodies qui nous rappellent le passé maritime de la ville. Lors de l'édition de 2017, qui fut de très haute qualité, des chœurs venus de divers pays ont concouru pendant une semaine pour les prix

11 BURKHOLDER, J. Peter, et al. *Historia de la música occidental*. Madrid: Alicante Editorial, 2008. pp. 763-767.

qu'octroie le *Certamen*, dont un premier prix de 12.000€, l'ensemble des prix totalisant 40.000€. Selon la décision du prestigieux et exigeant jury (formé cet année de Juan Pablo de Juan, Antonio Abreu Lechado, Andrea Angelini, Cecilia Espinosa Arango et Julia Foruria), les grands lauréats ont été le *Kammerchor Manila* (*Chœur de Chambre de Manille*) (Philippines) pour la catégorie des habañeras, et le *Youth Choir Kamēr* (*Chœur de Jeunes Kamēr*) de Riga (Lettonie) pour la polyphonie. *Voca Erudita*, chœur étudiant de l'*Université Sebelas Maret* (Indonésie), figure lui aussi au palmarès. Le prix du public est allé au *Coro GAOS* de La Corogne (Espagne). Cette édition de très haut niveau a réuni des chœurs d'une immense qualité. Mentionnons en particulier des ensembles vocaux comme la *Cantoría de la Merced* de Córdoba (Argentine), le chœur *Novi Sad* (Serbie), *Paduan Suara Mahasiswa Universitas Indonesia Paragita* (Indonésie), les *Palawan State University Singers* (Philippines), le Chœur de chambre *Ozarenie* de Moscou (Russie), Le *Chœur de chambre municipal Kirovograd* (Ukraine), *Gli Appassionati* de Vigo (Espagne) ou le *Chór Akademicki J.Szyrockiego* de l'Université de technologie de Poméranie occidentale à Szczecin (Pologne). Tous devaient interpréter l'œuvre imposée de cette édition, *Son tus ojos*, en hommage au compositeur Ricardo Lafuente et à Andrés Moreno, auteur du texte, et deux autres habañeras de leur choix. Dans le volet polyphonique, chaque groupe devait présenter deux compositions, dont l'une représentant le folklore de son pays d'origine.

C'est ainsi que, pour cette soixante-troisième édition, les notes et les sonorités de la habañera se sont manifestées à Torrevieja. La soixante-quatrième est déjà en marche, et prévue pour le mois de juillet 2018: chœurs du monde, vous êtes invités à vivre une expérience inoubliable autour de ces chansons qui parlent d'amour et de mer à Torrevieja. Pour plus d'information sur le concours et sur les partitions: www.habaneras.org

*Traduit de l'espagnol par Christine Dumas,
relu par Jean Payon*

AURELIO MARTÍNEZ LÓPEZ, compositeur et chef de chœur à Torrevieja (Espagne), est diplômé en éducation musicale de l'université d'Alicante, licencié en musicologie de l'université de La Rioja, et détient une maîtrise en recherche musicale de l'université Internacional Valenciana. Il a présenté des concerts en Espagne, au Venezuela, au Mexique, en Bulgarie, en Macédoine, en Italie, en Argentine, etc. Ses œuvres ont été interprétées et enregistrées par des chœurs importants comme l'Orfeón Donostiarra et des ensembles du Mexique, du Venezuela, de l'Ukraine, du Portugal, d'Uruguay, de Colombie, d'Espagne, etc. Certaines d'entre elles ont été "œuvre imposée" lors de compétitions chorales. Il a donné des conférences, des séminaires éducatifs et des cours sur le genre de la habañera et la musique chorale dans divers pays. Il a été membre du jury lors de concours de musique chorale. Il a réalisé un programme de contenu musical pour diverses stations de radio, et a écrit des articles sur des questions musicales ou musicologiques pour diverses publications. Il est membre du Comité artistique du Concours international de habañeras et de polyphonie de Torrevieja.
Courriels: aurelio@habaneras.org — contacto@aureliomartinez.eu



TRADITIONS DE MUSIQUE CHORALE À ŠIAULIAI, LA VILLE DU SOLEIL

SILVIJA PROČKYTĖ

chef de chœur et responsable de projet

ŠIAULIAI CANTAT EST L'UN DES FESTIVALS ET CONCOURS DE MUSIQUE CHORALE RATTACHÉS AUX ÉVÉNEMENTS *LITUANIA CANTAT*. APRÈS PLUS DE VINGT ANS D'EXISTENCE, LA TRADITION DE LA MUSIQUE CHORALE CONTINUE D'ÉLARGIR SA ZONE D'INTERVENTION NON SEULEMENT EN RAISON DE LA VARIÉTÉ DES PARTICIPANTS, MAIS AUSSI DES ÉVÉNEMENTS EN LITUANIE. LES FESTIVALS ET CONCOURS DE MUSIQUE CHORALE ŠIAULIAI CANTAT, *KAUNAS CANTAT*, *KAUNAS MUSICA RELIGIOSA*, *CANTATE DOMINO* ET *JUOZAS NAUJALIS* ONT REJOINT UN AUTRE ÉVÉNEMENT INTERNATIONAL EN LITUANIE QUI SE CONSACRE NON SEULEMENT AUX CHŒURS, MAIS AUSSI AUX ORCHESTRES: *BIRŠTONAS CANTAT*.

À un certain moment et à certains endroits des personnes se sont rencontrées: c'est la raison principale pour laquelle ce festival est organisé à Šiauliai, surnommée *la Ville du soleil*. L'histoire nous apprend qu'au XVI^{ème} siècle, Copernic prouva que la Terre tournait autour du Soleil. Néanmoins, seule une petite société d'astronautes "anonymes" sait qu'aux coordonnées 55°N et 23°E, la planète s'immobilise. À cet instant, les résidents d'une ville obtiennent le privilège de profiter du soleil pour une période plus longue et plus diversifiée que les autres. L'idée d'organiser le Festival et le concours *Siauliai Cantat* est née lors d'un échange rapide et spontané et le dynamisme de la ville existe toujours, procurant de la joie à la ville et à ses invités depuis sept ans déjà.

Le 7^{ème} Festival et concours international de musique *Siauliai Cantat* s'est tenu du 25 au 28 mai. Chaque année, de plus en plus de chœurs de grande qualité venant du monde entier participent au Festival, qui est devenu une belle tradition pour la ville. Cette année, habitants et invités ont eu l'occasion d'écouter le chef Vocalino Wettingen, David Rossel (Wettingen, Suisse), le chef du *Neuruppiner A cappella Chor*, Peter Schurz (Neuruppin, Allemagne), la chef de l'ensemble vocal féminin *Guns Guna Agruma* (Jelgava, Lettonie), la chef du chœur de femmes *Emajõe Laulikud* Vilve Maide (Tartu, Estonie), la chef du chœur de garçons *Iskra* Elena Vorobeva (Saint-Pétersbourg, Russie) et le chef de l'ensemble vocal *Sinkopės Živilė Stanelienė* (Šiauliai, Lituanie). Lors du concert d'ouverture à la cathédrale des Saints Apôtres Pierre et Paul, tous les participants ont été salués par l'un des partenaires et organisateurs du Festival, le chef du chœur mixte *Atžalynas* Mindaugas Žalalis.

Chaque année le partenaire du Festival Remigijus Adomaitis, qui dirige également le chœur des garçons et le chœur de jeunes *Dagilėlis* de Siauliai, offre la possibilité

d'organiser un concours de musique chorale dans la magnifique salle de concert rénovée de l'établissement, parfaitement adaptée non seulement aux grands chœurs mais aussi aux petits ensembles, dans une acoustique et une ambiance optimales. Cette année, des chefs renommés et amis du Festival ont été invités comme jurés du concours: Raul Talmar (président de l'Association chorale estonienne), Remigijus Adomaitis (directeur artistique du chœur *Dagilėlis*), et Rolandas Daugėla (directeur artistique du Festival de musique *Lituania Cantat*). Le travail professionnel et la bonne ambiance ont permis aux jurés d'évaluer facilement les prestations des chœurs. Les participants concouraient dans neuf catégories: ensembles, voix égales, chœurs d'adultes, musique folklorique et contemporaine. Les membres du jury ont été particulièrement attentifs, et cela s'est traduit



En partant de la gauche
Vilve Maide, Peter Schurz,
David Rossel, Elena Vorobeva,
Živilė Stanelienė, Guna Agruma



Ensemble vocal de filles Sinkopės (Lituanie)



Neuruppiner A cappella Chor (Allemagne)



Choeur de garçons Iskra (Russie)

par des fiches d'évaluation précises. Les médailles de bronze ont été décernées comme suit: David Rossel, chef du *Vocalino Wettingen* (Wettingen, Suisse), Peter Schurz, chef du *Neuruppiner A cappella Chor* (Neuruppin, Allemagne) et Guna Agruma, chef de l'ensemble vocal de femmes *Guns* (Jelgava, Lettonie). Dans la catégorie des voix égales, une médaille d'argent a été remise à Emajõe Laulikud, chef du *Vilve Maide* (Tartu, Estonie), et à Elena Vorobeva, chef du chœur de garçons *Ishana* (Saint-Petersbourg, Russie). Les performances du chœur de femmes dirigé par Emajõe Laulikud dans la catégorie folklorique et de l'ensemble vocal *Sinkopės* de Živilė Stanelienė en catégorie ensemble ont reçu une médaille d'or et les ont qualifiés pour participer au Grand Prix. Les règles prévoient que les membres du jury peuvent sélectionner, pour concourir au Grand Prix, des chœurs qui n'ont pas obligatoirement remporté de médailles d'or. C'est ainsi que le chœur de garçons *Iskra*, avec sa médaille d'argent, s'est qualifié pour le Grand Prix. Les chefs de chœur ont fait face à des tâches difficiles comme choisir deux de leurs meilleurs morceaux pour être efficaces, et donner aux membres du jury une forte impression. Ces deux pièces pouvaient être choisies librement, et être les mêmes que celles de la première journée du concours. Après les premières épreuves, les chefs de chœur ont pu rencontrer leurs pairs et des membres du jury de manière informelle, échanger leur expérience, obtenir des conseils et des indications sur les représentations du concours. Pendant ce temps, les choristes ont vécu dans une atmosphère amicale des moments inoubliables dans les belles rues piétonnes de la ville, et ont pu goûter les spécialités culinaires lituaniennes.

Le lendemain, trois des ensembles en lice sont montés sur scène débordants d'énergie et ont échauffé leurs voix pour le Grand Prix. Tout d'abord le chœur des garçons *Iskra*, qui a donné la première pièce de l'opus 15 de Sergey Rachmaninov et une pièce de Sergey Pleshak jouée avec accordéon à boutons.

... les choristes ont vécu dans une atmosphère amicale des moments inoubliables dans les belles rues piétonnes de la ville, et ont pu goûter les spécialités culinaires lituaniennes.



Choeur de femmes Emajõe Laulikud (Estonie)



Choeur de femmes Emajõe Laulikud (Estonie)



Ensemble vocal de femmes Guns (Lettonie)

Ensuite, l'ensemble vocal *Sinkopés* a donné *Devynbalsė* de Mikalojus Novikas (9 voix) et *Jonas Tamulionis* adapté de la chanson folklorique lituanienne *Šarkela varnela*. Cet ensemble s'est vu décerner un prix spécial pour cette représentation exceptionnelle du compositeur lituanien contemporain. Le troisième chœur à monter sur scène, le chœur féminin *Emajõe Laulikud*, a interprété deux pièces, qui n'avaient pas été présentées lors de la première journée du concours: *Mae-e (En avant !)* de Kentaro Sato (Japon) et *Ir Slava*, de Galina Grigorjeva (Ukraine). C'est peut-être ce nouveau programme, ou la façon inhabituelle de chanter, non pas sur scène mais dans la salle au sein du public, qui lui ont permis de remporter le concours. Ce chœur de quarante-huit femmes a impressionné le jury par sa technique et sa culture vocales de haute qualité, ainsi que par sa sincérité et les robes de ses membres. Avec 96 points, il a remporté le principal prix du concours. L'ensemble vocal *Sinkopés*, avec 94 points, a remporté la médaille d'or, et le chœur *Iskra* la médaille d'argent. Pendant les représentations, le public avait la possibilité de voter pour son ensemble favori. Le chœur de garçons s'est vu décerner le prix spécial du public. Après le concours, les supporters du chœur de femmes, à savoir leurs conjoints, sont montés sur scène les féliciter et leur offrir fleurs et accolades. Tous les autres participants sont allés les rejoindre, ont échangé leur expérience musicale et ont chanté les uns pour les autres. Avant le concert du soir, les membres du jury et les

organisateurs ont effectué une visite de la *Colline des Croix* pour recharger leurs batteries et s'aérer l'esprit. Ce site est mentionné pour la première fois dans des chroniques écrites en 1850, mais on pense que les premières croix ont été placées par les proches des victimes de la rébellion de 1831, alors que le gouvernement du Tsar ne permettait pas aux familles d'honorer convenablement leurs morts. Des croix de ce genre sont devenues plus nombreuses après l'autre rébellion, en 1863. Au début du XX^{ème} siècle, la *Colline des Croix* était déjà largement connue comme un lieu sacré. Outre les visites de nombreux pèlerins, c'était aussi un lieu de messes et de dévotion. La *Colline des Croix* a pris une importance particulière pendant l'époque soviétique: c'était le lieu d'une persistance anonyme, mais surprenante pour le régime. Le gouvernement soviétique considérait les croix et la colline comme un symbole hostile et nuisible. En 1961, des croix de bois ont été coupées et brûlées, celles de métal utilisées comme ferraille, et celles en pierre ou en béton brisées et enterrées. Après les bouleversements politiques de 1988, le statut de la *Colline aux Croix* a complètement changé; elle est devenue à la fois un phénomène lituanien et un phénomène mondial. Elle a acquis une renommée internationale après la visite du pape Jean-Paul II le 7 septembre 1993.

Au cours du concert du soir, les chœurs ont offert un moment musical très agréable et chaleureux dans la belle église de l'*Immaculée Conception* de Šiauliai. L'année prochaine, le Festival et concours Šiauliai Cantat se



Vocalino Wettingen (Suisse)

déroulera début octobre, et non plus fin mai: les chœurs sont invités à participer à l'événement entre le 4 et le 7 octobre 2018. Les organisateurs s'attendent à ce que de plus en plus de chœurs de grande qualité en provenance de différents pays s'intéressent à cet événement. Le Festival et concours de l'an dernier a accueilli des chœurs en provenance de Lettonie, d'Estonie, de Pologne, de Russie, de Biélorussie, de République tchèque, de Suisse, d'Allemagne, et des États-Unis.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon



International Choral
Kathaumixw
July 3-7, 2018
in Powell River, BC CANADA

Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductors' seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast.



GUEST ARTISTS AND INTERNATIONAL JURY

IMAGINE a place where nature abounds, and music fills the air. **IMAGINE** a place where language poses no boundaries, a place where people of different cultures and countries come together to share the common language of song.

THAT IS KATHAUMIXW

APPLICATION DEADLINE
November 1, 2017
Powell River Academy of Music
+1 604 485 9633 • info@kathaumixw.org
Extension Tours available • July 8-14, 2018

www.kathaumixw.org

Silvija Pročkytė est née en 1992 à Kaunas, en Lituanie. Elle a étudié le piano et la musicologie à l'école de musique Juozas Naujalis. Elle a ensuite poursuivi des études en pédagogie musicale et direction à l'Académie de musique de l'Université Vytautas Magnus. Elle a également chanté dans le chœur des étudiants de cet établissement. Au cours de ses années d'études, elle a travaillé en tant que superviseur de festival/régisseur dans les festivals Cantat relatifs à la musique chorale en Lituanie et elle a dirigé 5 festivals et concours de musique chorale au cours de l'année dans son pays. Silvija Pročkytė a également travaillé dans une autre association de festivals de musique chorale, Musica Ficta (Rimini, Italie) en tant qu'assistante du Festival international de musique chorale de Rimini. Elle a participé au programme YEMP (young event managers program) lors du festival Europa Cantat à Pecs en Hongrie (2015). Elle est membre de l'Union lituanienne des chœurs et du Comité des jeunes de l'Association européenne des chœurs Europa Cantat. Courriel: info@lituaniacantat.lt



9

america

CANTAT

PANAMA 2019

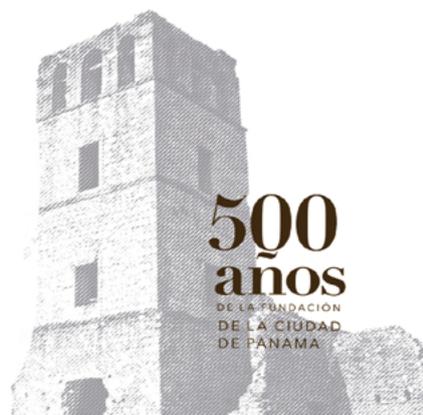


A 10 day program with singers, directors and choirs from all over the world for the 1st time in the shores of the Pacific Ocean in the beautiful city of Panama, 2019 IBERO AMERICAN CULTURAL CAPITAL OF THE WORLD in celebration of its 500 year foundation anniversary.

Enjoy this great musical celebration. AMERICA CANTAT 9

April 12-21, 2019

for more information:
info@america-cantat9.org



500 años
DE LA FUNDACIÓN
DE LA CIUDAD
DE PANAMA

VIVRE LA VISION DE LA MAESTRA ANDREA VENERACION

ED MANGUIAT

chef de chœur

DANS LE CŒUR DE CHAQUE CHORISTE PHILIPPIN, LE NOM D'ANDREA VENERACION (1928-2013) RESTE GRAVÉ ET CHÉRI. ELLE NOUS FÉDÈRE À TRAVERS SON RÊVE, LES *PHILIPPINES CHANTANTES!* SA VISION POUR CET ARCHIPEL DE PLUS DE 7.100 ÎLES: UNE NATION UNIE, CHANTANT UN MESSAGE DE PAIX, DE JOIE ET DE BIENVEILLANCE. SON HÉRITAGE: UNE VIE CHORALE TRÈS DYNAMIQUE AUX PHILIPPINES.

La Prof. Veneracion (ou *Ma'am OA*, comme elle se faisait affectueusement surnommer) est reconnue comme une autorité en matière de musique chorale. À la direction de l'ensemble *Philippine Madrigal Singers (Madz)*, elle a remporté plusieurs premiers prix sur la scène chorale internationale. Elle a aussi été membre du jury de compétitions internationales de chant choral.

Son nom est synonyme de musique chorale philippine. Chef de chœur estimée et spécialiste du chant choral, elle était toujours à l'avant-garde dans le développement et la diffusion de la musique chorale philippine. Sous les auspices du *Centre Culturel des Philippines (PCC)* et avec la participation des membres actifs et anciens du *Madz*, elle a aidé à organiser un programme de sensibilisation culturelle dans des zones reculées, dispensant éducation et éveil musical dans des villes isolées de plusieurs provinces. Cela a ouvert la voie au mouvement choral philippin dynamique et passionnant que le monde de la musique connaît aujourd'hui. En raison de ses contributions très importantes à la culture et aux arts, dont la création des *Philippine Madrigal Singers* et son initiative de développement de la musique chorale philippine, elle fut désignée en 1999 *Artiste Nationale de Musique*, distinction culturelle la plus prestigieuse décernée par le gouvernement philippin.

LES PHILIPPINE MADRIGAL SINGERS (MADZ)

La série de victoires des *Philippines Madrigal Singers* (autrement connus sous le nom de *Madz*) a établi leur renommée internationale, et placé les Philippines sur la carte du monde musical. Sous la direction de *Ma'am Veneracion*, puis du professeur *Mark Carpio*, le *Madz* fut le premier chœur au monde à remporter à deux reprises (en 1997 et 2007) le *Grand Prix d'Europe (European Grand Prix - EGP)*. Ayant mis à profit sa renommée et son influence pour promouvoir la diversité culturelle, le dialogue interculturel et une culture de paix, le *Madz* a été désigné par l'UNESCO *artiste pour la paix* en 2009. Certains des anciens du *Madz*

ont établi leur propre carrière aux Philippines comme pédagogues en technique vocale et chorale, éducateurs, chefs de chœur, musiciens, compositeurs de chant choral et arrangeurs. Les compositeurs et arrangeurs du *Madz* sont encouragés à produire de nouvelles compositions ou arrangements pour chorales de chants d'origine philippine, asiatique et internationale, contribuant ainsi à la croissance de la littérature chorale mondiale.

CONCOURS NATIONAL DE MUSIQUE POUR LES JEUNES ARTISTES (NAMCYA)

Saluant l'amour inné des Philippines pour la musique, le Concours National de Musique pour les Jeunes Artistes (*National Music Competition for Young Artists - NAMCYA*) fut officiellement fondé en 1973 sous la proclamation présidentielle 1173, avec le but de préserver, de développer et de promouvoir la musique philippine en tant qu'art et vecteur de développement culturel. La Professeur Veneracion fut la force motrice derrière la découverte de grands talents de musique des quatre coins du pays. Musiciens, formateurs et administrateurs sélectionnent les meilleurs artistes de l'ensemble des 17 régions du pays, via des compétitions locales et régionales se clôturant par une finale nationale. Ce concours se déroule en trois étapes: la découverte de jeunes musiciens philippins exceptionnels, le développement de leurs compétences à travers des ateliers et des programmes de formation, et la promotion des spectacles de musique philippine et de leur succès par voie de répertoire de concours et de commande de nouvelles œuvres.

MADZ ET AL

Idée originale du professeur Veneracion, *Madz Et Al* est un réseau de chorales dirigées par des membres actifs et anciens du *Madz*, qui se réunissent régulièrement à l'occasion d'ateliers et de festivals. À ce jour, *Madz Et Al* compte plus de 60 chorales membres dans l'ensemble du pays. Depuis plus de 30 ans, le réseau a organisé



Prof. Andrea Veneracion (1928-2013)

des festivals annuels de chant choral rassemblant les chorales participantes dans des séries de représentations s'étalant sur une semaine.

Leur dernier projet en date, l'"*Esprit d'ASEAN, festival de chant choral de Madz Al 2017*," mettait en scène des chœurs présentant les diverses œuvres chorales des pays membres de l'ASEAN (*Association des Pays d'Asie du Sud-Est*). Ce festival choral, qui s'est déroulé pendant six jours en mai 2017, s'est tenu dans le cadre de l'organisation par les Philippines de l'ASEAN 2017, qui coïncidait avec le 50^e anniversaire de la fondation de l'ASEAN.

SING PHILIPPINES

Afin de répandre sa vision plus rapidement aux musiciens avides d'apprendre à travers le pays, Ma'am OA a approuvé et soutenu le programme de sensibilisation *SING Philippines* parrainé par le *Centre Culturel des Philippines (PCC)*. Lancé en Juin 2014 et dirigé par les chanteurs actifs et anciens du *Madz*, ce projet vise à développer et à propager la musique chorale en formant des chanteurs et des chefs de chœur dans les campagnes par des ateliers de chant choral et des mises en situation menés par le chef

de chœur Mark Carpio, et se clôture par une série de concerts et festivals. Le chœur *Sing Philippines Youth Choir (SPYC)* est composé de choristes âgés de 18 à 35 ans issus de 25 provinces, qui font preuve de talent musical, de compétence en chant choral et d'expérience de direction de chorales ou d'ensembles. Le mouvement *Philippines chantantes* anime la vision d'Andrea Veneracion: une nation chantant en harmonie, et unie dans le chant.

LE FESTIVAL CHORAL INTERNATIONAL ANDREA O. VENERACION (AOV)

Ma'am Veneracion a servi d'inspiration au *Festival Choral International AOV*, dont la création en août 2013 fut le fruit du premier concours international de chant choral dans l'histoire de l'art de la musique chorale du pays. En 2017, la troisième édition du festival choral présentait dans son programme imposé l'œuvre *Daluyong* de Matthew Ily Maniano, composée en hommage aux victimes et survivants du typhon *Haiyan (Yolanda)*. Cette année, le jury était composé de cinq arbitres de renommée internationale: le Dr Kent Hatteberg (USA), Bengt Ollén (Suède), Maria Guinand (Venezuela), le Dr Ronald Smart (Australie), et

Mark Anthony Carpio (Philippines). À Mindanao, sous les encouragements des organisateurs, les chœurs participants ont chanté de tout leur cœur et dédié leur musique à la paix à Marawi, ville déchirée par la guerre. Leur message: "*Notre réponse à la violence, c'est de la belle musique chorale.*"

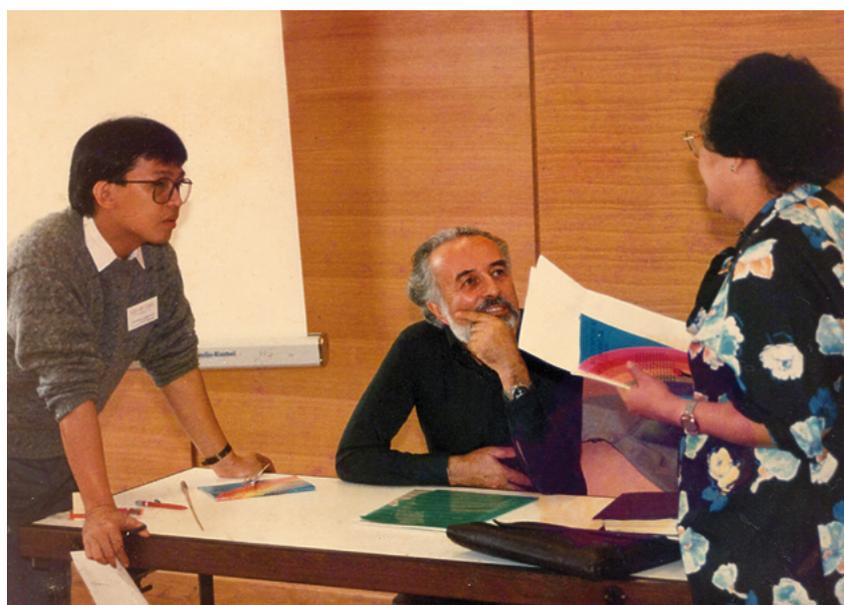
ASSOCIATION PHILIPPINE DES CHEFS DE CHŒUR (PCDA)

Fondée en 2008 par Jonathan Velasco et d'autres grands artistes de chant choral philippin, l'*Association Philippine des Chefs de Chœur (PCDA)*, association sans but lucratif de chefs de chœur, choristes et amateurs de chorales du pays, est une émanation de la *Fédération philippine de musique chorale (CPCS)* présidée par la Professeur Veneracion.

Confiante en la puissance de la musique pour susciter l'unité dans les chorales et leur public, la PCDA est un témoignage à la vision et à l'héritage énergiques de OA. La croissance sans précédent du mouvement choral philippin est remarquable, et renforcée par des rassemblements organisés régulièrement ainsi que des séries d'ateliers de chant choral et de conférences, nationales et régionales, offertes par la PCDA à l'attention des chefs de chœur et des professionnels du chant choral.

LE PROGRAMME DE SENSIBILISATION DES AMBASSADEURS CHANTANTS DE L'UNIVERSITÉ DES PHILIPPINES (UPSA)

À l'occasion de leur 37^e anniversaire, et conformément à la vision des *Philippines chantantes* de la Maestra Andrea O. Veneracion, les *Ambassadeurs Chantants de l'Université des Philippines (UPSA)* ont donné une série de spectacles de sensibilisation et d'ateliers de chant choral dans 14 villes et villages de la région des Visayas, au sud de Manille. Les ateliers gratuits, rendus possibles par la participation financière des entreprises de Cebuana Lhuillier, San Miguel Corporation, Magsaysay



Andrea Veneracion and Ed Manguiat at the First IFCM World Symposium in Wien, 1987

Lines, Jollibee Food Corporation, Landbank Philippines et SM Cebu, offraient un programme et une approche différents dans chaque lieu visité, pour partager leur expertise chorale et leur expérience aux amateurs de chorale ordinaires ainsi qu'aux chœurs existants ou semi-professionnels. Les sujets et exercices allaient de simples entraînements de respiration, pratique et technique vocale, technique et procédure de répétition de chorale, direction par un spécialiste invité, échantillonnage et approche de l'interprétation de la musique ancienne occidentale.

l'UPSA a donné des concerts gratuits de chant choral, où ils ont interprété de la musique d'époque, des spirituals, de vieux favoris et de la pop anglaise, des tubes de Broadway, ainsi que de la musique philippine ethnique, folk et pop. Plusieurs morceaux ont été chorégraphiés, pour assurer leur succès auprès du public.

Ces entreprises ont le but commun d'inspirer, de motiver, d'encourager et de soutenir les efforts visant à organiser et à entretenir les nouvelles chorales locales, et à améliorer le niveau de performance des chorales existantes. À son modeste niveau l'UPSA vit avec joie la vision de Ma'am Veneracion : des *Philippines chantantes*.

Traduit de l'anglais par Laure Mouillet, relu par Jean Payon



ED MANGUIAT est directeur musical et chef de chœur des **Ambassadeurs Chantants de l'Université des Philippines (UPSA)**, un ensemble choral d'étudiants qu'il a fondé alors qu'il était encore lui-même étudiant à l'école supérieure de musique de l'Université des Philippines (University of the Philippines College of Music), et qu'il a développé en un chœur de qualité particulière récompensé à plusieurs reprises. Il est le premier chef asiatique à avoir remporté, avec son chœur en 2001, le Grand Prix du Concorso Polifonico Guido d'Arezzo (Arezzo, Italie). Il a reçu le Dirigentenpreis (Prix de chef de chœur) lors de la deuxième édition du Concours International Choral Johannes Brahms (Allemagne) en 2001, et a reçu un prix spécial pour son excellente direction à la 25^è édition de la compétition Bela Bartok Choral International Competition (Debrecen, Hongrie) en 2012. Sa vie musicale en tant que spécialiste du chant choral, chef de chœur et compositeur a été influencée façon significative par Andrea Veneracion et Eric Ericson. Il est membre de Phi Kappa Phi, de la FIMC et de la PCDA. Courriel: upsa21@yahoo.com

RENEW YOUR SUPPORT TO IFCM

Thank you!



NEXT EVENT:
World Choral day
10 December 2017

It's still time to renew your 2017 IFCM membership and continue to enjoy being part of the World Choral Community.

Renew easily: [HERE](#)

You can also support IFCM by donating [HERE](#)

Volunteers connecting our choral WORLD

website: www.ifcm.net

email: office@ifcm.net



 International Federation for Choral Music IFCM

CHORAL TECHNIQUE



Le Chant est un droit fondamental de l'enfant, Partie 3 de 3
Oscar Escalada

**La direction bilingue:
Unir voix et instruments au moyen du vocabulaire culturel spécifique**
Charles Hausmann

LE CHANT EST UN DROIT FONDAMENTAL DE L'ENFANT

PARTIE 3 DE 3

OSCAR ESCALADA

chef de chœur, compositeur et enseignant

LA VOIE VERS LE CHANT CHORAL

En chantant on apprend à chanter, tout comme en marchant on apprend à marcher. On pourrait dire que ce qu'on chante importe peu, pourvu qu'on chante. Il existe des sociétés où tout le monde sait chanter: les Irlandais, les Lituanais ou plusieurs communautés africaines, entre autres. Les personnes qui appartiennent à ces groupes commencent à chanter lorsqu'elles sont enfants. Il existe également, dans chacun de ces pays ou de ces régions du monde, des chœurs de toutes sortes. En Afrique, par exemple, les communautés transmettent leurs histoires par les *griots*, ces personnes qui transmettent des messages en chantant. En outre, de nombreuses communautés chantent en faisant des tâches ménagères. Il est particulièrement intéressant d'observer les groupes de femmes qui, tout en lavant leurs vêtements à la rivière, utilisent le chant comme moyen de dire à leurs amies ce qu'elles ont fait la nuit précédente ou la veille, et même qu'elles ont leurs règles!¹ Aucune nécessité biologique qui fait chanter ces personnes: il se trouve juste que le chant collectif fait partie de leur culture.

J'ai eu l'occasion de rencontrer un expert en musique africaine, le Dr Boniface Mganga du Kenya, avant qu'il ne perde malheureusement la vie dans un accident de voiture. Je lui ai demandé si le chant harmonisé était traditionnel en Afrique depuis des temps anciens. Sa réponse a été très précise et claire: "*Historiquement, en Afrique le chant n'existait pas; mais la culture européenne a apporté l'harmonie. La capacité d'harmonisation a été apprise très facilement, comme le chant était pratiqué couramment depuis l'Antiquité sur ce continent. Aujourd'hui, il est fréquent pour n'importe quel groupe de chanter en improvisant harmoniquement, mais cette capacité s'est développée à partir de l'avènement de la culture européenne. Cependant, l'harmonisation africaine est tout à fait spécifique et ne suit pas les mêmes paramètres ou*

lois que l'harmonisation européenne, soit en raison de la méconnaissance de la théorie de la musique, soit pour le simple plaisir de procéder ainsi. Souvent, les voix intermédiaires sont doublées, les points d'orgue sont tenus ou l'ostinato rythmique est accompagné d'un soliste. Pour résumer, le chant africain présente des caractéristiques particulières, que l'on peut immédiatement identifier."



¹ Matthew Clarke – *Músicas del Mundo - Africa, Celeste Ediciones, Madrid 1995*

Chanteur 'griot' africain



'Baguala' chantant dans les Andes argentines

Le chant harmonique est donc d'origine culturelle: il n'existe aucune raison naturelle qu'une personne naisse avec cette capacité. Bien sûr, à chaque son correspondent des harmonies et nous savons que les cinq premiers forment les sons de l'accord majeur; mais ce n'est pas la raison du chant harmonique en Afrique, pas plus que le chant à trois tons, qui est également basé sur les notes constitutives de l'accord. Ceux-ci sont principalement utilisés dans la *baguala*, une musique traditionnelle chantée par les autochtones de la communauté andine en Amérique du Sud. Bien sûr, l'existence de sons harmoniques a permis à ce type de chant de développer ses racines anciennes, mais dans ce cas, la capacité de chanter de cette manière est acquise en chantant ainsi. Dans le cas de l'Afrique, il a fallu des caractéristiques particulières pour rendre ce mode de chant folklorique et populaire à travers des clichés ou des formules mélodiques harmoniques ou

connues. C'est en fin de compte de cette façon que le chant communautaire est devenu une pratique courante en Afrique.

En outre, la Constitution de la Confédération suisse a adopté par vote populaire un nouvel article, le 67a, qui intègre l'étude de la musique à tous les niveaux de l'enseignement, sauf au niveau universitaire où elle est déjà considérée comme une spécialisation.

Cet Art. 67a (nouvelle version) "*Formation musicale*" indique dans son premier alinéa:

1 La Confédération et les cantons encouragent l'éducation musicale, en particulier celle des enfants et des jeunes.

Les auteurs du texte s'interrogent:

Pourquoi un article constitutionnel sur la formation musicale est-il nécessaire?

Et la réponse suit:

Il est scientifiquement prouvé que la musique stimule les compétences sociales et l'intelligence des jeunes. C'est la pratique d'une activité musicale qui joue un rôle clé dans leur développement. Aujourd'hui, la formation musicale n'est pas reconnue pour sa juste valeur dans le paysage suisse de l'éducation (contrairement au sport, par exemple). C'est pourquoi nous avons besoin d'une initiative constitutionnelle pour mettre en œuvre cette exigence.

Il convient de souligner qu'un article de loi qui garantit la formation musicale à ses citoyens car "*elle stimule les compétences sociales et l'intelligence des jeunes*" a été créé pour la première fois dans l'histoire de l'humanité dans la Constitution nationale d'un pays dont la démocratie remonte à 1200! La Suisse continue de donner des exemples au monde qui salue ce comportement exemplaire, bien que tardivement. Nous ne vivons pas coupés de la connaissance de ce siècle, et les médias de masse permettent à toutes les découvertes scientifiques de se multiplier instantanément (de

“devenir virales” en termes cybernétiques), de sorte qu’il y a de moins en moins moyen de nier l’évidence.

Au Japon, la formation musicale commence à l’âge de 6 ans et est une matière obligatoire jusqu’à l’âge de 15 ans, c’est-à-dire tout au long de l’enseignement primaire et de la première partie de l’enseignement secondaire. En primaire la musique est enseignée comme matière distincte, tant par l’instituteur que par un professeur de musique attiré. Les élèves apprennent à jouer de la flûte à bec et à chanter. En secondaire par contre, la musique est enseignée comme matière spécifique. À partir de ce niveau, les étudiants apprennent aussi à jouer des instruments traditionnels japonais. À ce stade de leur cursus, 100% des élèves des écoles publiques et privées ont été exposés à la musique classique occidentale. En outre, les cours de musique deviennent facultatifs aux niveaux supérieurs de l’enseignement secondaire et des groupes, des chœurs ou encore des orchestres sont formés dans le cadre d’activités extra-scolaires.

Comme nous l’avons vu auparavant - et je n’arrêterai pas de répéter cela jusqu’à ma mort - il y a une infinité de recherches scientifiques sur l’influence du chant communautaire dans le développement des comportements sociaux, ce qui supprime toute interrogation sur ses avantages et son efficacité lors de son évaluation en tant qu’élément de l’inclusion sociale, de développement de la compréhension mutuelle, de l’inter-subjectivité et de la compréhension des autres. Le chant choral est donc une arme puissante dans le développement d’une société meilleure, fondée sur le respect de l’autre et l’intérêt mutuel.

En 2016, le bulletin électronique du Conseil international de la Musique (*Music World News*) a publié un article dans son numéro 22 rédigé par la journaliste belge Lauranne Garitte,² qui est paru pour la première fois dans le journal *La Libre Belgique*. Je mets l’accent sur le paragraphe suivant, qui répond à une question généralement controversée: *Quand est-il préférable de commencer à exposer les enfants à la musique? “Il n’est jamais trop tôt”, dit Sophie Mulkers.³ Dès le début de votre grossesse, chantez, récitez des comptines ou marmonnez des berceuses à votre bébé, chères futures mamans! Vous développerez en eux une sensibilité à la musique qui grandira pendant leur enfance et leur adolescence.*

Enfin, le politicien autrichien Josef Pühringer a confié au célèbre chercheur allemand Manfred Spitzer une enquête sur les effets de la musique sur 57 000 étudiants en musique dans son pays. Spitzer a partagé ses résultats avec le magazine autrichien *The Local* dans un article publié le 7 décembre 2016⁴ qui concluait ainsi: *“Écouter de belles mélodies est important pour le développement émotionnel et mental d’un enfant, car cela améliore l’intelligence, l’autodiscipline et la maîtrise de soi ...”, “Les enfants améliorent leur intelligence à l’école quand ils apprennent à jouer un instrument ou lorsqu’ils chantent. La musique accélère également le processus pédagogique dans d’autres domaines ...”, “Ils [les enfants] ont un objectif, et apprennent à l’atteindre ...”, “Cette recherche démontre indubitablement que la musique rend les gens plus intelligents.”*

Traduit de l’anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon

2 Lauranne Garitte - Faut-il éveiller les enfants à la musique? <http://www.lalibre.be/>, November 6, 2016.

3 Sophie Mulleres is the Director of Studies of the Youth Music Federation of The French Community.

4 Article reproduced by The International Music Council in its Music World News newsletter 04/2017, www.imc-cim.org



OSCAR ESCALADA est enseignant, compositeur, chef de chœur, écrivain et éditeur de musique chorale. Il est vice-président de l’Association Argentinne de Musique Chorale; président de l’organisation America Cantat et membre du Conseil d’administration de la FIMC. En Argentine, il a créé le Chœur d’Enfants de l’Opéra de Buenos Aires; la Coral del Nuevo Mundo; les séminaires du conservatoire de La Plata et le Chœur des Jeunes de l’école secondaire de l’Université. Escalada donne des conférences, des ateliers, des séminaires et fait partie de jury à travers les amériques, l’Europe et l’Asie. Il dirige la série de musique chorale latine-américaine chez Neil A. Kjos aux Etats-Unis, et des éditions Porfiri-Horvath en Allemagne. Courriel: escalada@isis.unlp.edu.ar — www.oescalada.com

LA DIRECTION BILINGUE:

Unir voix et instruments au moyen du vocabulaire culturel spécifique

CHARLES HAUSMANN

chef de chœur et enseignant

LES DIRECTIONS CHORALE ET ORCHESTRALE PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME DEUX CULTURES APPARTENANT AU MÊME ART DU SPECTACLE. IL EST UTILE, SINON ESSENTIEL POUR COMMUNIQUER EFFICACEMENT DANS CHACUNE, DE PARLER COURAMMENT OU, AU MOINS, D'AVOIR UNE BONNE CONNAISSANCE DES LANGUES DE CHACUNE DES CULTURES AFIN DE LES UNIFIER GRÂCE À UNE TERMINOLOGIE FAMILIÈRE CONVENANT TANT PAR LE MOT QUE PAR LE GESTE. IL EST ÉGALEMENT IMPORTANT QUE LES DEUX CULTURES COLLABORENT, CHACUNE RECONNAISSANT LA FONCTION ESTHÉTIQUE DE L'AUTRE.

Or, peu de sources s'intéressent à cet aspect dénommé ici "*direction bilingue*". Les individus bilingues passent naturellement et rapidement d'une langue à l'autre. Les modulations, l'accentuation, les conventions et la rhétorique de plusieurs cultures leur sont également familières. Les chefs disposent-ils de cette sorte de liaison naturelle entre le chœur et l'orchestre? L'une d'elle est habituellement une langue étrangère.

Les études sur cette question s'interrogent quant à l'existence réelle d'un ou deux champs dans la direction. Ces auteurs se divisent entre *Unificateurs* et *Séparatistes*. Selon les premiers, la musique est la musique, chorale ou orchestrale, et les deux utilisent des techniques similaires à savoir les types de pulsation, les préparations, les finales et relâchements; la gestuelle s'utilise dans les deux champs pour faire avancer la musique, et lui imprimer son expressivité.

Oui, la manière de diriger et la gestuelle peuvent être similaires quelle

que soit ce que nous dirigeons, et la notation musicale est essentiellement la même. Mais sont-elles identiques? N'est-ce pas trop simpliste et général? N'y a-t-il pas des éléments supplémentaires rendant unique chacun des deux champs?

Les chefs *séparatistes*, eux, distinguent deux disciplines séparées: le geste est à leurs yeux très différent selon qu'on dirige des choristes, ou des instrumentistes dont la pratique diffère beaucoup de celle des chanteurs.

La recherche d'Anthony Molina (qui comporte une longue entrevue avec Robert Shaw) le confirme en ces termes: "*Il existe des différences vitales entre la direction chorale et instrumentale et beaucoup d'entre celles-là sont laissées de côté ou déniées par le propos simpliste de certains auteurs.*"¹ Le point central de *La Direction chorale et la construction du sens*, c'est que "le genre



¹ Anthony Molina, *Choral and Orchestral Conducting: Similarities, Differences, and Interactions Between Choral and Orchestral Conducting*, DMA dissertation, University of Kansas, 1978, 7.

de gestuelle est profondément enraciné dans les cultures musicales."² Concrètement, pour la préparation d'un concert l'orchestre et le chœur passent peu de temps ensemble: cette préparation ne pourrait-elle pas être plus personnelle, plus concentrée et plus convaincante si nous étions plus constamment "*bilingues*" en répétition et en représentation?

Je me suis aperçu que les chanteurs et les instrumentistes répondent plus vite et plus efficacement lorsque les chefs communiquent (verbalement ou non) dans leur propre langue. Cette *faille culturelle* mérite une exploration plus complète. Comment notre direction peut-elle être informée par un vocabulaire culturellement spécifique créant délibérément une unité fondée sur l'empathie? Nous allons explorer cinq domaines où les différences entre les cultures sont clairement identifiables, et dans lesquels leur connaissance peut mener à une approche plus *bilingue*

"Si nous parlions une langue différente, nous percevrions un monde quelque peu différent." Ludwig Wittgenstein

1. LA MUSIQUE

Les idiomes musicaux du chœur et de l'orchestre sont très différents. Les instrumentistes et les chanteurs n'ont en outre sous les yeux que leur propre partie séparée; seul le chef voit l'ensemble de la partition, et doit unifier les composantes en ayant à l'esprit l'intention du compositeur. Cette intégration pose le premier problème de la combinaison des cultures.

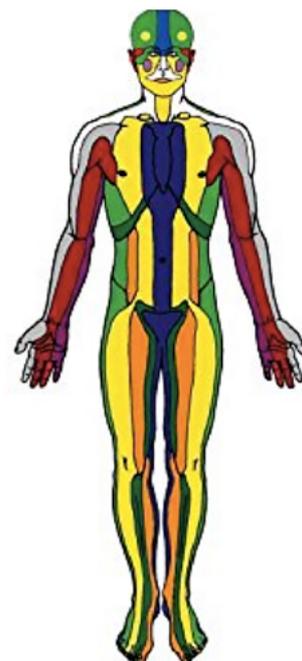
La cartographie de la partition

L'intégration des parties vocales et instrumentales nécessite une sorte de "*cartographie de la partition*" comparable au concept de "*cartographie corporelle*" de la méthode Alexander, façon d'approcher la compréhension de notre anatomie, la manière dont les diverses parties du corps collaborent pour améliorer le mouvement, la perception et la communication.

Stacy Geham la décrit plus succinctement: "*Si vous modifiez votre pensée, vous pouvez modifier votre mouvement. Et en modifiant votre mouvement, vous changerez votre perception.*"³ Selon la chercheuse sociale Amy Cuddy, "*Votre esprit peut changer votre corps, mais votre corps peut aussi changer votre esprit.*"⁴

Appliquons cela directement à l'art du chef: si nous analysons l'imbrication des diverses parties d'une partition, notre esprit et notre corps répondront vraisemblablement plus expressivement. Et si notre corps exprime notre ressenti, alors nous pourrions mieux informer l'orchestre et le chœur. En d'autres termes, "*si ce n'est pas dans la tête, ce ne sera pas dans le geste.*" Toutes les cartes et systèmes GPS distinguent un itinéraire choisi: la même procédure peut s'appliquer à nos partitions, soit mentalement soit au moyen d'une cartographie de la partition.

"La langue est la carte routière d'une culture. Elle vous dit la provenance des gens et leur destination." Rita Mae Brown



² Liz Garnett, *Choral Conducting and the Construction of Meaning*, (Farnham, England: Ashgate Publishing Limited, 2009), 105

³ Stacy Gehman, *Body Mapping*,

<https://www.alexandertechnique.com/articles/bodymap>

⁴ Amy Cuddy (2012, October), *Your Body Image May Change Who You Are*, TED,

<https://www.youtube.com/watch?v=Ks-Mh1QhMc>



Arrière-plan, plein champ, premier plan, absence de relief et souterrain
 Cette cartographie nous indique au premier coup d'oeil ce qu'il faut mettre en valeur dans un itinéraire. On décide quelles parties sont marquantes (*au premier plan*), soutiennent l'édifice (*le plein champ et arrière-plan*), ou peuvent être d'importance égale (*absence de relief*). Il peut se trouver en outre des passages fondateurs (*le souterrain*) exigeant une couleur et une articulation distinctives.

Par exemple, dans le *Confutatis* de Mozart, les parties des cordes apportent une sorte de fondation vigoureuse et colorée tandis que les parties vocales apportent un important appui rhétorique; les cors de basset et bassons ont un rôle de soutien harmonique, les trompettes et timbales ponctuent le rythme, et les trombones doublent les voix *colla parte*. Chacun apporte un geste musical distinct, qui met en valeur les éléments contextuels spécifiques. L'importance relative donnée à ces éléments définit notre vision de l'oeuvre. De nombreux problèmes d'équilibre entre le chœur et l'orchestre peuvent être amenés ou complètement éliminés avec cette sorte de cartographie. En tant que chef, nous pouvons choisir la partie (la langue) la plus importante à un moment donné, et nous déplacer entre les parties comme nécessaire pour la clarté et le poids.

2. LE TEXTE

Au niveau le plus basique, nous pouvons envisager la différence entre diriger des voix ou des instruments comme un choix entre diriger avec ou sans texte. Autrement dit, permettre à nos gestes de suivre soit plutôt le texte, soit plutôt la musique, soit les deux. Il importe de se demander à tout instant quelle est notre option.

Pour diriger des instrumentistes et un chœur, il est essentiel de

28 **Confutatis**

Andante

Corno di Bassotto I, II in Fa/P
 [Fagotto I, II]
Clarinete I, II in Ré/D
Trombe in Ré-La/D
 [Violino I]
 [Violino II]
 [Viola]
 [Soprano]
 [Alto]
 [Ténor]
 [Basse]
 [Violoncelle, Basse et Organe]

Tutti
 Con - fu - ta - tis ma - le -

Tutti
 Con - fu - ta - tis ma - le - di - ctis,

Tutti
 di - ctis, flam - mis a - cribus ad - di - ctis, flam - mis a - cribus ad -

Tutti
 flam - mis a - cribus ad - di - ctis, ma - le - di - ctis, flam - mis a - cribus ad -

comprendre les différences. Se concentrer sur la musique fondée sur un texte, c'est vouloir en faire comprendre les mots et apporter un sens complémentaire à la ligne musicale, se placer dans un contexte rhétorique particulier.

En outre, les chœurs doivent souvent s'imposer par rapport à la mesure et la barrière sonore de l'orchestre afin d'éviter d'être en retard ou couvert. Cela exige une attention soutenue à la sonorité du texte —les phonèmes, les syllabes et l'accentuation. Les phonèmes (plus petites unités de la parole) créent une sorte d'élément micro-rythmique dans lequel chaque son est une entité rythmique. Robert Shaw, le grand défenseur de cette technique dirait: *"Ne chantez pas les mots, chantez tous les sons des mots."*⁵

Quand les chefs ont conscience des unités de son les plus petites d'une langue, et savent comment les inclure dans le rythme et les projeter dans la dynamique, diriger un texte signifie être utile et convaincant. Simon Carrington s'est prononcé à ce propos: *"les choristes et beaucoup de chanteurs solistes n'utilisent pas assez la rhétorique de la phrase."* On pourrait en dire autant des chefs. Quand nous nous concentrons sur une musique textuée, nous voulons que les mots soient compris et enrichissent la ligne mélodique. Ainsi devenons-nous impliqués dans un modèle de direction plus *rhétorique*, celui qui moule la musique sur le débit oral du texte.⁶

3. L'INSTRUMENT

L'instrument vocal, et de même les divers instruments de l'orchestre, sont chacun très différents tout en

partageant des points communs. Les techniques nécessaires pour jouer d'un instrument, l'attaque et la fin d'une note et les couleurs créées, sont distinctes et uniques. En tant que chef, visualiser et entendre deviennent importants pour l'empathie, et donc la volonté, communiquées aux chanteurs et instrumentistes. Comment tel ou tel instrument va-t-il articuler une note? Quels sons vous attendez-vous à entendre?

Nos connaissances des instruments influence sensiblement notre gestuelle. Par exemple, savoir comment un chanteur ou un clarinettiste respire, ce que fait l'archet du violoniste ou la frappe du percussionniste, informe notre gestuelle et aide les instrumentistes à sentir que nous savons ce que nous attendons d'eux. Voulons-

dynamique et la projection du son) et (4) comprendre le vocabulaire ou jargon des instrumentistes, leur manière de communiquer entre eux.

4. LA RÉPÉTITION

On peut identifier différents styles de répétition entre les orchestres et les chœurs. Il est important de connaître les méthodes traditionnelles de travail avec chaque ensemble séparément, et la dynamique particulière de la répétition chorale / orchestrale en *tutti*. Les défis consistent à rendre les ensembles conscients de la fonction de chacun de ses membres dans la couleur et le rendu musical, en créant un effort unifié. Nous devons *"inculturer"* notre représentaton. Selon les sociologues Grusec et Hastings:



nous un coup d'archet ample ou une notation articulée, ou une emphase consonante?

Les quatre domaines de connaissance nous permettant d'atteindre cette compréhension empathique sont: (1) être familier de la mécanique et de la technique requises par l'instrument ou le chant; (2) avoir présent à l'oreille le son idéal que nous nous attendons à entendre; (3) visualiser la formation chorale/orchestrale et le placement effectif sur la scène (cela peut aussi favoriser le contrôle

*"L'inculturation est le processus au moyen duquel les gens apprennent les exigences de leur culture environnante et acquièrent des valeurs et des comportements appropriés ou nécessaires dans cette culture"*⁷

Dans le processus de répétition, l'orchestre et le chœur

⁵ Robert Shaw, in a rehearsal with the Houston Symphony Chorus, Houston, TX, February 1988.

⁶ Simon Carrington (2012, March) *Choral Conducting Masterclass at the Three Choirs Festival*, <https://youtu.be/9sZo2m0Rcsl>.

⁷ J.E. Grusec and P.D. Hastings. *Handbook of Socialization: Theory and Research*. (Guilford Press, 2007), 547.

reconnaîtront les différences de chacun et tenteront de faire en sorte que deux ensembles s'adaptent et apprennent les uns aux autres pour créer l'unité. Robert Shaw a toujours dit que les orchestres ont besoin de chanter, et que les chorales ont besoin de jouer: apprendre le langage de l'autre.

“Une langue vous place dans un couloir pour la vie. Deux langues ouvrent toutes les portes en cours de route.”
Frank Smith

5. LA REPRÉSENTATION

En reconnaissant les différences culturelles entre l'orchestre et le chœur, notre objectif est d'établir le contact plus vite et plus naturellement entre les forces. L'élément ajouté dans l'étape de la représentation, c'est l'auditeur. Comment nos forces et cultures associées peuvent-

elles transmettre à un public le texte et la ligne musicale, et les situer dans un contexte approprié? Puisque lui n'entend la musique qu'une seule fois, comment pouvons-nous lui livrer cette expérience d'une façon plus lumineuse?

Comme un diaporama Powerpoint, nous voulons mettre en évidence les événements importants de manière vivante grâce à des images, des histoires et des événements mémorables en cours de route. Pour ce faire, notre direction devrait devenir une sorte de conversation rhétorique du chef d'orchestre avec les interprètes et le public.

En réalité, les domaines dont nous avons discuté dans le processus de direction bilingue sont parallèles aux cinq canons de rhétorique de Cicéron:

1. *Inventio* (invention) - Processus d'analyse et de cartographie de la partition.
2. *Elecutio* (discours) - Décider de la manière de rendre le texte.
3. *Dispositio* (organisation) - Importance relative des instruments et des voix.
4. *Memoria* (mémoire) - Forces associées pour apprendre l'oeuvre et effectuer les répétitions.
5. *Actio* (transmission) - Transmettre la musique au public

Une fois que la représentation commence, nous n'avons plus de discours dans son sens habituel. Mais ce processus rhétorique nous a donné les outils pour communiquer avec un vocabulaire culturellement spécifique, en créant une connexion plus empathique et volontaire entre le chef, les ensembles et en dernier lieu le public. Nous devenons, comme l'a dit le chef d'orchestre Ivan Fischer au sujet du processus, “*les gardiens de l'unité*,”⁸

Traduit de l'anglais au français par Claude Julien et Barbara Pissane, relu par Jean Payon

⁸ Ivan Fischer, in *Guardians of Unity: Conductors in Conversation*. Berlin Philharmonic Digital Concert Hall, 2016, <https://www.digitalconcerthall.com>.



Depuis 1985, CHARLES S. HAUSMANN est professeur d'études chorales à l'École de musique Moores de l'Université de Houston, où il a également été directeur des études chorales et responsable du programme de direction de chœurs. Ses intérêts spécifiques résident dans les domaines de la pédagogie de la direction et de la représentation chorale / orchestrale. En tant qu'ancien chef du *Houston Symphony Chorus*, Charles S. Hausmann a préparé et dirigé ce chœur à l'occasion de plus de 800 concerts, en collaboration avec de nombreux chefs de renommée internationale aux États-Unis, au Mexique et en Europe. En septembre 2014, il a été nommé chef émérite. Il a également une carrière dans la musique religieuse: il est actuellement directeur de la musique traditionnelle à l'église presbytérienne *Memorial Drive*, à Houston. Courriel: chausmann@uh.edu



MUSICFOLDER.com
The world's best music folders. Since 1993.

To Bethany
Un Canadien Errant
for SATB choir and piano

arr. Mark G. Sirett

folk song

p

Un ca - na - dien er - rant ban - ni de ses fo - yers,

Supporting great music since 1993.

Sturdy, classy and capable, our folders carry the scores of more than half a million musicians around the world. Choose from choir, band or director's folders, then configure with options from retaining cords to rings and foil-stamped imprinting. From your local distributor or direct from our website, the name to remember in folders is **MUSICFOLDER.com**

COMPOSER'S CORNER



Une voix bien à elle:
Conversation avec Eva Ugalde, compositrice
Kevin L. Coker

Les Couleurs Musicales de l'Indonésie
Entretien avec Ken Steven
Andrea Angelini

UNE VOIX BIEN À ELLE: CONVERSATION AVEC EVA UGALDE, COMPOSITRICE

KEVIN L. COKER

chef de chœur et professeur

Quelles expériences musicales vous ont amenée à une carrière en musique chorale?

Mon grand-père Asterio jouait du piano. Je ne l'ai pas connu car il est mort avant ma naissance, mais j'ai toujours senti un lien avec lui : en effet c'est sur son vieux piano que j'ai commencé à apprendre la musique.

À l'âge de huit ans j'ai commencé à étudier au Conservatoire, et j'aimais chanter au cours de solfège. Quand j'ai été adolescente, mon professeur de théorie a dit que ce serait une bonne idée d'entrer dans un ensemble choral, pour consolider ma technique vocale. J'ai donc passé quatre ou cinq ans comme choriste dans un chœur mixte. Au Pays basque, par tradition, on a toujours beaucoup chanté : après n'importe quel repas (on célèbre tout avec de la nourriture), les familles avaient coutume de chanter des chants traditionnels à deux voix ou plus. Cette tradition a donné naissance à bien des chorales, et c'est peut-être la région d'Espagne où il y a le plus d'ensembles vocaux.

À 20 ans, je suis devenue membre du nouveau chœur féminin de Javier Busto, *Kanta Cantemus Koroa*. Un jour, pendant la pause de la répétition, j'essayais un exercice au piano (à l'époque, j'étudiais la composition au Conservatoire) et quand Javi l'a entendu, il a proposé que j'écrive quelque chose pour le chœur. Depuis ce jour, je n'ai jamais cessé d'écrire de la musique chorale.

Quelle incidence a eu votre relation avec Javier Busto sur votre carrière d'interprète et de compositrice?

Il a été la première personne à croire que j'avais quelque chose à dire en musique, et je lui en serai toujours reconnaissante. Je dois dire qu'il a soutenu bon nombre de compositeurs basques: je ne suis pas la seule! La musique de Josu Elberdin, David Azurza, Junkal Guerrero ou Xabier Sarasola fait le tour du monde, dans les prestations internationales de Javi. Les compositeurs basques de musique chorale ont une magnifique relation les uns avec les autres, et Javi a beaucoup contribué à cela. Personnellement, je le considère comme une sorte de mentor et un très bon ami.

Comment votre expérience de choriste a-t-elle influencé votre composition?

Cela a été décisif. Le chant est comme tout autre instrument: quand on sait comment il fonctionne (la technique, les registres, les possibilités et limites, etc.), on peut facilement appliquer tout cela sur une partition. De plus, ayant toujours chanté contralto, je sais à quel point il peut être lassant de chanter une ligne monotone. Je tâche donc de porter beaucoup d'attention, dans mes œuvres, au contrepoint pour les voix intermédiaires.

D'autre part mon premier instrument au Conservatoire était le piano; alors je l'utilise aussi dans plusieurs œuvres.

Vos compositions sont très variées quant aux niveaux de difficulté, aux combinaisons de voix et aux styles. D'où tirez-vous l'inspiration d'une création si éclectique?

Presque toutes mes œuvres sont des commandes (oui, j'ai beaucoup de chance!), alors j'aime parler avec les gens qui vont chanter ce que j'écris, connaître leurs idées, leurs possibilités et ce qu'ils aiment.

D'autre part, les textes sont pour moi essentiels. Je n'écris pas de bons textes, alors je suis toujours en train d'en chercher. On peut trouver des paroles profondes et belles dans toutes les cultures, religions et langues, mais chaque texte a sa personnalité, son rythme, son ambiance que je tâche de respecter.

Beaucoup de vos premières œuvres étaient pour voix de femmes ou d'enfants, mais vous écrivez maintenant pour toutes sortes d'ensembles. Comment cette évolution est-elle survenue dans votre carrière?

En fait, c'est la musique elle-même qui m'y a amenée. J'ai commencé par écrire pour voix de femmes, mais immédiatement, certains chœurs d'enfants se sont mis à chanter cette musique qui leur était accessible vocalement. J'ai donc pensé que ce serait mieux d'écrire pour eux, avec des textes et des styles musicaux spécifiques. Bientôt, des chœurs mixtes ont aussi voulu quelque chose qui leur soit destiné; alors j'ai également abordé ces combinaisons vocales.

J'ai la chance d'avoir été choriste dans des choeurs à voix égales et mixtes, et j'enseigne le chant choral au Conservatoire à des enfants et à des adolescents. Je peux donc "contrôler" toutes ces combinaisons vocales de l'intérieur, ce qui m'aide énormément.

Avez-vous recours à quelque chose, hors de la musique, comme source d'inspiration?

Comme je l'ai dit, le texte est ma source la plus importante, et j'essaie toujours de faire une sorte de trame sonore pour cette histoire. Cependant, je me rappelle certains événements dramatiques, comme le 11 septembre, qui m'a poussée à écrire un *Miserere* dédié à toutes les victimes des guerres. Je crois que la façon dont va le monde nous concerne tous et toutes, alors cela a été ma façon de demander pardon à tous ces gens qui souffrent et de dire que je vais tâcher de faire mieux (par l'écologie, la consommation responsable, l'éducation...).

Quel effet cela vous fait-il d'entendre votre musique pour la première fois?

C'est une sorte de nudité! Pour moi, la musique est ma forme d'expression la plus forte, alors c'est comme déshabiller mon esprit et mon âme et dire: voici comment je me sens et, en un mot, qui je suis. C'est donc pour moi une impression très forte.

Mais cela m'arrive chaque fois que j'entends ma musique, même en enregistrement!

Avez-vous écrit un chant dont vous avez senti qu'il était raté? Accepteriez-vous d'en parler? Qu'est-ce que cela vous a appris?

Bien sûr. Par exemple, j'ai un *Ave Maria* que je n'aime pas beaucoup. Je sentais qu'il était assez étrange, avec des harmonies inattendues, certaines lignes monotones, trop court... Mais au fil du temps, des gens autour du monde m'ont dit



qu'ils le chantent et l'aiment; alors j'ai appris quelque chose: en musique comme dans les autres arts, la subjectivité prévaut. Comme on dit en espagnol, "*Hay gente para todo*"; il y en a pour tous les goûts.

Comment percevez-vous le rapport entre compositeur et chef de chœur?

Je crois que c'est un enrichissement mutuel. Les chefs nous apportent beaucoup d'information technique sur les raisons pour lesquelles quelque chose marche ou ne marche pas. Les compositeurs peuvent apporter de l'information supplémentaire sur l'inspiration et le contexte.

J'étendrais ce lien aux choristes et à l'auditoire aussi, car savoir ce qu'il y a derrière la musique vous fait chanter et entendre de manière très différente. En fait, avec toutes les possibilités de communication que nous avons aujourd'hui, je crois que les concerts vont évoluer en ce sens dans le futur. Les gens qui ne pratiquent pas la musique mais en sont amateurs apprécient ce genre d'aperçu.

Quels sont vos projets de composition en ce moment?

Je viens de terminer une cantate pour voix d'enfants pour la Fédération catalane des chœurs d'enfants (*Secretariat Corals Infantils de Catalunya [SCIC]*, ndt) et je travaille à l'arrangement d'un Noël espagnol de la Renaissance pour l'éditeur autrichien Helbling (j'ai déjà fait une version pour voix d'hommes, et celle-ci sera pour voix mixtes). J'ai aussi deux œuvres en attente: l'une pour enfants, l'autre pour femmes avec quelques instruments.

En plus d'enseigner au Conservatoire Francisco Escudero de San Sebastián, vous êtes choriste au sein de KUP Taldea, qui s'est récemment produit dans le cadre du Symposium mondial de musique chorale à Barcelone, et vous agissez souvent en tant que chef invité ou membre de jury un peu partout en Europe. À travers tous ces engagements, qu'est-ce qui vous motive à continuer de composer?

Comme je l'ai dit, j'ai vraiment besoin de composer pour m'exprimer pleinement et profondément; alors je vais toujours écrire de la musique, peut-être pas uniquement pour chœur. Cependant, mes autres activités me relient fortement au monde choral. J'apprends des choses tous les jours :

comment la création musicale progresse, quel genre de musique on chante et aime dans d'autres pays, comment mieux expliquer ma musique, etc.

Il y a une autre raison pour laquelle j'aimerais continuer à composer. De la Grèce antique jusqu'au siècle dernier, les femmes qui écrivaient de la musique ont été exclues ou oubliées; je crois que nous avons une dette envers elles, et ce serait ma façon de dire: "Ne vous en faites pas, vos efforts n'ont pas été vains, nous avons pris le relais." Les musiciens du XXI^{ème} siècle devraient retrouver, analyser et mettre en valeur tout ce répertoire ignoré!

Traduit de l'anglais par Christine Dumas, relu par Jean Payon

ARRANE NY CLEAN

(berceuse)

*Oh hush thee my dove, oh hush thee my rowan,
Oh hush thee my lapwing, my little brown bird.
Oh fold thy wings and seek thy nest now,
Oh shine the berry on the bright tree,
The bird is home from the mountain and valley.
Oh horo hi ri ri. Cadul gu lo.*

Cette berceuse provient de l'île de Man. La musique, comme pour beaucoup d'autres chansons, a été sauvegardée du 19^{ème} siècle par les frères Gill et leur ami Dr. Clague.

Ce langage poétique où *les remords* sont exprimés et les enfants sont des "demi-saints" est offert dans le dernier couplet, avec les mots "horo hi ri ri", utilisés pour calmer l'enfant, et "cadul gu lo", qui signifie *dors encore* (prononcé *cajool goo low*)

Les paroles anglaises et l'arrangement pour piano ont été préparés par Mr. W. H. Gill pour le volume "Chants nationaux de Man", publié par Boosey&Co. en 1898.

L'arrangement de Ugalde est plus près des dernières variations que la chanson a subies tout au long de l'histoire. Cette version est dédiée à Adrian et Martina, le fils et la fille de l'arrangeur et dit plus ou moins: "J'espère que vous garderez les fées et les licornes dans vos rêves."



Née à San Sebastián (Pays basque, Espagne) en 1973, EVA UGALDE a étudié le piano, la composition, la direction chorale et la pédagogie. Elle a commencé, à l'instigation du chef et compositeur Javier Busto, à écrire pour voix égales. On trouve souvent de ses œuvres parmi le répertoire imposé lors du Concours choral international de Tolosa. Elle écrit désormais pour des chœurs de tous types et sa musique s'est propagée dans divers pays à travers le monde, notamment aux États-Unis, au Canada, au Japon, en Suède et en Italie. Elle est souvent sollicitée comme invitée dans le cadre de congrès, de classes de maître ou d'ateliers. Parmi ses activités récentes, mentionnons: "Stratégies pour un chœur d'enfants", au Conservatoire de Pampelune; "Qui a peur d'improviser?" au Grand Prix National de Chant Choral à Valladolid et "La composition vue par une femme" pour l'Université de Valence (Espagne). Eva Ugalde a aussi présenté une classe de maître au festival international de musique chorale contemporaine "Pyrenaeum Musica", à Jaca. Chef invitée lors d'événements internationaux, elle a récemment travaillé avec le chœur de femmes Cantemus (dirigé par Dénes Szabó) de l'Institut Kodály de Nyíregyháza, en Hongrie. Elle fait souvent partie du jury du Prix européen de Composition pour chœur d'Europa Cantat. En juillet 2016, elle a donné une conférence au Séminaire européen pour jeunes compositeurs d'Aoste, en Italie. Elle enseigne au Conservatoire Francisco Escudero à San Sebastián et chante au sein de KUP Taldea sous la direction de Gabriel Baltés. Cet ensemble a participé comme chœur invité au Symposium mondial de musique chorale à Barcelone à l'été 2017. Courriel: evaugalde@hotmail.com



KEVIN L. COKER dirige le Chœur d'hommes de l'Université de Cincinnati et achève un doctorat en direction de chœurs au Collège-Conservatoire de musique de la même université. Il a à son actif dix années d'enseignement dans les écoles publiques, aux niveaux tant primaire que secondaire. Des ensembles sous sa direction ont été invités à chanter lors de rencontres de la NafMe (Fédération nationale d'éducation musicale [ndt: de l'État d'Ohio]) et à des rencontres régionales de l'ACDA (Association des chefs de chœur américains [ndt]). Le Chœur d'hommes de l'Université de Cincinnati participera bientôt au Séminaire intercollégial de chœurs d'hommes à Washington, D.C. Kevin Coker détient un baccalauréat en éducation musicale de l'Université Belmont, et une maîtrise en direction chorale de l'Université d'État de Floride. Il habite Cincinnati (Ohio) avec son épouse Becky. Courriel: cokerkl@mail.uc.edu

Para Adrián y Martina.
Que hadas y unicornios guarden vuestros sueños...

Manx Lullaby

Manx folk song
arr. Eva Ugalde

Tender and fluent (♩ = 95)

p

Soprano
Oh, hush thee my dove, oh hush thee my ro-wan, oh hush thee my

pp

Alto
Hush thee my dove, _____ hush

6

S
lap-wing my lit-tle brown bird. Hush thee my dove, oh, hush, _____

A
lit-tle brown bird. Hush thee my dove, hush, _____

T
Hush thee my dove, hush, _____

p

B
Oh, hush thee my dove, oh hush thee my

12

S
_____ hush thee my lit-tle brown bird.

A
_____ hush my lit-tle brown bird. *mf* Seek

T
_____ my lit-tle brown Bird is bird. Oh fold thy

mp

B
ro-wan, oh hush thee my lap-wing my lit-tle brown bird. Fold

Manx Lullaby

2
18

T thy nest now, oh shine the ber - ry on the bright
wings and seek thy nest now, - oh shine on the bright

B

24

S thy wings, seek thy nest on the bright
Moun - tain and val - ley. Oh ho - ro hi -

A *mf* The bird is home from the moun-tain and val - ley. Oh ho - ro hi -

T tree. *mp* tree. Bird is home. Ca - -

B *mp* tree. Bird's home from the moun - - - tain. Ca - -

30

S *pp* ri, Ca - - dal, Oh ho - ro hi - ri ri Ca - dul gu lo, Oh, *mf*

A *pp* ri ri Ca - dul gu lo, ca - - dul gu lo,

T *pp* dul gu lo, ca - - dul gu lo,

B *pp* dul gu - - - lo, ca - - dul gu lo.

37

S fold thy wings and seek thy nest now, Oh shine the -

A *mp* Fold thy wings and seek thy

T *mp* Fold lo. wings and seek oh thy

42

f

S ber - ry_ on the bright tree. The bird is_ home from the

A nest on the bright tree. *mf* Moun - - - tain and

T nest on the tree. *mf* The bird is home, the bird is home,

B *mf* Bird is

47

S moun - tain and_ val - ley. Oh ho - ro hi - ri_ ri Ca - dul gu

A val - - - - ley. Ho - ro_ hi - ri Ca - - - -

T the bird is home. Ca - - - - dul gu

B home_ is home. home. home. Ca - - - - dul gu

52

pp *molto rit.*

S lo. Oh_ ho - ro hi - ri_ ri Ca - dul gu lo.

A *pp* *molto rit.* dal. Ca - - - - dul gu lo.

T lo.

B lo.

LES COULEURS MUSICALES DE L'INDONÉSIE

Entretien avec Ken Steven

ANDREA ANGELINI

chef de chœur, compositeur, rédacteur en chef de l'ICB

KEN STEVEN EST UN JEUNE ET TALENTUEUX COMPOSITEUR ET CHEF DE CHŒUR INDONÉSIE. AU SEIN DE SES ŒUVRES IL FUSIONNE LES COULEURS EXOTIQUES ET LES ÉLÉMENTS DE LA MUSIQUE TRADITIONNELLE INDONÉSIE AVEC DESTECHNIQUES ET DES HARMONIES PLUS MODERNES. J'AI DISCUTÉ À BÂTONS ROMPUS AVEC LUI, POUR COMPRENDRE COMMENT IL APPRÉHENDÉ LA MUSIQUE CHORALE.



Vos racines sont dans la musique traditionnelle de votre pays. Une musique que vous connaissez, que vous arrangez, et que vous interprétez de manière experte. Quand avez-vous commencé à vous y intéresser, et quelles ont été les étapes les plus marquantes de votre exploration de ce type de musique?

Tout a commencé par un banal échange avec mon professeur de composition. À ma grande surprise, il m'a dit que ma musique était rigide et manquait de caractère, qu'elle ne reflétait pas qui j'étais vraiment et n'intégrait pas du tout mes origines culturelles. Cette opinion sur ma

musique m'a fait réfléchir, et j'ai voulu comprendre ce qu'il voulait dire. Après avoir beaucoup réfléchi à la question, j'ai commencé à m'intéresser et à faire des recherches sur la musique traditionnelle de mon pays. La raison pour laquelle j'ai choisi ce thème est simple: je savais que mon pays, l'Indonésie, regorge de cultures variées. Plus j'apprends de choses sur mon pays, plus je l'aime. C'est pour cela que j'ai commencé à intégrer dans ma musique des éléments folk, ce qui a transformé la musique que je faisais auparavant en quelque chose de merveilleusement différent! J'ai reçu de mon professeur de très bons

retours, et nous avons continué à expérimenter pour que je m'améliore. Depuis lors, l'esprit indonésien n'est jamais très loin de ma musique!

Lors de vos études, quelles sont les rencontres qui ont été les plus marquantes pour vous? Quels grands maîtres vous ont constamment inspiré? Est-ce facilement que vous vous êtes adonné à cette passion, ou avez-vous rencontré des difficultés? Quel a été votre plus grand succès, et qu'est-ce qui vous a rendu plus heureux?

Les périodes d'échange avec mon mentor, le Dr. Francisco Feliciano,



ont toujours constitué un moment favorable à l'ouverture d'esprit. Les premiers temps ce n'était pas toujours facile de comprendre sa pensée, mais à force d'écouter ses nombreuses histoires et expériences, j'ai pu comprendre à mon rythme cette passion musicale. Je pense que le plus grand succès que j'ai rencontré, c'est de voir ma musique publiée et chantée sur la scène internationale. Cela me rend toujours heureux d'écouter des interprétations diverses et variées de ma musique, et de surcroît cela me donne encore plus d'idées pour la suite...

En quoi votre recherche musicale a-t-elle enrichi vos études aux Philippines, culturellement parlant? Quels ont été les aspects les plus significatifs de cette expérience?

Le fait d'avoir produit beaucoup de travaux musicaux influencés par la culture locale m'a vraiment fait progresser pendant mes études aux Philippines. Cela m'a permis d'appréhender et d'intégrer beaucoup d'idées musicales en étant créatif. J'ai pu travailler à partir de beaucoup d'éléments intéressants, qui ont mis au défi non seulement mes aptitudes mais aussi mon imagination.

Être compositeur, c'est aussi être créateur de musique. De la musique faite de notes, de sons, mais aussi de bruits. De la musique qui est d'abord pensée, puis développée. Quel est, selon vous, le moment le plus captivant dans ce processus?

Pour moi, le moment le plus captivant c'est celui où la musique naît. Avant qu'elle finisse par être interprétée, ce ne sont que des idées déversées sur du papier. Essayez d'imaginer ce que peut ressentir un ingénieur, qui jubile en voyant s'animer et danser le robot qu'il a conçu: c'est exactement ce que je ressens à chaque fois qu'on interprète ma musique!

Un compositeur peut intervenir de manière créative à chaque étape de l'ensemble du processus musical, depuis l'idée de départ jusqu'à l'écoute finale, grâce à son point de vue personnel et intellectuel. Quelles émotions vous traversent, lorsque vous vous concentrez sur votre travail?

Je suis très enthousiaste, et dans le même temps avide que cela m'émerveille, bien entendu!

La musique n'est pas figée: elle suit une évolution, une vie qui lui est propre. Qu'est-ce qui vous fascine le plus? Que recherchez-vous dans votre avenir musical, quels projets voulez-vous entreprendre?

Je suis extrêmement fasciné quand je vois le public ému par une représentation musicale. Dans l'avenir je veux continuer à partager ma passion musicale, c'est-à-dire à promouvoir la beauté de l'Indonésie dans le monde par le biais de ma musique. Je souhaite faire partager à d'autres personnes, dans le monde entier, l'esprit de mon pays: c'est mon vœu le plus cher.

Tout chef de chœur a pour rôle d'accomplir une mission artistique: faire en sorte que son chœur permette à l'âme humaine de s'exprimer de manière multiple et équilibrée. Combien de temps consacrez-vous à cette activité, en la conciliant avec vos autres engagements musicaux?

D'ordinaire je passe pas mal de temps à discuter avec les choristes au sujet de la composition, pour qu'ils comprennent ce que je ressens et ce que je recherche quand je les dirige. Ce travail permet aussi de développer leur sensibilité musicale envers la pièce, ce qui précise vraiment l'idée qu'ils vont pouvoir exprimer dans la musique.

Traduit de l'anglais par Blandine Fourchet, relu par Jean Payon



Né en 1993, **KEN STEVEN** a commencé son parcours musical avec **Daud Kosasih** (une des personnalités de la musique chorale indonésienne) qui l'a inspiré et soutenu. Puis il a obtenu sous la direction de **Francisco F. Feliciano**, **Ralph Hoffman** et **Eudence Palaruan**, à l'**Asian Institute for Liturgy and Music**, le titre de **Bachelor of Church Music in choral conducting and composition** (licence de musique sacrée, option direction de chœur et composition). Lors de ses études aux Philippines, il a aussi étudié avec de nombreux musiciens importants dont **Arwin Tan**, **Christopher Borela** et **Joel Aquino**. Depuis son retour en Indonésie, son activité et son travail artistiques ont grandement contribué au développement de la musique chorale en Indonésie. La diffusion de sa musique s'accroît, et elle commence à influencer la scène chorale internationale. Actuellement, il occupe le poste de **Director of Studies (Directeur des Études)** à la **Methodist Charles Wesley School (École Méthodiste Charles Wesley)** à Medan (Indonésie). Il est aussi chef du **Medan Community Male Choir (Ensemble vocal masculin de Medan)**, qu'il a fondé en 2015 et auquel il a fait remporter bien des récompenses internationales lors de festivals et de concours de musique chorale. Courriel: st.25_ken@hotmail.com

Puji Sembah Muliakan

For SATB chorus a cappella

composed by:
Ken Steven

Allegro ♩ = 120

Soprano: ji sem - bah dan mu - lia - kan Na
Alto: pu sem - bah dan mu - lia - kan ma
Tenor: ri sem - bah dan mu - lia - kan Tu - han
Bass: Ma sem - bah dan mu - lia - kan

Dynamic markings: *mf*, *p*

S: ki - ta a - gung - kan ji
A: ki - ta a - gung - kan pu
T: ki - ta a - gung - kan ri
B: Ye - sus ki - ta a - gung - kan Ma

Dynamic markings: *mf*, *f*

7 *lively, dance-like*

A: pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan - lah
T: dan mu - lia - kan - lah ma - ri dan mu - lia - kan - lah
B: ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan - lah ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan - lah ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan - lah

Dynamic marking: *mf*

Puji Sembah Muliakan

2

10

ma-ri pu-ji mu-lia-kan-lah ma-ri pu-ji mu-lia-kan-lah ma-ri pu-ji mu-lia-kan-lah

pu-ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah pu-ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah pu-ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah

ma-ri dan mu-lia-kan-lah ma-ri dan mu-lia-kan-lah ma-ri dan mu-lia-kan-lah

ma-ri pu-ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah ma-ri pu-ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah ma-ri pu-ji sem-bah dan mu-lia-kan-lah

13

$\text{♩} = 100$ **Allegro** $\text{♩} = 120$

Ha le lu ya ya ha - le - lu ya

ya ha - le - lu ya

O ma-ri pu-ji O ma-ri pu-ji O ma-ri pu-ji O ma-ri ma-ri pu-ji

17

Ma-ri pu-ji sem-bah dan-mu-lia-kan na-ma Tu-han Ye-sus

Ma-ri pu-ji sem bah dan-mu-lia-kan na-ma Tu-han Ye-sus

O ma-ri pu-ji-lah O ma-ri pu-ji-lah O ma-ri pu-ji-lah O ma-ri ma-ri pu-ji O ma-ri pu-ji-lah O ma-ri pu-ji-lah

O ma-ri pu-ji O ma-ri pu-ji O ma-ri pu-ji O ma-ri ma-ri pu-ji O ma-ri pu-ji O ma-ri pu-ji

Puji Sembah Muliakan

20

S
ki-ta a - gung - kan de-ngan gen-danggam-bus dan ke-ca-pi dan ta-ri-ta-ri-an de-ngan ke-

A
ki - ta a - gung - kan de-ngan gen-danggam-bus dan ke-ca-pi dan ta-ri-ta-ri-an de-ngan ke-

T
O ma-ri pu-ji-lah O ma-ri ma-ri pu-ji gam-bus dan ke-ca-pi de-ngan re - ba-na de-ngan ke-

B
O ma-ri pu - ji O ma-ri ma-ri pu-ji gam-bus dan ke-ca-pi de-ngan re - ba-na de-ngan ke-

23

S
ca-pi de-ngan se-ru - ling ca-nang yang ber-den-tang lu(ya) —

A
ca-pi de-ngan se-ru - ling ca-nang yang ber-den-tang Ha (le) —

T
ca-pi de-ngan ce - ra-cap yang ber-den-ting ca-nang yang ber-den-tang

B
ca-pi de-ngan ce - ra-cap yang ber-den-ting ca-nang yang ber-den-tang

26 **Moderato** *flowing, legato*
mp

S
a Ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan ha - le -

A
Ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan

T
lu (ya) —

B
Ha (le) — (lu) .(ya)

Puji Sembah Mulia-kan

4

32 **built up on second time*

lu - ya ha - le - lu - ya

ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya ha - le - lu - ya

mf Ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan na - ma Tu - han Ye - sus ki - ta a - gung - kan

mf Ma - ri pu - ji sem - bah dan mu - lia - kan na - ma Tu - han Ye - sus ki - ta a - gung - kan

Allegro ♩ = 120

37 *f*

Ma - ri pu - ji sem - bah dan - mu - lia - kan

Ma - ri pu - ji sem bah dan - mu - lia - kan

mf O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri ma - ri pu - ji

mf O ma - ri pu - ji O ma - ri pu - ji O ma - ri pu - ji O ma - ri ma - ri pu - ji

39

na - ma Tu - han Ye - sus ki - ta a - gung - kan

na - ma Tu - han Ye - sus ki - ta a - gung - kan

O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri pu - ji - lah O ma - ri ma - ri pu - ji

O ma - ri pu - ji O ma - ri pu - ji O ma - ri pu - ji O ma - ri ma - ri pu - ji

Puji Sembah Muliaikan

41

S de-ngan gen - dang gam-bus dan ke - ca - pi dan ta - ri - ta - ri - an de-ngan ke -

A de ngan gen dang gam bus dan ke ca pi dan ta - ri - ta - ri - an de-ngan ke -

T de ngan gen dang gam bus dan ke ca pi de ngan re ba - na de-ngan ke -

B de ngan gen dang gam bus dan ke ca pi de ngan re ba - na de-ngan-ke -

43

S ca-pi de-ngan se-ru - ling ca-nang yang ber-den-tang sem-bah dan mu-lia-kan

A ca-pi de-ngan se-ru - ling ca-nang yang ber-den-tang sem-bah dan mu-lia-kan

T ca-pi de-ngan ce - ra-cap yang ber-den-ting ca-nang yang ber-den-tang sem-bah dan mu-lia-kan

B ca-pi de-ngan ce - ra-cap yang ber-den-ting ca-nang yang ber-den-tang sem-bah dan mu-lia-kan

46

S na - ma Ye - sus ki - ta a - gung - kan lu (ya) — Ha - le - lu - ya!

A na - ma Ye - sus ki - ta a - gung - kan Ha (le) — Ha - le - lu - ya!

T na - ma Ye - sus ki - ta a - gung - kan lu (ya) — Ha - le - lu - ya!

B na - ma Ye - sus ki - ta a - gung - kan Ha (le) — Ha - le - lu - ya!

CHORAL REVIEW



CD: Estudio Coral Meridies
Direction. Virginia Bono
T. J. Harper

Livre: Daniele Venturi:
nouvelle méthode pratique d'exercices
fonctionnels pour chœur
Tobin Sparfeld

CD REVIEW

DR. T. J. HARPER

chef de chœur et enseignant

ESTUDIO CORAL MERIDIES

CONDUCTOR – VIRGINIA BONO

LAS ROSAS Y LOS DÍAS: MUSICA CORAL ARGENTINA DE LOS SIGLOS XX Y XXI (2017; 39'20")

[HTTPS://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?V=OJOMHMMTIA0](https://www.youtube.com/watch?v=OJOMHMMTIA0) (TITLE TRACK)

Selon le chef et directeur artistique, Virginia Bono, "la sélection des œuvres de cet album a une origine diversifiée et ne prétend pas constituer une compilation de la musique chorale argentine du passé, mais plutôt une partie représentative de l'énorme richesse de composition qui existe dans notre pays."

Las Rosas y Los Días se divise de manière informelle en deux parties distinctes mais égales. La première moitié de l'enregistrement est constituée de six pièces profanes écrites par les compositeurs Dante Andreo, Ricardo Uru Fischer, Carols Guastavino, Jorge Fandermole et Marcelo Valva, et la seconde est consacrée à six œuvres sacrées avec des compositions de Marcelo Valva, Oscar Escalada, Alberto Balzanelli et Dante Andreo. Parmi ces six dernières sélections, les textes représentent des pensées et des principes catholiques romains d'inspiration semblable et remplis d'espoir.

Un aspect singulier de cette collection de chants est la connexion personnelle dont beaucoup de compositeurs font l'expérience avec le chef, Virginia Bono, et les membres de l'ensemble. *Nauoxo* de Ricardo Uru Fischer et *Hispano* de Jorge Fandermole sont des pièces récentes, commandées par *Estudio Coral Meridies*. *La Changada*, écrite par Marcelo Valva, a reçu le Grand prix lors de la première édition du concours de composition célébrant le 10ème anniversaire d'*Estudio Coral Meridies*. *Pueri Hebraeorum*, de Marcelo Valva, est consacré à l'ensemble et à son chef Virginia Bono. Les pièces maîtresses de cet enregistrement, *Dulcissima Maria* et *Las Rosas y Los Días*, composées par Dante Andreo, ont eu l'honneur d'être des enregistrements en première mondiale. Enfin *Anhelo*, de Carlos Guastavino, représente un marqueur significatif sur les plans musical et culturel, dont tous les Argentins et surtout ceux de Santa Fe sont particulièrement fiers ; selon le chef, ce chant résume la mission artistique de tous les membres de l'ensemble.

La force de cet enregistrement réside dans l'interprétation du chef et l'engagement de chaque choriste à apporter au mariage du texte et de la musique, dans chaque morceau, une énergie et une vitalité renouvelées. Ils semblent être au paroxysme de leur réussite en explorant la densité structurelle des harmonies ambiguës dans l'homophonie. Une grande sensibilité traverse chaque pièce, et l'ensemble est suffisamment habile pour créer dans chaque phrase une couleur précise. C'est particulièrement frappant dans *La Changada*, morceau quelque peu disparate mais très sensible de Marcelo Valva. Parfois, les solistes créent des variations de couleur au sein de l'ensemble afin d'améliorer l'esthétique individuelle que le chef semble mettre en valeur. Dans le même ordre d'idées, on retrouve

dans les pièces d'ouverture et de clôture de Dante Andreo une passion sincèrement exprimée. L'interprétation du *Kyrie* d'Oscar Escalada exprime elle aussi à la fois un espoir de salut et un vocalisme que l'on sent brut, joliment tendu et presque désespéré, contrastant avec le soin de la narration. Les six premières pièces constituent un effort sincère pour se connecter directement à une esthétique provenant d'Amérique latine, d'Argentine et de Santa Fe, qui dérive tout autant des traditions folkloriques que de la pratique de la représentation classique. *Las Rosas y Los Días* est représentative en tant que célébration de la musique chorale directement liée à la philosophie de l'Argentine. La beauté de cet enregistrement d'*Estudio Coral Meridies* est à la hauteur d'une meilleure compréhension et appréciation des compositions écrites par cet ensemble de compositeurs d'Amérique latine.

Le chef Virginia Bono est diplômée de l'Institut Supérieur de Musique de la *National University of the Coast* (Santa Fe, Argentine), et de l'École de Musique et d'Art Scénique de Francfort (Allemagne). Les chœurs qu'elle a dirigés ont participé à de nombreux concours nationaux et internationaux, et ont remporté de brillants prix et distinctions. En tant que chef elle a remporté en 2003 le Prix du Concours international



La force de cet enregistrement réside dans l'interprétation du chef et l'engagement de chaque choriste à apporter au mariage du texte et de la musique, dans chaque morceau, une énergie et une vitalité renouvelées.

de chefs de chœur de Bologne (Italie), et le Prix du meilleur Chef au Concours de musique populaire de Mercosur qui s'est tenu à La Plata (Argentine) en 2000. Virginia Bono est régulièrement invitée à diriger, enseigner et présenter des masterclasses en Amérique latine et en Europe.

Estudio Coral Meridies a commencé en 2004 dans la ville de Santa Fe, comme association indépendante artistique et professionnelle de chanteurs. Dédié au répertoire choral de toutes les époques et régions du monde, *Estudio Coral Meridies* est également spécialisé dans les compositions chorales des compositeurs latino-américains contemporains. Cet ensemble a reçu d'innombrables honneurs et récompenses de festivals et de concours internationaux de musique chorale, dont *Choir of the World* au Festival international de musique chorale Eisteddfod à Llangollen au Pays de Galles, le XIème Concours international de musique de chambre à Marktoberdorf en Allemagne, et a récemment représenté l'Amérique latine lors du XIème Symposium mondial de musique chorale de la FIMC à Barcelone (Espagne).

Las Rosas y Los Días a été enregistré les 1er et 2 avril 2017 au Musée Provincial des Beaux-Arts Rosa Galisteo de Rodriguez de Santa Fe, en coopération avec le Ministère de l'Innovation et de la Culture de cette Province.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane, relu par Jean Payon

T. J. Harper est Directeur du Département musical et des activités chorales à l'École secondaire musicale du Collège de Providence à Providence (Rhode Island). Le Dr Harper est également le directeur du Programme d'Echanges Internationaux de Chefs de Choeur de l'ACDA. Courriel: harper.tj@gmail.com



BOOK REVIEW:

Daniele Venturi: nouvelle méthode pratique d'exercices fonctionnels pour chœur

TOBIN SPARFELD

chef de chœur et enseignant

En répétition, un musicien *lambda* utilise trois éléments: les exercices d'échauffement, la littérature sur la représentation et les études techniques (*études*). Si les échauffements et la littérature sur la représentation sont utilisés dans la plupart des répétitions de chœurs, les études techniques le sont beaucoup moins souvent. Elles constituent un espace crucial, où des compétences spécifiques peuvent être répétées dans un cadre musicalement fonctionnel. Il est évident que de nombreux échauffements et vocalises de chœurs visent à préparer les chanteurs pour l'oeuvre qui va être répétée ou donnée en concert. Beaucoup de chefs les utilisent également comme des classes pédagogiques pour construire la technique vocale, enseigner le déchiffrage et développer les compétences d'ensemble de leurs chanteurs. D'autres ne les utilisent pas, passant directement des gammes aux oeuvres proprement dites.

Daniele Venturi a publié un vaste ensemble d'exercices destinés à aider les chanteurs à développer leurs compétences dans un certain nombre de domaines, notamment l'intonation, le rythme, la technique vocale, l'agilité, le déchiffrage et l'ouïe intérieure. Intitulé *Neue Praktische Methode Funktionale Übungen für Chor*, cet ensemble de trois volumes comprend 208 exercices destinés à un ensemble choral mixte.

Compositeur et chef de chœur originaire de Bologne (Italie), Daniele Venturi a remporté plusieurs prix internationaux de composition, dont le concours *ISCM* en Belgique en 2012. Cet ouvrage représente près de trente ans de travail avec des ensembles de musique chorale. Il a commencé à compiler des exercices pour cette méthode en 1987, alors qu'il travaillait avec plusieurs ensembles vocaux: il trouvait que ses chanteurs manquaient souvent de sens du rythme, et ne possédaient pas l'oreille musicale suffisante pour reconnaître ou améliorer leurs difficultés d'intonation.

Bien que le titre et l'introduction du livre soient en allemand, le livre est entièrement écrit en italien et en anglais, avec pour chaque exercice des consignes dans les deux langues. La collection comporte trois volumes distincts, répartis en quatre sections. Le premier comporte 18 exercices vocaux et préparatoires. Il s'agit de vocalises relativement basiques que presque tous les ensembles peuvent apprendre, même certains sans avoir besoin de déchiffrer. Même si ces premières leçons semblent simples, elles sont regroupées par fonction musicale et non par niveau de difficulté.

Les exercices commencent par les cinq premières notes de l'échelle diatonique, chantées du grave à l'aigu et inversement. Ce modèle est d'abord chanté en *tutti*. L'exercice suivant prévoit

une entrée en canon des quatre pupitres, permettant au chœur d'être conscient de ses rythmes par rapport à chacun de ses pupitres. Les exemples suivants incluent des gammes en mode mineur et des échelles chromatiques.

Un autre ensemble d'exercices développe des progressions d'accords simples. Une fois acquis en majeur et en mineur, ces exercices comportent de légers changements qui permettent au chœur d'être plus à l'aise en intonation et en déchiffrage. Les notes pointées sont progressivement introduites, tout comme les demi-tons des basses.

La deuxième grande partie d'exercices (18-63) contient une progression harmonique chantée en différents rythmes et à différents *tempi*. Cette progression standard de (I-IV-I (6/4) -V-I) est présentée pour la première fois en rondes. Ensuite elle est placée sur des rythmes différents (tous les pupitres changent au 3ème temps, par exemple). Des rythmes supplémentaires et des décalages plus compliqués sont utilisés, en passant à 3/4, 5/4, puis aux mesures composées 6/8, 7/8 et 12/8. Chanter ces progressions développe l'intonation, outre la précision rythmique et la pureté vocalique. Venturi postule que tous les exercices peuvent être chantés avec différentes combinaisons de voyelles et de consonnes. La partie suivante utilise les mêmes schémas harmoniques, mais ajoute

du texte et une légère polyphonie entre les sections, augmentant ainsi la complexité rythmique.

La dernière section (77-208) est de loin la plus longue et la plus importante, reprenant le reste du volume I et englobant complètement les volumes II et III. Ces leçons ont une portée plus longue, allant de 12 mesures à plusieurs pages. Certains exercices sont homophoniques, mettant l'accent sur les mouvements diatoniques et chromatiques dans des accords parallèles (soit par des arpèges, soit par un mouvement par étapes). Une autre partie traite de l'intonation des tierces majeures / mineures (toutes les voix montent d'une tierce majeure, reviennent à la note initiale, puis montent d'une tierce mineure, en accords parallèles). Certains des exercices d'intervalles peuvent être assez ardues. Par exemple, l'exercice 110 comporte des arpèges majeurs et leurs renversements, puis diminués, et de septième, le tout à l'unisson. Un petit nombre d'exercices se divisent également à huit voix, bien que la plupart soient à quatre voix.

Le volume II se termine par un ensemble de variations sur une simple mélodie de Noël "Piva, piva". Avec ses tierces parallèles à l'aigu sur un bourdon des basses et ténors, elle peut constituer à elle seule une pièce de concert. Le volume III contient également des exercices plus longs de difficulté variable, dont plus de pièces qui mettent en évidence des intervalles spécifiques (quartes augmentées, secondes majeures, etc.) et des variations plus mélodiques, dont la "Habanera" de Carmen et "In notte placida" de François Couperin.

Le livre de Venturi est appréciable à plusieurs égards. Les volumes aident à enseigner à la fois de multiples compétences comme le rythme et l'intonation. Les choristes peuvent développer leur capacité de déchiffrement, si les exercices sont abordés par niveau

de difficulté. Leur nombre et leur variété suffisent sans doute à résoudre presque toutes les difficultés trouvées dans la littérature chorale. Certains exercices sont appropriés pour les chœurs ayant des compétences musicales de base, tandis que d'autres peuvent se révéler stimulants pour des chœurs de haut niveau. Ce niveau de finesse, ainsi que la flexibilité pédagogique, signifient que ces volumes peuvent être utiles aux chefs de chœur dans plusieurs situations.

Mais cet ensemble de volumes présente néanmoins quelques inconvénients. Un petit problème est la couverture sombre, qui rend la police noire difficile à lire, et le texte ainsi que les explications en anglais sont quelque peu alambiqués. Mais le plus grand défaut est peut-être une conséquence de son ampleur. Dans la mesure où les exercices sont nombreux et où beaucoup sont compliqués à apprendre, les chanteurs auront besoin d'avoir chacun leur propre exemplaire. À 35 € pièce, cela représente un investissement important pour un chœur, et un obstacle pour les chefs qui souhaitent expérimenter la méthode de Daniele Venturi.

Ces exercices ne constituent pas un idéal pour tous les ensembles : ils ne sont certainement pas adaptés à ceux qui recherchent une série de vocalises d'échauffement pour rompre avec la monotonie de leur usage actuel en la matière. Cependant, il s'agit d'une série polyvalente d'exercices basés sur les chœurs et conçus pour les chefs qui ont besoin d'une ressource pour enseigner le déchiffrement, le rythme, l'entraînement aux intervalles et l'amélioration de l'intonation chorale et de l'unification vocalique.

Traduit de l'anglais par Emmanuelle Fonsny et Barbara Pissane, relu par Jean Payon

Ancien membre des Chœurs d'enfants de Saint-Louis, Tobin Sparfeld a parcouru avec lui le monde entier d'ouest en est, de Vancouver en Colombie-Britannique jusqu'à Moscou en Russie. Il a également chanté avec les chœurs Seraphic Fire et Santa Fe Desert. Il a travaillé avec des chœurs de tous âges, en tant que directeur musical adjoint du Chœur d'enfants de Miami, et comme chef associé des Chœurs d'enfants de Saint-Louis. Il a également enseigné au Principia College et a été Directeur des activités chorales à l'Université Millersville de Pennsylvanie. Tobin Sparfeld est diplômé en direction à l'Université de Miami à Coral Gables, où il a étudié avec Jo-Michael Scheibe et Joshua Habermann. Il a également obtenu un diplôme d'enseignant artistique de l'Institut CME dirigé par Doreen Rao. Il est actuellement à la tête de deux chœurs, et dirige la programmation chorale du Glendale Community College à Glendale en Californie.
Courriel: tobin.sparfeld@gmail.com





DANIELE VENTURI



NEW PRACTICAL METHOD
OF FUNCTIONAL EXERCISES FOR CHOIR
208 EXERCISES FOR MIXED CHOIR



VOL. 1



ISIRI VERLAG



CALENDRIER CHORAL



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

Cantate Dresden, Germany, 2-5 Nov 2017. For all kind of choirs from all over the world. Contact: Music&Friends, Email: info@musicandfriends.org - Website: www.musicandfriends.com/html/cantate_dresden.html

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 3-6 Nov 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenario.net - Website: www.fiestaloniamilenario.net

16th International Festival Pro Musica e Arte Sacra, Rome and Vatican, Italy, 4-10 Nov 2017. Festival of sacred choral music featuring choirs from Austria, Germany, Italy, Japan and Russian Federation in different prestigious concert places in Rome and Vatican. Contact: Fondazione Pro Musica e Arte Sacra, Email: dir@promusicaeartesarca.it - Website: www.festivalmusicaeartesarca.net

Les Choeurs à l'Unisson International Choral Festival, Dakar, Senegal, 2-5 Nov 2017. Festival including workshops with Dr. Nehemiah Brown (Gospel), Yveline Damas (Songs from Gabon), JB Bakhoum (Songs from Senegal), Juan Pablo de Juan Martin (Songs from Spain), Myguel Santos e Castro (Songs from Portugal). Concerts, meetings, forum, African dance workshop, exhibition. Contact: Mouvement Afrikiyo pour le Chant Choral, Email: contact@afrikiyo.org - Website: <http://afrikiyo.org/index.php/festival-calu-dakar2017/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 9-12 Nov 2017. No competitions but a buzz of choral activities: Make Prague your stage during your choir tour. The schedule will include touristic activities (sight-seeing), short concerts in touristic places, a workshop with a local choir and a joint concert of all the participants. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Ambassadors of Song, an International Male Chorus Symposium, Ann Arbor, Michigan, USA, 10-11 Nov 2017. Apply for choir performances. Submit session proposals. Learn more, apply and register. Featured artists: Joshua Habermann (Santa Fe Desert Chorale), Paulo Vassalo Lourenço (Portugal), Lhente Marie-Pitout (South Africa). Artistic Director: Eugene Rogers. Contact: University of Michigan Men's Glee Club, Email: ambassadors-of-song@umich.edu - Website: <http://bicentennial.ummgc.org/>

International Choir Festival Corearte Brazil 2017, Caxias do Sul, Brazil, 13-19 Nov 2017. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Apply before May 30, 2017. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Sligo International Choral Festival, Ireland, 17-19 Nov 2017. Competitive and non-competitive events for mixed choirs, male voice, female voice, youth folksong, madrigals, sacred music, gospel choirs and barbershop. Contact: Sligo International Choral Festival, Email: info@sligochoralfest.com - Website: www.sligochoralfest.com/

Vienna Advent Sing, Austria, 23-27 Nov, 30 Nov-4 Dec, 7-11, 14-18 Dec 2017. Vienna welcomes choirs from around the world to share their voices in the music capital of Europe. By invitation of the Cultural Affairs Department, sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Exchange with local schools and senior centers and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city with Christmas markets filling the city squares! Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Advent in Weimar directed by Colin Durrant, Germany, 30 Nov-4 Dec 2017. For experienced choral singers of all ages. Participants should be prepared to study the music beforehand. Music includes Matin Responsary (Palestrina), Of the Father's heart begotten (arr. Willcocks), Teach me O Lord (Attwood), Of a Rose, a lovely Rose -from Magnificat (Rutter), Zion hört (J S Bach), The Linden tree carol (arr. Jacques), And the glory of the Lord - from Messiah (Handel), Angelus ad virginem (arr. Willcocks), O Thou the central orb (Wood), Lo! He comes with clouds descending (arr. Willcocks). Contact: RunBySingers, Email: info@runbysingers.org - Website: www.runbysingers.org

27th International Festival of Advent and Christmas Music with Petr Eben Prize, Prague, Czech Republic, 1-2 Dec 2017. Competition open to amateur female, male, youth, mixed and children's choirs. Contact: OR-FEA Festival and Organisational Agency, Email: incoming@orfea.cz - Website: www.orfea.cz

3rd Warsaw Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 1-3 Dec 2017. Competitive and non-competitive event for all kind of choirs from around the world. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: warsaw@christmasfestival.pl - Website: <http://warsaw.christmasfestival.pl/>

International Festival Chorus Inside Advent, Rome, Italy, 2-6 Dec 2017. Experience the emotion of singing in one of the most beautiful and charming places in Rome. Contact: Chorus Inside International, Email: info@chorusinside.com - Website: www.chorusinside.com

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2017. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 3-6 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Festival/Competition Talents de Paris, France, 5-8 Dec 2017. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

8th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 8-10 Dec 2017. Festival for all amateur choirs from around the world to present their repertoire of advent, christmas and sacred choir music in the most prestigious churches in Krakow – Peter and Paul Church and famous Mariacki Church. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: <http://krakow.christmasfestival.pl/>

World Choral Day 2017, All around the World, 10 Dec 2017 or around. Choirs from all over the world joining in the celebration of World Choral Day on or around the 2nd Sunday in December. Thousands of singers across the globe involved in the World

Choral Day concerts, festivals, sing-alongs, choral seminars, Days of Friendship and other events. Theme 2017: Integration. Contact: International Federation for Choral Music, Francesco Leonardi, Email: project.manager@worldchoralday.org - Website: www.ifcm.net

25th International Sacred, Advent & Christmas Music Festival and Choir Competition Cantate Domino Kaunas, Kaunas, Lithuania, 14-17 Dec 2017. Concerts in city halls, churches, choir competition in many categories, workshops. Contact: Kaunas club «Cantate Domino», Email: info@kaunascantat.lt - Website: www.kaunascantat.lt

International Festival Chorus Inside Advent, Budapest, Hungary, 14-18 Dec 2017. Open to polyphonic choirs, ensembles, choirs and / or folk groups, singers, gospel choirs training, which will be evaluated by members of a jury selected from the most prestigious figures in the world of music. Contact: Chorus Inside International, Email: info@chorusinside.com - Website: www.chorusinside.com

Join Simon Carrington to sing in Barcelona in 2017/2018, Barcelona, Spain, 26 Dec 2017-2 Jan 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Ambleside Winter School, United Kingdom, 28 Dec 2017-2 Jan 2018. A week of music-making for choral singers led by Will Carslake, in the Lake District town of Ambleside, surrounded by England's grandest scenery. We rehearse every day in the morning and late afternoon for a concert at the end of the course. The Winter School is a tradition dating back to 1990. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 7-10 Jan 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

The Complete Conductor, orchestral conducting for the choral director, New York, USA, 12-15 Jan 2018. Focal Repertoire for 2018 Workshop will be Lux Aeterna by Morten Lauridsen. Intensive workshop providing hands-on experience for established and emerging conductors: podium time, private lesson, orchestra language, observation and discussion, attending performances. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: Mentoring@DCINY.org - Website: www.DCINY.org

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 25-29 Jan 2018. For choirs from all over the world to celebrate peace through singing in a brand new destination, Kobe, Japan. Considered one of Japan's most fascinating cities, Kobe is the sixth-largest city in Japan and is the capital city of the Hyogo Prefecture. More than 600 singers will be gathering in Kobe and international choirs are also invited to sing for peace in the world in the beautiful Kobe Bunka Hall. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 28 Jan-2 Feb 2018. A one week course for choral singers led by Justin Doyle. Rehearsing program in the morning and late afternoon for a concert at the end of the course. Repertoire: Thomas Tallis Loquebantur variis linguis, Audivi vocem, Mihi autem nimis; Hans Leo Hassler madrigals and canzonets from Lustgarten Neuer Teutscher Gesäng; Will Todd Christus est stella. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

3rd Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 31 Jan-4 Feb 2018. Singers and musicians from all over the world come together in Vienna to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martin Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires"; a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

Roma Music Festival 2018, Italy, 7-11 Mar 2018. International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

7th International Gdansk Choir Festival, Poland, 9-11 Mar 2018. Competitive and non-competitive festival for all kind of choirs from around the world. Jury members: Javier Busto (Spain), Ambroz Copi (Slovenia) Rihards Dubra (Latvia), Grzegorz Rubin (Poland), Jan Rybarski (Poland). Apply before Oct 15, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

ON STAGE in Tel Aviv, Israel, 15-18 Mar 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 16-19 Mar 2018. Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Choir Conducting Competition for Young conductors, Tampere, Finland, 17-18 Mar 2018. For conductors born in or after 1985. The prize in this competition is a concert with the professional choir Tampere Cappella at the Tampere Vocal Music Festival in 2019. Contact: Aino Holma, Press Officer, Email: aino.holma@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/

Workshop with Colin Touchin, Lloret de Mar, Spain, 18-22 Mar 2018. Rehearsal planning, concert schedules, maximising time; Rehearsal discipline and organisation; creating areas of responsibility within the choir; Programme planning for audiences; building the choral community; Mixing with other singers – blending choral tones and styles; Adjudication issues – what do adjudicators listen and look for? what gets higher or lower marks? Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: info@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Golden Voices of Montserrat! International Contest, Montserrat Monastery, Catalonia, Spain, 18-22 Mar 2018. Taking place in Spain, this is one of the most biggest and incredible contest for choirs from all over the world. Contest day, master class, recording of the song in studio, flash mob and gala concert is waiting for you! Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 21-25 Mar 2018. An international panel of directors adjudicate this festival for youth choirs, bands and orchestras. Now in its thirteenth year, the festival joins over one thousand musicians from around the world to perform in Prague's stunning venues such as St. Nicholas' Church and the National House. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 22-26 Mar 2018. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Mallorca, Spain, 22-25 Mar 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Festival of Peace and Brotherhood, Castelli Romani, Italy, 22-26 Mar 2018. Sing together with local Italian choirs as well as choirs from around the world. The Festival of Peace and Brotherhood facilitates a deeper sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@som50fest.org - Website: www.romechoralfestival.org

11th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 22-26 Mar 2018. Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: bunka@pref.fukushima.lg.jp - Website: www.vocalensemble.jp/en/

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 22-26 Mar 2018. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

21th International Festival of Children's and Young Choirs Rainbow, St. Petersburg, Russian Federation, 24-25 Mar 2018. Festival with many categories for choirs and vocal ensembles with singers below 35 years old. Apply before 15 Nov 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@petersburgfestival.com - Website: www.petersburgfestival.com

15th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 25-29 Mar 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 26-29 Mar 2018. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

Gotham SINGS!, New York City, USA, 1 Apr 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Istra Music Festival 2018, Poreč, Croatia, 4-8 Apr 2018. For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2018. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

Voices for Peace, Assisi, Italy, 4-8 Apr 2018. To Compete or not to Compete. The Friendship Concerts will give choirs the chance to perform together with other international choirs. Whereas the competition includes six categories, among which sacred choral music and folklore. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 4-8 Apr 2018. Performances before an international panel of esteemed judges at a friendly choral competition. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 5-8 Apr 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

4th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 5-8

Apr 2018. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

Music at Gargonza, Tuscany, Italy, 15-21 Apr 2018. A course for experienced choral singers of all ages and nationalities in a fortified mediaeval Tuscan village and led by Patrick Craig. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

64th Cork International Choral Festival, Ireland, 18-22 Apr 2018. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 Apr 2018. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2017. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

66th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 27 Apr-2 May 2018. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th World Choir Festival on Musicals, Thessaloniki, Greece, 27-29 Apr 2018. Non competitive choral event for all types of choirs and vocal ensembles all over the world with audience prize awarded to the best choir at each concert. Contact: Choir Korais, Email: choirkorais94@gmail.com - Website: www.xorodiakorais.com

16th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 28 Apr-2 May 2018. Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Choirs that choose to participate to the event without competing may take part in other educational festival activities as well: Evaluation Performance, Individual Coaching and 'Meeting in Music' concerts. Apply before: January 30, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 29 Apr-2 May 2018. All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

14th International Choir Competition & Festival Bad Ischl, Austria, 2-6 May 2018. The comprehensive and friendly support by members of the choirs of Bad Ischl creates a family and relaxed atmosphere for this festival which features competitions gala concerts, friendship concerts and participation in masses. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sansev Istanbul International Choirs Festival, Istanbul, Turkey, 3-6 May 2018. Each year festival is dedicated to a composer. 2018 will feature honorary guest composer Ahmed Adnan Saygun, a Turkish composer, musicologist and writer. Apply before Feb 28, 2018. Contact: Sansev Artists Art Lovers Culture & Provident Association, Email: info@sansev.org - Website: www.sansevfest.com

6th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 3-6 May 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2018. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

Sea Sun Festival & Competition, Costa Brava, Spain, 6-11 May, 17-22 June, 8-13 July, 23-28 Sep 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 6-9 May 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

International Choir Festival on the Sea of Galilee, Israel, 7-14 May 2018. For any kind of choirs to perform their own repertoire and join voices to perform Rutter's Gloria and Mendelssohn's Psalm 42 with orchestra. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

11th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 8-13 May 2018. Renowned platform for 18 highest qualified children s and youth choirs (age limit 25) from Europe. During five days the participating choirs give over 40 concerts for an enthusiastic audience of around 25,000 spectators. All singers are accommodated in local host families. They meet other outstanding choirs in workshops, at parties and on a boat trip. Apply before 31 Jan 2017. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

19th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 9-13 May 2018. Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2018. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

Helsingborg International Choir Competition, Sweden, 9-13 May 2018. Sweden's choirs rank among the world's best ensembles and determine the level of international choir competitions in many years. A great music festival awaits you in Helsingborg. The city's cultural life is thriving in recent years: Fans of classic, Jazz and modern music regularly find what they're looking for. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

CantaRode International Choral Festival & Competition, Kerkrade, The Netherlands, 10-14 May 2018. Open to mixed voices 16-40 singers and equal voices 12-40 singers. Apply before December 15, 2017. Contact: Stichting Kerkrade, Email: info@cantarode.nl - Website: www.cantarode.nl

Singing in Venice, Italy, 14-19 May 2018. A week of music for experienced choral singers in a church on the Grand Canal in Venice and led by Carlos Aransay. Repertoire: Officium Defunctorum (Tomás Luis de Victoria). Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

15th International Choral Festival London, United Kingdom, 17-21 May 2018. For any kind of choirs from around the world. Contact: Maldiviaggi Turismo & Tempo Libero, Email: info@maldiviaggi.com - Website: www.maldiviaggi.com

Musica Sacra International Festival, Marktoberdorf, Germany, 18-23 May 2018. Musica Sacra is a unique festival which brings music and dance from the five major world religions into Allgäu region, organising concerts in which Christians, Jews, Moslems, Buddhists and Hindus meet and perform together. Contact: Musica Sacra International, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

3rd International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 18-22 May 2018. Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Apply before January 5, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Festival Corearte Senior 2018, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 22-27 May 2018. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

ON STAGE with Interkultur in Florence, Italy, 24-27 May 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

19th Fort Worden Children's Choir Festival, Port Townsend WA, USA, 25-26 May 2018. Open to all treble choirs. Guest Conductor: Dr. Rollo Dilworth. Contact: Stephanie Charbonneau, Email: fortwordenfestival@gmail.com - Website: www.fortwordenfestival.com

61th International Festival of Choral Art Jihlava 2018, Czech Republic, 25-27 May 2018. Competition of chamber choirs and big mix choirs, non-competitive concerts, workshop, meetings. Contact: NIPOS Artama, Email: dankova@nipos-mk.cz - Website: www.nipos-mk.cz

Gotham SINGS!, New York City, USA, 27 May 2018. Featuring 3 to 4 ensembles in a 35-minute spotlight and featured performance (40 minutes of Stage time) on the Stern Auditorium Stage at legendary Carnegie Hall! Contact: Sechrist Travel, LLC, Email: info@sechristtravel.com - Website: www.sechristtravel.com

Sing'n'Joy Vienna 2018 4th Choir Festival & 31th International Franz Schubert Choir Competition, Austria, 30 May-3 June 2018. For the 31st time, the Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. The Sing'n'Joy concept focuses on the traditional Schubert competition but also features intercultural meetings and performances in Friendship Concerts. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Sing Along Concert in Paris - World Festival Singers, France, 1-3 June 2018. The last years have proved, that the Sing Along Concert by the Berlin Radio Choir was not only a good idea, but with constantly 1.300 singers from all over the world a manifested grand in Berlins' musical life. In year 2018 the Rundfunkchor Berlin, Simon Halsey and singers from all over the world are invited to perform Georg Friedrich Händel's "Messiah" in the new Philharmonic of Paris. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

47th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 1-3 June 2018. Two categories: choirs (mixed or equal voices) and vocal ensembles (mixed or equal voices). Open to all singers above the

age of 15 on May 31st 2018. Compulsory program, Renaissance competition, free program and Grand Prix. The winner of our Grand Prix will be selected for the next European Grand Prix for Choral Singing. Apply before November 15. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: contact@florilegevocal.com - Website: www.florilegevocal.com

Mostly Modern Festival, Saratoga Springs, NY, USA, 4-18 June 2018. The focus of the festival is "mostly modern": music by living composers from around the world, with occasional works from the standard repertoire. There will be four concerts a week, featuring world class ensembles, including the American Modern Orchestra, American Modern Choir, American Modern Ensemble, and Guest Artists. Contact: Mostly Modern Festival Institute - Website: <https://mostlymodernfestival.org/about-institute/>

8th International Robert Schumann Choir Competition, Zwickau, Germany, 6-10 June 2018. Competition and Festival, which in 2018 celebrates its 8th anniversary, revolving around Schumann's compositional works and his contemporaries while focusing not only on the cultivation, but also on a new interpretation of these great 19th century works. Very special event taking place at the same time as the celebration of Schumann's 206th birthday on June 8. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Hradec Králové, Czech Republic, 7-10 June 2018. For any kind of choirs from all over the world. Contact: Czech Choir Festival Sborové slavnosti, Email: <https://www.facebook.com/CzechChoirFestival/> - Website: www.sboroveslavnosti.cz

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 7-10 June 2018. Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. Addition of a youth concert, a choral workshop and a "Big Sing" choral performance. Apply before December 1, 2017. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 7-10 June 2018. Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in 3 categories: sacred music, contemporary music and folk music. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. The contestants will sing pieces from the

classical tradition. Apply before Feb 1, 2018. Contact: Annlaug Hus, Email: post@griegfestival.no - Website: www.griegfestival.no

9th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 7-10 June 2018. For all kinds of choirs, 9 categories, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before November 11, 2017. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Music at Monteconero, Sirolo Ancône, Italy, 10-16 June 2018. A week of choral singing in a mountain-top former monastery on the Adriatic directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 14-17 June 2018. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Apply before March 1st 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 14-18 June 2018. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theaters. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

ROMAinCANTO International Choir Festival, Rome, Italy, 15-22 June 2018. Individual concerts and combined festival concerts. Conductor: Fabio Avolio. Option to tour Florence and Venice. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Sing Austria with Angela Broeker, Vienna & Salzburg, Austria, 16-23 June 2018. Individual and festival concerts under the direction of Angela Broeker. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Contest Sun of Italy, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 17-20 June, 8-11 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2018. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Belgian Summer Sing, Ghent, Belgium, 19-23 July 2018. Europe's largest open-air cultural festival, the Ghent Arts and Music Festival, includes choirs from Europe and North America performing in the stunning St. Michael's Cathedral. Hear music from around the world and join Belgium in celebrating the Arts while performing in Ghent, the capital city of Brussels, and the beautiful and historic city of Bruges. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com/index.php/belgian-summer-sing

9th Rome International Choral Festival, Italy, 21-25 June 2018. For all kind of choirs to rehearse and perform under the direction of Z. Randall Stroope. Will include a Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@romechoralfestival.org - Website: www.romechoralfestival.org

International Children's Choir Festival at Canterbury Cathedral & London, United Kingdom, 21-28 July 2018. Festival co-conducted by Henry Leck, Founder/Artistic Director of the Indianapolis Children's Choir, and Dr. David Flood, Master of the Choristers at Canterbury Cathedral. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

2nd International Choral Fest Costa Rica, San Jose, Costa Rica, 22-26 June 2018. Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. All accepted choirs will sing together a common piece, which will be rehearsed during the festival. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: info@choralfestcostarica.org - Website: www.choralfestcostarica.org/

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 27 June-8 July 2018. Three days of festival rehearsals, mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform classical works. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: mozartchoralfestival.org

6th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 27 June-1 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Apply before February 25, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Fundy Sound: a Choral Festival by the Sea, Saint John New Brunswick, Canada, 27 June-1 July 2018. Singers will enjoy enriching developmental and educational experiences with local and international musicians including the opportunity to work with one of the world's leading choral experts: Z. Randall Stroope. In addition to participating in workshops, choirs have the opportunity to showcase their own work through a number of concerts throughout the Festival. Contact: Fundy Sound, Email: info@fundysound.com - Website: <http://fundysound.com>

Serenade! Washington, DC Choral Festival, USA, 28 June-2 July 2018. For youth and adult choirs, concerts, workshops, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

2018 Podium on the Edge, Singing from Sea to Sea to Sea, St. John's Newfoundland & Labrador, Canada, 29 June-3 July 2018. Festival including 15 concerts that showcase the diversity of choral music in Canada and beyond, school concerts, pop-up performances and sharing concerts. Sessions exploring innovation and/or best practice are highly encouraged. Apply before: 30 June 2017. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

FICA'18 international choral festival, Aveiro, Portugal, 29 June-3 July 2018. FICA aims to promote excellent choral music in addition to fostering relations between choirs. Open to all amateur choirs, FICA includes categories for mixed, female and male voice choirs. Optional masterclasses in choral conducting and pedagogy. Apply before January 31. Contact: Voz Nua Chamber Choir, Email: voznua@gmail.com - Website: <https://www.voznua.com/en/fica/about/>

IHLOMBE South African Choral Festival, Cape Town, Pretoria, Johannesburg & Game Park, South Africa, 30 June-9 July 2018. Travel to Cape Town, Pretoria, Johannesburg & a Game Park. Experience African rhythms, dancing and singing. Open to all choirs, each conducted by their own music director. Contact: Jayci Thomas, Classical Movements, Inc., Email: jayci@ClassicalMovements.com - Website: http://classicalmovements.org/s_af.htm

11th Orientale Concentus International Choral Festival 2018, Singapore, 1-4 July 2018. Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: event@ace99.com.sg - Website: www.orientaleconcentus.com/

Join Henry Leck to sing in Reykjavik, Iceland, 1-8 July 2018. Combined rehearsals and gala concert featuring a musical program of 30-40 minutes duration which will be presented after participating choirs have the option to perform individually as well. Possible sightseeing tour extension option. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 3-7 July 2018. Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars, and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Extension Tours available. Apply before November 1, 2017. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Llangollen International Musical Eisteddfod, United Kingdom, 3-8 July 2018. Choirs, musicians, folk singers and dancers from all corners of the world compete in the world's leading festival of music and dance. Contact: Llangollen International Musical Eisteddfod, Email: music@llangollen.net - Website: <http://eisteddfodcompetitions.co.uk/>

10th World Choir Games, Tshwane, South Africa, 4-14 July 2018. Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com/

IFAS 2018 – 25th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 4-9 July 2018. Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstřiková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Sing Berlin!, Germany, 4-8 July 2018. Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Rhapsody! International Music Festival, Prague, Czech Republic & Vienna, Salzburg, Austria, 5-15 July 2018. Performances in three of Europe's most musical and historical cities, workshop, musical exchanges, optional choral competition and sightseeing tours. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Inc., Email: Sara@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/rhap.htm>

36th International Choir Festival of Preveza, 24th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 5-8 July 2018. For mixed, equal voices', children's, chamber vocal ensembles, mixed youth choirs & choirs of Byzantine chant. Repertory must include a compulsory piece, a piece composed before 1800, a piece composed during 1800 - 1950, a piece composed after 1950 & a folk song from the choir's country of origin. Contact: Choral Society «Armonia» of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://prevezafest.blogspot.gr/>

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 6-11 July 2018. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around

Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@scfestival.org - Website: www.scfestival.org

5th International Choir Festival Coralua, Trondheim, Norway, 7-13 July 2018. For children, middle school and adult choirs. Choral workshops with excellent international conductors. Singing Tour in Norway, discover the beautiful village of Røros. Concerts in the best venues of Trondheim and Røros. Contact: Coralua, Email: trondheim@coralua.com - Website: www.coralua.com

Golden Voices of Barcelona, Spain, 8-12 July 2018. For both professional and amateur choirs from all around the world. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

9th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2018. For all kinds of choirs from all around the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

57th International Seghizzi Choral Competition and Festival, Gorizia, Italy, 15-23 July 2018. For choirs or musical groups. Categories: Renaissance, Baroque, 19th Century, 1900 to the present day, folk and traditional songs or spirituals and gospels, pop and jazz music, contemporary music. Apply before 1 Mar 2018. Contact: Associazione Seghizzi, Email: info@seghizzi.it - Website: www.seghizzi.it

Paris Rhythms, France, 19-22 July 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 July 2018. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

World Peace Choral Festival Vienna 2018, Austria, 26-29 July 2018. Together with the famous Vienna Boys choir, children's and youth choirs as well as adult choirs from around the world will do concerts, workshops, celebrations and competitions for the

world peace. Contact: Stefanie Rauscher, Email: info@wpcf.at - Website: www.wpcf.at

14th Annual Choral Festival of the Aegean's "Young Artist Opera and Oratorio Competition», Syros Island, Greece, 26-30 July 2018. Competition open to singers of all voice types between the ages of 22 and 32 years of age. Audition application and two-page resume must be submitted by email. Youtube or MP3 recordings must include one aria and one oratorio selection performed within the past 12 months. Apply before December 15, 2017. During the festival, contestants will perform two arias and one oratorio work of their choice on the final public concert. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Europa Cantat Festival 2018, Tallinn, Estonia, 27 July-5 Aug 2018. Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: info@ecpecs2015.hu - Website: www.ecpecs2015.hu

International Choral Festival The Singing World, St. Petersburg, Russia, 3-8 Aug 2018. For choirs and vocal ensembles of various styles, levels and origins from all over the world. Event promoting long-term contacts among choirs. Contact: International Choral Festival and Competition, Email: Singingworld@mail.ru - Website: <http://singingworld.spb.ru/en/>

San Juan Canta International Choir Competition and Festival, Argentina, 16-21 Aug 2018. Festival and Competition, available in three categories (mixed choirs and male and female ensembles). An international jury of great prestige, important monetary prizes, singing in the Auditorium Juan Victoria as main venue of the event, exchanges with foreign choirs, concerts and workshops. Apply before June 25, 2017. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: www.sanjuancoral.com.ar

International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 22-26 Aug 2018. For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com>

International Choral Festival of Guimarães - FICCG 2018, Portugal, 2-8 Sep 2018. For all kind of choirs from around the world. Contact: Grupo Coral de Ponte, Email: geral@festivalcoros.guimaraes.pt - Website: <http://festivalcoros.guimaraes.pt/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2018, Montevideo, Uruguay, 3-9 Sep 2018. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Jury members: Josep Prats (Spain), Nestor Andrenacci (Argentina), Cristina Garcia Banegas (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

2nd Corfu International Festival and Choir Competition, Greece, 12-16 Sep 2018. For all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation e.V., Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 13-16 Sep 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

IstraMusica, Poreč, Croatia, 20-24 Sep 2018. A competition in different categories of difficulty and genre as well as Friendship Concerts and singing opportunities in such beautiful venues like the Euphrasian Basilica. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://www.interkultur.com/events/2018/porec/>

9th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2018. Apart from participating in the competitions all choirs can dare to take part in the exciting experiment to swap conductors for a Friendship Concert and perform under the direction of another international conductor. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

3rd Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 3-7 Oct 2018. Meet the choral scene in Portugal. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. The non-competitive participation is also open to choirs, who want to take part in the competition as well. Apply before: April 30, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 4-7 Oct 2018. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choir Festival Corearte Barcelona 2018, Spain, 15-21 Oct 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 18-21 Oct 2018. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

Cantate Barcelona, Spain, 19-23 Oct 2018. Share your music in towns throughout Spain's Costa Brava region. Make new friends during an evening of music with a local choir, and sing at the beautiful Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Canta al mar 2018 International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 25-29 Oct 2018. All concert and competition venues in Calella are within walking distance and can therefore be combined ideally with a pleasant stroll through the historic center - a great way for choirs to meet, sing together in Friendship Concerts and get to know other nations and their individual traditions. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.interkultur.com

17th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 25-28 Oct 2018. Choirs can register in categories such as Mixed, Male and Female Choirs, with or without requirements, Children and Youth Choirs, Musica Sacra and Folklore. Choirs can also take part in Friendship Concerts ONLY. Apply before: January 30, 2018. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

International Choir Competition of Tolosa, Spain, 31 Oct-4 Nov 2018. Its aim is to bring together the best choirs in the world: exchange of styles, interpretation, choral literature, vocal education and ways of each country and information about the musical and cultural traditions of the Basque Country. Contact: Centro de Iniciativas de Tolosa, Email: cit@cittolosa.com - Website: www.cittolosa.com

International Budgetary Festival/Competition The Place of Holiday, Spain, 2-5 Nov 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 8-11 Nov 2018. No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

International Choir Festival Corearte Medellin 2018, Colombia, 27 Nov-2 Dec 2018. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vienna Advent Sing, Austria, 29-30 Nov, 1-2 Dec, 6-10 Dec, 13-17 Dec 2018. Sing in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey. Exchange with local schools and senior centers and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city with Christmas markets filling the city squares. Contact: Music Contact International, Email: vienna@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Festival/Contest Gran Fiesta, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 2-5 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Misatango Festival La Habana, Cuba, 4-9 Dec 2018.

Singers and musicians from all over the world come together in La Habana to bring an evening full of tango rhythms and melodies to the stage. Under the baton of Mtro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires"; a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style – a perfect symbiosis of music and spirituality. Contact: Pegasus Businesskey & Concerts-Austria, Email: c.bender@businesskey.at - Website: www.misatango.com/

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 6-9 Dec 2018.

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2018. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Festival/Competition Talents de

Paris, France, 11-14 Dec 2018. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

ON STAGE with Interkultur in Birmingham, United Kingdom, 13-16 Dec 2018.

No competitions but a buzz of choral activities for all kind of choirs from around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <http://onstage.interkultur.com/>

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 6-9 Jan 2019.

Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 21-25 Mar 2019.

Join choirs, bands, and orchestras from around the world at Young Prague, one of the most culturally diverse and enjoyable European events for young musicians ages 8-26. Since 2002, this festival and competition has given youth choirs, bands, and orchestras the unique opportunity to showcase their talent and skill along with over 1,000 other musicians. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.youngprague.music-contact.com

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 27-30 Mar 2019.

For all choirs from around the world to sing with local Italian choirs during common concerts. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/index.php/verona-international-choral-competition>

America Cantat 9, Panama, 12-21 Apr 2019.

America Cantat is the premier cultural music festival of the Americas, and is the only non-competitive choir festival to unite singers, clinicians, and festival choirs from North, Central, and South America in a ten-day cultural and musical immersion program. Over ten days, singers of all ages and abilities are invited to participate in overlapping five-day-long workshops. Contact: America Cantat, Email: info@america-cantat9.org

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 15-18 Apr 2019.

Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

World of Choirs, Montecatini Terme, Toscana, Italy, 28 Apr-1 May 2019.

All the participants will demonstrate their skills on one of the best stages of the Adriatic coast. Invites all amateur choirs! Italy will not leave you indifferent. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestaloniamilenio.net - Website: www.fiestaloniamilenio.net

65th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-5 May 2019.

For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

7th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 2-5 May 2019.

Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2019. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

Voices United in Costa Rica, San José, Costa Rica, 15-22 May 2019. With Ian Loeppky and the University of North Alabama String Orchestra. For choirs of any kind from around the world. Optional individual concerts and gala concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

International Choir Festival Corearte Senior 2019, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 21-26 May 2019. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

D-Day Memorial Concert Series, Paris and Normandy, France, 4-10 June 2019. Opportunity for overseas choirs to visit France, perform memorial concerts for its citizens, and commemorate those men and women who fought so valiantly there during the Allied Invasion in 1944. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

Tampere Vocal Music Festival, Tampere, Finland, 5-9 June 2019. This versatile international festival includes a chorus review, a contest for vocal ensembles, concerts and workshops among other things, and gathers approx. 2,000 singers to Tampere. Contact: Tampere Sävel, Tampere Vocal Music Festival, Email: music@tampere.fi - Website: www.tamperemusicfestivals.fi/vocal/en

16th International Chamber Choir Competition Marktoberdorf 2019, Germany, 7-12 June 2019. Two categories: Mixed choirs and Popular Choir Music. Compulsory work for each category. Apply before October 15, 2018. Contact: Modfestivals, International Chamber Choir Competition, Email: office@modfestivals.org - Website: www.modfestivals.org

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 20-24 June 2019. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettuccio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscanymusic-contact.com/>

Paris Choral Festival, Paris, France, 1-8 July 2019. In 2014, MCI organized the Paris Choral Festival to commemorate the 70th Anniversary of D-Day and Liberation of France with a mass choir performance in La Madeleine. To continue this celebration of the centuries-old Franco-American friendship, and to commemorate another milestone anniversary, MCI is pleased to announce the Paris Choral Festival taking place in July 2019 (75th Anniversary of D-Day and the Liberation of France). Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://ddayconcerts.org/2019-paris-choral-festival/>

13th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 5-10 July 2019. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: Summa Cum Laude Youth Music Festival, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

Passion of Italy Rome Festival, Italy, 5-9 July 2019. With Dr. Janet Galván. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Sing mass at St. Peter's Basilica. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

4th European Choir Games and Grand Prix of Nations, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019. Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderevnein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: www.europeanchoirgames.com or www.grand-prix-of-nations.com

International Choir Festival Corearte Argentina 2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Barcelona 2019, Spain, 14-20 Oct 2019. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019.

Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020.

Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020.

For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020.

Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020.

Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020.

Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020.

Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020.

Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020.

Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021.

For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

AD

INDEX DES ANNONCEURS

- 49 ▶ America Cantat
- 53 ▶ Renew your support to IFCM
- 38 ▶ China International Choral Festival and IFCM Choral Educational Conference
- 16 ▶ Grieg International Choir Festival
- 17 ▶ IFCM International Composition Competition
- 84 ▶ IFCM World Choral Day
- 48 ▶ International Choral Kathaumiwx
- 63 ▶ MUSICFOLDER.com
- 16 ▶ Vaasa International Choral Festival

INTÉRIEUR DE LA COUVERTURE ARRIÈRE ▼

Golden Gate International Children's and Youth Choral festival

COUVERTURE ARRIÈRE ▼

New Zealand Choral Federation - WSCM2020



WORLD CHORAL DAY

10 December 2017

Share your passion with the world!
Teilt eure Leidenschaft mit der ganzen Welt!
Partagez votre passion avec tout le monde!



WWW.WORLDCHORALDAY.ORG/

The 11th Golden Gate International Children's and Youth Choral Festival

July 8-14, 2018

San Francisco Bay Area | California, USA



Join top American and international children's and youth choirs for an unforgettable week of joint rehearsals, public performances, friendly competition, social events and cultural exchange, all set against the magnificent backdrop of the San Francisco Bay.



© 2015 don fogg | foggstudio | all rights reserved | www.foggstudio.com

Home stays with local singers and families available for non-US children's choirs. Round out your California experience with an available extension tour or sightseeing package.

Applications accepted Jan 1 - Oct. 31 2017

Late applications may be accepted after the deadline, as space allows.

www.goldengatefestival.org



Robert Geary
Founder and Director: The Piedmont Choirs and Festival Artistic Director

Adjudicated competitions in:
Contemporary
Gospel/Spiritual
Historical/Folk
Vocal/Solo



Festival Presenter & Host Ensemble



Preferred Travel Provider



W S C M
2020
AUCKLAND

— 12TH —
World Symposium
on Choral Music

JULY 11-18 2020

Pre-register now at wscm2020.com

to be in the draw for an excursion to one
of New Zealand's top experiences!



The 12th World Symposium on Choral Music is a project sponsored by the International Federation for Choral Music.